叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 迪克的寻回犬(dick's Retriever) 000001

2. 迪克的寻回犬(dick's Retriever) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克的寻回犬(Dick's retriever)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
" By the time that Mrs . Wilkins put in her appearance ,
" 经过 这 时间 那 太太 . 威尔金斯 放 在 她 外貌 ,

“威尔金斯夫人出现的时候，

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] .
the table - cloth was laid .
这 桌子 - 布 曾是 铺设 .

桌布已经铺好了。

" ['dɪks] [rɪ'triːvər]
" DICK'S RETRIEVER
" 迪克的 寻回犬

“迪克的寻回犬”

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [em] . [stʊk]
E . M . STOOKE
E . M . 斯托克

艾姆·斯图克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [tɪm] [ænd; ənd]['dʒɪm] , "
Author of " Tim and Jim , "
作者 的 " 蒂姆 和 吉姆 , "

《蒂姆和吉姆》的作者

" [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [bɔɪ] , " &
" A Reformatory Boy , " &
" 一个 感化院 男生 , " &

《感化院男孩》

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

['tɔməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
THOMAS NELSON AND SONS , LIMITED ,
托马斯 纳尔逊 和 儿子们 , 有限的 ,

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . -
LONDON , EDINBURGH , AND NEW YORK . 1921
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 . -

伦敦、爱丁堡和纽约，1921年

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]
I . **THE** **ARRIVAL**
我 . 这 到达

一、抵达

[i:] .
II .
二 .

二、

[dɪk] [rʌnz] [æn; ən] ['erənd]
DICK **RUNS** **AN** **ERRAND**
迪克 跑步 一个 差事

迪克跑腿办事

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['dɪks] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊli]
DICK'S **ENCOUNTER** **WITH** **THE** **BULLY**
迪克的 遇到 和 这 欺负

迪克与恶霸的遭遇

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔ:rd]
TEN **SHILLINGS** **REWARD**
十 先令 报酬

十先令赏金

[vi:] . ['dɪks] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l]
V . **DICK'S** **INTERVIEW** **WITH** **THE** **COLONEL**
V . 迪克的 面试 和 这 上校

V·迪克对上校的采访

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[hɑ:rd] [taɪmz]
HARD **TIMES**
难的 时代

艰难时期

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['gælənt] ['reskju:]
A **GALLANT** **RESCUE**
一个 英勇 救援

英勇救援

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['streɪndʒɝz] ['mɪʃ(ə)n] [fʊl'fɪld]
STRANGER'S **MISSION** **FULFILLED**
陌生人的 使命 已完成

陌生人的任务完成了

['dɪks] [rɪ'triːvər] .
DICK'S **RETRIEVER** **.**
迪克的 寻回犬 .

迪克的寻回犬。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
THE **ARRIVAL** **.**
这 到达 .

到货。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [dɑːrk] [naɪt] .
IT **was** **a** **wild** **,** **dark** **night** **.**
它 曾是 一个 荒野 , 黑暗的 夜晚 .

那是一个狂野而黑暗的夜晚。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɜːrəkeɪn] .
The **rain** **was** **coming** **down** **in** **torrents** **,** **the** **wind** **blowing** **a** **perfect** **hurricane** **.**
这 雨 曾是 未来 向下 在 种子 , 这 风 吹 一个 完美的 飓风 .

暴雨倾盆而下，狂风呼啸，宛如飓风。

[kriːk] !
Creak **!**
吱嘎作响 !

吱呀!

[kriːk] !
Creak **!**
吱嘎作响 !

吱呀!

[haʊ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [triːz] [groʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
How **the** **branches** **of** **the** **elm** **trees** **groaned** **as** **they** **swayed** **to** **and** **fro**
如何 这 分支 的 这 榆树 树木 呻吟 作为 他们 摇摆 到 和 弗
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['wɪdoʊ] ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['delɪkət]
outside **the** **tiny** **cottage** **where** **Widow** **Wilkins** **and** **her** **eldest** **child** **—** **a** **delicate**
外部 这 微小的 小屋 在哪里 寡妇 威尔金斯 和 她 长子 孩子 — 一个 精美的
['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] — [kraʊtʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] !
looking **boy** **of** **twelve** **—** **crouched** **over** **a** **dying** **fire** **!**
寻找 男生 的 十二 — 蹲着 超过 一个 垂死 火 !

榆树枝条在小屋外摇曳呻吟，寡妇威尔金斯和她十二岁体弱多病的大儿子正蹲在即将熄灭的炉火旁。

" [hɑːrk] , ['mʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !
" **Hark** **,** **mother** **,** **to** **the** **wind** **!**
" 听着 , 母亲 , 到 这 风 !

“听啊，母亲，风在吹！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?
Isn't it terrible ?
不是 它 糟糕的 ?

难道不糟糕吗?

" ['lɪt(ə)l] [dɪk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɔː] - ['strɪkən] [toʊnz] .
" little Dick exclaimed in awe - stricken tones .
" 小的 迪克 惊呼 在 敬畏 - 受打击的 音调 .

“小迪克用敬畏的语气惊呼道。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] .
" Yes , " said the widow , " it's a dreadful night .
" 是的 , " 说 这 寡妇 , " 它是 一个 可怕 夜晚 .

“是的,”寡妇说,“这是一个可怕的夜晚。”

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['seɪləz] [aʊt][æt; ət] [siː] .
I shudder to think of the poor sailors out at sea .
我 不寒而栗 到 思考 的 这 贫穷的 水手们 出去 在 海 .

一想到那些在海上漂泊的可怜水手，我就不寒而栗。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [reks] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði][wɪnd] [goʊz] [daʊn] ,
Depend on it , there'll be lots of wrecks before morning , unless the wind goes down ,
依赖 在 它 , 将会 是 很多 的 残骸 前 早晨 , 除非 这 风 去 向下 ,

可以肯定的是，除非风停，否则天亮前肯定会有很多沉船事故发生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [suːn] .
and that pretty soon .
和 那 漂亮的 很快 .

而且很快就会发生。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" With this , she turned her head towards the door ,
" 和 这 , 她 转向 她 头 向 这 门 ,

说完，她转头看向门口。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌft] [sʌm; səm][oʊld] ['mætɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [drɑːft] .
beneath which she had stuffed some old matting to keep out the draught .
下面 哪个 她 有 填充 一些 老的 垫子 到 保持 出去 这 草稿 .

她在下面塞了一些旧垫子来挡风。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi][went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pɔːz] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
" I thought , " she went on after a few minutes ' pause , " I heard a cry ,
" 我 想法 , " 她 去 在 后 一个 很少 分钟 - 暂停 , " 我 听到 一个 哭 ,

“我想,”她停顿了几分钟后继续说道,“我听到了一声哭喊,

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['fænsi] .
but suppose it was only my fancy .
但 认为 它 曾是 仅有的 我的 想要 .

但或许这只是我的一厢情愿吧。

[wʌn] ['θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] , - [kəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] . "
One thing's certain , it can't be from upstairs , ' cos the children are asleep . "
一 事物 肯定 , 它 不能 是 从 楼上 , - 化学 这 孩子们 是 睡着了 . "

可以肯定的是，声音不可能来自楼上，因为孩子们都睡着了。

" [its] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [juː; jʊ] [hɪr] ,
" P'raps it's the wind in the chimney or in the branches of the trees you hear ,
" 或许 它是 这 风 在 这 烟囱 或者 在 这 分支 的 这 树木 你 听到 ,

“或许你听到的是风吹过烟囱或树枝的声音。”

['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
mother , " said the little boy .
母亲 , " 说 这 小的 男生 .

"妈妈,"小男孩说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [saʊndz] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪl] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] .
" It makes all kinds of sounds when there's a gale on like this .
" 它 制作 全部 种类 的 声音 什么时候 有 一个 大风 在 喜欢 这 .

"刮大风的时候，它会发出各种各样的声音。"

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðen] — [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ][dɪd] ! -
I heard a cry then — sure enough I did ! '
我 听到 一个 哭 然后 — 当然 足够的 我 做过 ! -

我当时听到了一声哭喊——果然不出所料!

[twʌz] [laɪk][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , ['oʊnli] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [wiːk] .
Twas like the whine of a dog , only very low and weak .
那是 喜欢 这 抱怨 的 一个 狗 , 仅有的 非常 低的 和 虚弱的 .

那声音就像狗的呜咽，只是非常低沉微弱。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] ?
What do you say — shall we open the door and look ?
什么 做 你 说 — 将 我们 打开 这 门 和 看 ?

怎么样？我们打开门看看吧?

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] - [skrætʃ] , [skrætʃ] , - [naʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Something is going ' scratch , scratch , ' now , " he cried , jumping excitedly to his
某物 是 去 - 划痕 , 划痕 , - 现在 , " 他 哭 , 跳 兴奋地 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

"现在有什么东西在'抓挠'、'抓挠'了！"他喊道，兴奋地跳了起来。

" [its] [leɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪk] , " [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nɜːrvəsli] .
" It's late to open the door , Dick , " protested his mother nervously .
" 它是 晚的 到 打开 这 门 , 迪克 , " 抗议 他的 母亲 紧张地 .

"迪克，现在开门太晚了,"他母亲紧张地抗议道。

" [huːz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['bɑːdi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
" Who's to tell that it isn't some drunken body playing a trick upon us .
" 谁是 到 告诉 那 它 不是 一些 醉 身体 玩耍 一个 诡计 之上 我们 .

谁又能说这不是某个醉汉在捉弄我们呢?

[maɪnd] [wiːv] [noʊ] [nɪr] ['neɪbərz] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][help] ['evər][soʊ][bæd]
Mind we've no near neighbours to shout to if we should want help ever so bad
头脑 我们已经 不 靠近 邻居 到 喊 到 如果 我们 应该 想 帮助 曾经 所以 坏的
! "
! "
! "

要知道，如果我们真的急需帮助，附近可没有邻居可以求助!

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd] .
" I know , I know ; but I ain't a bit afraid .
" 我 知道 , 我 知道 ; 但 我 不是 一个 少量 害怕的 .

"我知道，我知道；但我一点也不害怕。"

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [goʊ][tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

And	we	couldn't	go	to	bed	without	seeing	what	was	outside	.
和	我们	不能	去	到	床	没有	看到	什么	曾是	外部	.

我们总想看看外面的世界，否则就睡不着觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ][dɔ:g] , [waɪ] , [ðen] , ['meɪbi] [its] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

If	it	isn't	a	dog	,	why	,	then	,	maybe	it's	a	child	.
如果	它	不是	一个	狗	,	为什么	,	然后	,	或许	它是	一个	孩子	.

如果不是狗，那会不会是小孩呢?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [dɪ'stɜ:rbd] .

"	The	widow	looked	disturbed	.
"	这	寡妇	看起来	不安	.

寡妇看起来很不安。

[ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [reɪkt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

She	rose	from	her	chair	,	raked	the	dying	embers	together	in	the	fireplace	,
她	玫瑰	从	她	椅子	,	耙过的	这	垂死	余烬	一起	在	这	壁炉	,

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

and	lit	the	candle	;
和	点燃	这	蜡烛	;

她从椅子上站起来，把壁炉里即将熄灭的余烬耙到一起，然后点燃了蜡烛;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər][baɪ]['faɪərlaɪt] — [ðeɪ]

for	she	and	Dick	had	been	sitting	the	last	half	-	hour	by	firelight	—	they
为了	她	和	迪克	有	到过	坐着	这	最后的	一半	-	小时	经过	火光	—	他们

['ɔ:lweɪz][dɪd][soʊ][tu:; tə] [seɪv] [læmp][ɔɪl]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [æt; ət][naɪn]

always	did	so	to	save	lamp	oil	after	she	had	put	away	her	sewing	at	nine
总是	做过	所以	到	节省	灯	油	后	她	有	放	离开	她	缝纫	在	九

[ə'klɔk, əu-][ɑ:n]['wɪntər] ['i:vnɪŋz] .

o'clock	on	winter	evenings	.
点钟	在	冬天	晚上	.

因为她和迪克已经坐在火光下半个小时了——每到冬日的晚上九点，她收起针线活后，他们总是这样做，以节省灯油。

" [hɪr] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][stænd] [bæk] [waɪlst] [aɪ][ʌn'du:][ðə; ði] [dɔ:r] , " [də'rektɪd] [dɪk] .

"	Here	,	mother	,	you	stand	back	whilst	I	undo	the	door	,	"	directed	Dick	.
"	这里	,	母亲	,	你	站立	后退	而	我	撤销	这	门	,	"	指导	迪克	.

"妈，你退后，我来开门。"迪克指示道。

['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [.mis'giviŋz] , [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] .

Mrs	.	Wilkins	,	not	without	some	slight	misgivings	,	did	as	she	was	bid	.
太太	.	威尔金斯	,	不是	没有	一些	轻微	疑虑	,	做过	作为	她	曾是	出价	.

威尔金斯夫人虽然有些许疑虑，但还是照做了。

['mi:nwaɪl] [dɪk] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] —

Meanwhile	Dick	went	to	the	door	—	his	small	face	pale	with	anticipation	—
同时	迪克	去	到	这	门	—	他的	小的	脸	苍白	和	预期	—

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] .

and	withdrew	the	heavy	bolts	.
和	退出	这	重的	螺栓	.

与此同时，迪克走到门口——他那张因期待而脸色苍白的小脸——取下了沉重的门闩。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,

This	done	,	he	lifted	the	latch	,
这	完毕	,	他	抬起	这	闩锁	,

完成这些步骤后，他抬起了门闩。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][stɔ:rm] - [wɪnd] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['kɪtʃɪn] ,

and	as	a	result	a	gust	of	storm	-	wind	swept	into	the	cottage	kitchen	,
和	作为	一个	结果	一个	阵风	的	风暴	-	风	扫荡	进入	这	小屋	厨房	,

结果，一阵狂风吹进了小屋的厨房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] , ['ʃivəriŋ] [rɪ'triːvər] ['entərd] .

and	a	crouching	,	shivering	retriever	entered	.
和	一个	蹲伏	,	瑟瑟发抖	寻回犬	进入	.

一只蜷缩着身子、瑟瑟发抖的寻回犬走了进来。

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Oh	!	"	cried	the	child	.
"	哦	!	"	哭	这	孩子	.

"哦！"孩子叫道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['retʃɪd] [θɪŋ] !

"	What	a	poor	wretched	thing	!
"	什么	一个	贫穷的	可怜	事物	!

"真是个可怜的家伙！"

[siː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

See	,	mother	,	"	he	continued	,
看	,	母亲	,	"	他	持续	,

"你看，母亲，"他继续说道，"

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	shut	the	door	and	followed	the	dog	into	the	centre	of	the	room	,
作为	他	关闭	这	门	和	随后	这	狗	进入	这	中心	的	这	房间	,

他关上门，跟着狗走到房间中央。

" ['hiːz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,

"	he's	soaked	to	the	skin	,
"	他是	浸泡过	到	这	皮肤	,

他全身都湿透了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][stoʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	there's	a	rope	round	his	neck	with	a	big	stone	at	the	end	of
和	有	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	和	一个	大的	石头	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

他的脖子上套着一根绳子，绳子的一端系着一块大石头！

[aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [siː] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

I	know	;	I	see	what	that	means	.
我	知道	;	我	看	什么	那	方法	.

我知道，我明白那是什么意思。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər]['jɑːndər] . "

Some	one	has	been	trying	to	drown	him	in	the	river	yonder	.	"
一些	一	有	到过	尝试	到	溺水	他	在	这	河	远处	.	"

有人想把他淹死在那边的河里。

" [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] [ges] ['iznt][fɑːr][aʊt] , [dɪk] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['wɪdoʊ] .

"	I	reckon	your	guess	isn't	far	out	,	Dick	,	"	agreed	the	widow	.
"	我	估计	你的	猜测	不是	远的	出去	,	迪克	,	"	同意	这	寡妇	.

"我觉得你的猜测还算靠谱，迪克，"寡妇同意道。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [pʊr] ['kriːtʃər] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	Here	,	you	poor	creature	,	let	me	look	at	you	.
"	这里	,	你	贫穷的	生物	,	让	我	看	在	你	.

"来，你这可怜的小家伙，让我看看你。"

[waɪ] , [jʊə(r)] [koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [pɔːz] [ɪz] ['bliːdɪŋ] !

Why	,	you're	cold	as	ice	,	and	one	of	your	paws	is	bleeding	!
为什么	,	你是	寒冷的	作为	冰	,	和	一	的	你的	爪子	是	出血	!

你冷得像冰一样，而且你的爪子还在流血！

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
" Then , turning her kind face to her little son ,
" 然后 , 转弯 她 种类 脸 到 她 小的 儿子 ,

然后，她转过头，慈祥地看着她的小儿子，

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , —
who stood looking down on their visitor with pitying eyes , she went on , —
WHO 站立 寻找 向下 在 他们的 游客 和 怜悯 眼睛 , 她 去 在 , —

她继续说道，那人站在那里，用怜悯的目光俯视着来访者——

" [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɪndlɪŋ] [stɪks] [ɑːn] [ðoʊz] ['embərz] , [tʃaɪld] ;
" Throw a few kindling sticks on those embers , child ;
" 扔 一个 很少 引火物 棍子 在 那些 余烬 , 孩子 ;

"孩子，往那些余烬上扔几根引火柴吧；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .
and take the bellows and blow the fire into a blaze .
和 拿 这 风箱 和 吹 这 火 进入 一个 火焰 .

然后拿起风箱，把火吹得熊熊燃烧。

- ['tɪzənt]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ]
' Tisn't often you
- 不是 经常 你

你不常这样

[ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] , - [kəz][wɪə(r)][soʊ] [pʊr] ;
and I get a chance of doing good , ' cos we're so poor ;
和 我 得到 一个 机会 的 正在做 好的 , - 化学 是 所以 贫穷的 ;

因为我们太穷了，所以我才有机会做好事；

[bʌt; bət] [wiːl] [duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]
but we'll do the best we can for this miserable creature , though he is
但 出色地 做 这 最好的 我们 能 为了 这 悲惨的 生物 , 尽管 他 是
[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] . "
but a dog . "
但 一个 狗 . "

但我们会尽力照顾这个可怜的小家伙，尽管它只是一条狗。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'triːvər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" He's a real retriever , I believe , " said the enthusiastic little boy ,
" 他是 一个 真实的 寻回犬 , 我 相信 , " 说 这 热情的 小的 男生 ,

"我相信他是一只真正的寻回犬，"热情的小男孩说道。

['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [stɪks] ['krɔːswaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [koʊl] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd]
hastily placing some sticks crosswise on the dying coals , and reaching forward
草草 放置 一些 棍子 横向 在 这 垂死 煤炭 , 和 到达 向前
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['beloʊz] .
for the bellows .
为了 这 风箱 .

他匆忙地将几根木棍横放在即将熄灭的煤炭上，然后伸手去够风箱。

" [siː] [haʊ] [ə'fekʃənətli] ['hiːz] ['lɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , ['mʌðər] !
" See how affectionately he's licking my hand , mother !
" 看 如何 亲切地 他是 舔舐 我的 手 , 母亲 !

"妈妈，你看他多么亲昵地舔我的手啊！"

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [klɔːθ] [juːv] [gɑːt] ? "
Why , what are you going to do to him with that great cloth you've got ? "
为什么 , 什么 是 你 去 到 做 到 他 和 那 伟大的 布 你已经 得到 ? "

你打算用你那块好布对他做什么？

" [draɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ænsər] .

"	Dry	him	a	bit	,	to	be	sure	,	"	was	the	woman's	answer	.
"	干燥	他	一个	少量	,	到	是	当然	,	"	曾是	这	女性的	回答	.

“为了确保万无一失，先把他擦干一些。”女人回答道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌb][ðə; ði]['ænəməlz][reɪn] - ['sɑ:d(ə)n] [koʊt] .

And	straightway	she	knelt	down	and	began	to	rub	the	animal's	rain	-	sodden	coat	.
和	立刻	她	跪下	向下	和	开始	到	擦	这	动物	雨	-	烂	外套	.

她立刻跪下来，开始擦拭这只动物被雨水浸透的皮毛。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get][hɪm; ɪm][wɔ:rm][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	We	shall	never	get	him	warm	as	he	is	,	"	she	continued	,
"	我们	将	绝不	得到	他	温暖的	作为	他	是	,	"	她	持续	,

“我们永远也无法让他暖和起来，”她继续说道。

" [fɔ:r; fər]['hi:z][soʊ][wet][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [pu:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	for	he's	so	wet	the	water	is	running	off	him	into	pools	on	the	floor	.
"	为了	他是	所以	湿的	这	水	是	跑步	离开	他	进入	游泳池	在	这	地面	.

“因为他浑身湿透了，水从他身上流下来，在地板上汇成一滩滩水洼。”

[traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][roʊp] , [dɪk] .

Try	and	take	off	the	rope	,	Dick	.
尝试	和	拿	离开	这	绳索	,	迪克	.

迪克，试着把绳子解开。

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [get][ˌem 'i:][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,

And	when	you've	done	it	,	get	me	a	rag	and	a	piece	of	string	,
和	什么时候	你已经	完毕	它	,	得到	我	一个	抹布	和	一个	片	的	细绳	,

做完之后，给我一块破布和一根绳子。

[ænd; ənd] [aɪl] ['bændɪdʒ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɔ:] — [its] ['veri] [sɔ:r] ;

and	I'll	bandage	up	his	paw	—	it's	very	sore	;
和	患病的	绷带	向上	他的	爪子	—	它是	非常	疮	;

我会给他包扎爪子——它很疼；

[aɪ][faɪnd][hi:; hi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ber] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	find	he	can	hardly	bear	me	to	touch	it	.
我	寻找	他	能	几乎	熊	我	到	触碰	它	.

我发现他几乎无法忍受我碰它。

" [dɪk] ['wɑ:ntɪd][noʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	Dick	wanted	no	second	bidding	.
"	迪克	通缉	不	第二	投标	.

迪克不希望有第二次竞标。

['setɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] ,

Setting	to	work	with	nimble	fingers	,
环境	到	工作	和	灵活	手指	,

开始用灵巧的手指工作，

[hi:; hi] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:tɪd] [roʊp] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [rʌbd] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] ['ɪntu:] ['wu:ndz] .

he	soon	succeeded	in	untying	the	knotted	rope	that	had	in	some	places	rubbed	the	dog's	neck	into	wounds	.
他	很快	成功了	在	解开	这	打结的	绳索	那	有	在	一些	地方	摩擦	这	狗的	脖子	进入	伤口	.

他很快解开了打结的绳子，绳子有些地方已经磨破了狗的脖子，造成了伤口。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['rægɪd] [bʌt; bət] [kli:n] ['eɪprən]
he went to a cupboard and took from it a ragged but clean apron
他 去 到 一个 橱柜 和 采取 从 它 一个 破烂不堪 但 干净的 围裙
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,
of his sister's ,
的 他的 姐妹 ,

他走到橱柜前，从里面拿出他姐姐一条破旧但干净的围裙。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [splɪt] ['ɪntu:] [strɪps] [ænd; ənd] [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [-] ['ɪndʒərd] [fʊt] .
which Mrs . Wilkins split into strips and bound round the retriever's injured foot .
哪个 太太 . 威尔金斯 分裂 进入 条状物 和 边界 圆形的 这 寻回犬的 受伤 脚 .

威尔金斯太太将布料撕成条状，包扎在寻回犬受伤的脚上。

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [draɪd] [ðə; ði] [dɔ:g] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Having at length dried the dog to their satisfaction ,
拥有 在 长度 干燥 这 狗 到 他们的 满意 ,

最终，他们把狗擦干到满意为止。

[ðeɪ] [kəukst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [sæk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they coaxed him on to an old sack that they had spread in front of the
他们 哄骗 他 在 到 一个 老的 解雇 那 他们 有 传播 在 正面 的 这
[hɑ:rθ] ;
hearth ;
炉 ;

他们哄着他坐到铺在炉灶前的一个旧麻袋上；

[ænd; ənd] [dʌm] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and dumb though he was ,
和 哑的 尽管 他 曾是 ,

尽管他很笨，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kri:tʃər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θæŋk]
the intelligent creature raised his brown eyes to their faces as if to thank
这 聪明的 生物 提高 他的 棕色的 眼睛 到 他们的 面孔 作为 如果 到 感谢
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mɜ:rsi][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
them for their mercy and compassion .
他们 为了 他们的 怜悯 和 同情 .

这个聪明的生物抬起棕色的眼睛，看着他们的脸，仿佛在感谢他们的仁慈和怜悯。

['lɪt(ə)l] [dɪk] [brɔ:t] [sʌm; səm][skræps] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpər] [ænd; ənd][leɪd]
Little Dick brought some scraps left over from the children's supper and laid
小的 迪克 带来 一些 碎屑 左边 超过 从 这 孩子们的 晚餐 和 铺设
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;
them before the animal ;
他们 前 这 动物 ;

小迪克带来了一些孩子们晚餐剩下的碎屑，放在动物面前；

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɔ:rm] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk] .
he also offered him some warm milk and water to drink .
他 还 提供 他 一些 温暖的 牛奶 和 水 到 喝 .

他还给他端来了一些温牛奶和水喝。

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr]

But	so	great	was	the	dog's	exhaustion	that	he	made	no	effort	to	drink	or
但	所以	伟大的	曾是	这	狗的	疲惫	那	他	制成	不	努力	到	喝	或者

[iːt] ;

eat	;
吃	;

但这条狗实在太累了，它既不想喝水也不想吃东西；

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ,

instead	,	he	lay	back	with	a	sigh	of	contentment	,
反而	,	他	躺	后退	和	一个	叹	的	满意	,

相反，他满足地叹了口气，向后躺了下来。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [bleɪz] .

and	extended	his	cramped	limbs	towards	the	comforting	blaze	.
和	扩展	他的	狭窄	四肢	向	这	令人感到安慰	火焰	.

他将僵硬的四肢伸向温暖的火焰。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

In	this	position	,	he	was	soon	asleep	.
在	这	位置	,	他	曾是	很快	睡着了	.

他保持这个姿势很快就睡着了。

" ['mʌðər] , " [sed] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , ['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] , " ['hiːz]

"	Mother	,	"	said	Dick	in	a	low	whisper	,	after	several	minutes	'	silence	,	"	he's
"	母亲	,	"	说	迪克	在	一个	低的	耳语	,	后	一些	分钟	-	沉默	,	"	他是

[ʌn'kɑːmən] ['prɪti] ,

uncommon	pretty	,
罕见	漂亮的	,

“妈妈，”迪克沉默了几分钟后，低声说道，“他长得真漂亮。”

[naʊ] ['hiːz][draɪ] .

now	he's	dry	.
现在	他是	干燥	.

现在他没事了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .

"	Yes	,	I	do	,	"	assented	Mrs	.	Wilkins	.
"	是的	,	我	做	,	"	同意	太太	.	威尔金斯	.

“是的，我同意，”威尔金斯太太同意道。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['truːθfəli] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['kɜːrli][koʊt][æz; əz]['hiːz][gɑːt]

"	No	one	could	truthfully	call	him	ugly	with	such	a	fine	curly	coat	as	he's	got
"	不	一	可以	说实话	称呼	他	丑陋的	和	这样的	一个	美好的	卷曲	外套	作为	他是	得到

.

:
.

“谁能说他丑呢？他有这么一身漂亮的卷毛。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] ['dʒent(ə)l] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

And	he	seems	gentle	too	,	"	she	added	.
和	他	似乎	温和的	也	,	"	她	额外	.

“而且他看起来也很温柔，”她补充道。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [foʊks][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə][ə; eɪ]
" I can't think how folks can find it in their hearts to be cruel to a
" 我 不能 思考 如何 各位 能 寻找 它 在 他们的 心 到 是 残忍的 到 一个
[dʌm] [θɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] .
dumb thing like him .
哑的 事物 喜欢 他 .

"我无法理解人们怎么能忍心对像他这样愚蠢的东西如此残忍。"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn][sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['saɪləntli][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]
" The mother and her son sat still for a time , silently admiring the
" 这 母亲 和 她 儿子 卫星 仍然 为了 一个 时间 , 默默 钦佩 这
['bju:tɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .
beautiful animal .
美丽的 动物 .

母亲和儿子静静地坐了一会儿，默默地欣赏着这只美丽的动物。

" ['mʌðər] , " [sed] [dɪk] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , " [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p]
" Mother , " said Dick , breaking the silence , " don't you wish we could keep
" 母亲 , " 说 迪克 , 打破 这 沉默 , " 不 你 希望 我们 可以 保持
[hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər]['ɔ:lweɪz] , [aɪ] [mi:n] ?
him — for always , I mean ?
他 — 为了 总是 , 我 意思是 ?

"妈妈，"迪克打破沉默说道，"你不希望我们能永远留住他吗？"

- [twʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][fʌn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][swɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] [fetʃ] [aʊt] [stɪks] .
' Twould be proper fun to see him swim in the river to fetch out sticks .
- 特沃德 是 恰当的 乐趣 到 看 他 游泳 在 这 河 到 拿来 出去 棍子 .

"要是能看到他游到河里去捡树枝，那可就太有趣了。"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Mrs . Wilkins shook her head .
" 太太 . 威尔金斯 摇晃 她 头 .

威尔金斯太太摇了摇头。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

" ['dɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] ;
" Dick's voice was low and coaxing ;
" 迪克的 嗓音 曾是 低的 和 哄骗 ;

迪克的声音低沉而恳求；

[hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ni:] .
he slipped on to the floor and laid his head upon his mother's knee .
他 滑倒了 在 到 这 地面 和 铺设 他的 头 之上 他的 母亲的 膝盖 .

他滑倒在地，把头枕在母亲的膝盖上。

" [du:][let][ju: 'es] [ki:p] [ðɪs] [pʊr] [dɔ:g] [ðæts] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .
" Do let us keep this poor dog that's come to our door to - night .
" 做 让 我们 保持 这 贫穷的 狗 那就是 来 到 我们的 门 到 - 夜晚 .

"请让我们收养这只今晚来到我们家门口的可怜狗狗吧。"

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌpər] [tu:]
He shall have half of my dinner every day , and a part of my supper too
他 将 有 一半 的 我的 晚餐 每一个 天 , 和 一个 部分 的 我的 晚餐 也
.
:
.

他每天要吃我一半的晚餐，还要吃一部分我的晚饭。

[oʊ] ['mʌðər] , [duː] [seɪ] [jes] ！ "
O mother , do say yes ! "
哦 母亲 ， 做 说 是的 ！ "

母亲啊，请您答应我吧!

" ['meɪbi] ['hiːl] [streɪ] [ə'weɪ] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] . "
" Maybe he'll stray away when to - morrow comes . "
" 或许 地狱 流浪 离开 什么时候 到 - 明天 来 . "

“也许明天他就会离开。”

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ? "
" Yes , yes ; but if he doesn't ? "
" 是的 ， 是的 ； 但 如果 他 不 ？ "

“是啊，是啊；但如果他不这么做呢？”

" [wel] , [dɪk] , [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — ['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪm][ə'freɪd] .
" Well , Dick , it's not to be thought of — our keeping him — I'm afraid .
" 出色地 ， 迪克 ， 它是 不是 到 是 想法 的 — 我们的 保持 他 — 我是 害怕的 .

“嗯，迪克，恐怕我们不能考虑留下他。”

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] [iːts] [ə; eɪ][lɑːt] ;
You see , a big dog eats a lot ;
你 看 ， 一个 大的 狗 吃 一个 很多 ；

你看，大狗吃得多；

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [miːlz] ['evri] [deɪ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
more than you could spare him from your meals every day , that's certain .
更多的 比 你 可以 空闲的 他 从 你的 餐 每一个 天 ， 那就是 肯定 .

可以肯定的是，你每天能从饭菜中分给他的份量远远不够。

[ðen] , [ə'gen] , [ðɛəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tæks] ; [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , again , there'd be his tax ; I couldn't afford to pay it .
然后 ， 再次 ， 那里 是 他的 税 ； 我 不能 买得起 到 支付 它 .

然后，还有他的税；我付不起。

[bʌt; bət] , " ['hoʊpfəli] , " ['hiːl] [biː; bi] [kleɪmd] .
But , " hopefully , " p'raps he'll be claimed .
但 ， " 希望 ， " 或许 地狱 是 声称 .

但是，“但愿如此”，“或许他会被认领。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] .
" The boy shook his head , and pointed at the rope .
" 这 男生 摇晃 他的 头 ， 和 尖 在 这 绳索 .

男孩摇了摇头，指着绳子。

" [huː'evər] [traɪd][tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['waɪzli] .
" Whoever tried to drown him doesn't want him back , " he said wisely .
" 谁 尝试 到 溺水 他 不 想 他 后退 ， " 他 说 明智地 .

“试图淹死他的人肯定不想让他回来，”他睿智地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mʌðər] ? "
" Do you know what I believe , mother ? "
" 做 你 知道 什么 我 相信 ， 母亲 ？ "

母亲，您知道我的信仰是什么吗?

" [noʊ] , [dɪk] .
" No , Dick .
" 不 ， 迪克 .

“不，迪克。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
How should I know ? "
如何 应该 我 知道 ？ "

我怎么会知道?

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [gɑːd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,
" Well , I believe God means us to keep him ,
" 出色地 , 我 相信 上帝 方法 我们 到 保持 他 ,

"嗯，我相信上帝的旨意是要我们留住他。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] .
and I'll tell you what makes me think so .
和 患病的 告诉 你 什么 制作 我 思考 所以 .

我会告诉你我为什么这么想。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['hæpənz] ['evriwer] .
God knows what happens everywhere .
上帝 知道 什么 发生 到处 .

天知道各地发生了什么。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] [soʊ][læst] ['sʌndeɪ] .
The parson said so last Sunday .
这 牧师 说 所以 最后的 星期日 .

牧师上周日说了这话。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː] [smɔːl] [ɔːr] [pʊr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['gɑːdz]['noʊtɪs] .
He told us that there wasn't anything too small or poor to escape God's notice .
他 讲述 我们 那 那里 不是 任何事物 也 小的 或者 贫穷的 到 逃脱 神的 注意 .

他告诉我们，没有什么渺小或贫穷的事物能够逃过上帝的注意。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [dɔːg][hæz; həz] [kʌm] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .
So He must know that this poor dog has come whining to our door .
所以 他 必须 知道 那 这 贫穷的 狗 有 来 抱怨 到 我们的 门 .

所以祂一定知道这只可怜的小狗哀鸣着来到我们家门口。

" [ðen] , ['pɑːzətɪvli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] !
" Then , positively , " Of course He does !
" 然后 , 积极地 , " 的 课程 他 做 !

"然后，肯定地说："他当然会！"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mrs . Wilkins was silent .
" 太太 . 威尔金斯 曾是 沉默的 .

威尔金斯夫人沉默不语。

[dɪk] ['ɜːrnɪstli] [kən'tɪnjuːd] , —
Dick earnestly continued , —
迪克 切实 持续 , —

迪克认真地继续说道——

" - ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [gɑːd]['evər] [meɪd] [mɪ'steɪks] .
" ' Tisn't as if God ever made mistakes .
" - 不是 作为 如果 上帝 曾经 制成 错误 .

"上帝怎么可能犯错呢？"

[hiː; hi] [noʊz] [wɪə(r)] [pʊr] [foʊks] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [faɪnd] [fuːd]
He knows we're poor folks , and that at times we can scarcely find food
他 知道 是 贫穷的 各位 , 和 那 在 时代 我们 能 几乎 寻找 食物
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 .

他知道我们是穷人，有时甚至连自己的食物都很难找到。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wəʊnt][let][ˌjuː 'es] [luːz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [ə; eɪ][hoʊm] .
Depend upon it , He won't let us lose by giving this dear old fellow a home .
依赖 之上 它 , 他 惯于 让 我们 失去 经过 给予 这 亲爱的 老的 同伴 一个 家 .

请相信，祂不会让我们失望的，祂一定会给这位可爱的老人一个家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][tæks] — "
And when the time comes for paying his tax — "
和 什么时候 这 时间 来 为了 付费 他的 税 — "

到了他缴纳税款的时候——"

" [eɪ] , [dɪk] , [wʌt] [ðen] ? " [ˌɪntə'dʒektid][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Eh , Dick , what then ? " interjected his mother .
" 嗯 , 迪克 , 什么 然后 ? " 插话 他的 母亲 .

"呃，迪克，那怎么办？"他母亲插嘴道。

" ['hiːl] [faɪnd][juː 'es][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] !
" He'll find us the seven and sixpence !
" 地狱 寻找 我们 这 七 和 六便士 !

"他会帮我们找到七便士六便士的！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,
P'raps I shall catch a fish in the river with a piece of money in its mouth ,
或许 我 将 抓住 一个 鱼 在 这 河 和 一个 片 的 钱 在 它是 嘴 ,

也许我会在河里钓到一条嘴里叼着钱的鱼。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kən'dʒektʃərd] ,
" the little boy conjectured ,
" 这 小的 男生 推测 ,

小男孩推测道：

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
thinking of the Bible story he had heard at school the week before .
思维 的 这 圣经 故事 他 有 听到 在 学校 这 星期 前 .

他想起了上周在学校听到的圣经故事。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
" We must not decide to - night , child , " said Mrs . Wilkins , heaving a deep
" 我们 必须 不是 决定 到 - 夜晚 , 孩子 , " 说 太太 . 威尔金斯 , 起伏 一个 深的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

"孩子，我们今晚不能做决定，"威尔金斯太太深深地叹了口气说道。

" [pʊr] [θɪŋ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wer] [hiː; hi][ɪz] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
" Poor thing , he shall sleep where he is till morning .
" 贫穷的 事物 , 他 将 睡觉 在哪里 他 是 直到 早晨 .

可怜的家伙，他只能睡在原地直到天亮了。

[naʊ] , [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] . "
Now , dear , we must go to bed . "
现在 , 亲爱的 , 我们 必须 去 到 床 . "

亲爱的，我们该睡觉了。

" [mʌst; məst][wiː; wi] ?
" Must we ?
" 必须 我们 ?

我们必须这样做吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [kə'rest] [ɪts]['kɜːrli]['dʒækɪt] .
" The boy stooped over the exhausted animal and caressed its curly jacket .
" 这 男生 弯腰 超过 这 筋疲力尽的 动物 和 被爱抚 它是 卷曲 夹克 .

男孩弯下腰，抚摸着这只疲惫的动物卷曲的毛发。

" [gʊd] - [naɪt] , [oʊld][mæn] !
" Good - night , old man !
" 好的 - 夜晚 , 老的 男人 !

"晚安，老头！"

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['waɪnɪŋ] .
" I'm glad we heard you whining .
" 我是 高兴的 我们 听到 你 抱怨 .

“很高兴我们听到了你的抱怨。”

[aɪm][glæd][wiː; wi][let][juː; jʊ][ɪn] .
I'm glad we let you in .
我是 高兴的 我们 让 你 在 .

很高兴我们让你进来了。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[dɪk] [rʌnz] [æn; ən] ['erənd] .
DICK RUNS AN ERRAND .
迪克 跑步 一个 差事 .

迪克跑腿办事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smɔːl] [ə'maʊnt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgər]
THERE was no small amount of excitement next morning when the three younger
那里 曾是 不 小的 数量 的 激动 下一个 早晨 什么时候 这 三 年轻
['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]
children became aware that a dog had gained admittance to the cottage on
孩子们 成为 意识到的 那 一个 狗 有 获得 准入 到 这 小屋 在
[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
the previous evening .
这 以前的 晚上 .

第二天早上，当三个年纪较小的孩子得知前一天晚上有一只狗闯入了小屋时，他们都兴奋不已。

[kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Cries of delight rang from their lips the instant they set eyes on him ,
哭泣 的 喜 响铃 从 他们的 嘴唇 这 立即的 他们 放 眼睛 在 他 ,

他们一见到他就发出了欣喜的叫喊声。

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv]['pɪti] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [θɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sɔːr] [nek] ,
and words of pity followed as they beheld his thin condition , sore neck ,
和 字 的 遗憾 随后 作为 他们 观看 他的 薄的 状况 , 疮 脖子 ,
[ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [pɔː] .
and bandaged paw .
和 包扎 爪子 .

看到他瘦弱的身躯、疼痛的脖子和缠着绷带的爪子，他们纷纷表达了同情。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['wɪli] [ænd; ənd][dʒoʊ] , [eɪdʒd] [fɔːr] , [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]
The twins , Willie and Joe , aged four , were inclined to be afraid of
这 双胞胎 , 威利 和 乔 , 老年人 四 , 是 倾斜 到 是 害怕的 的
[hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ;
him at first ;
他 在 第一的 ;

四岁的双胞胎威利和乔起初有些害怕他；

[bʌt; bət]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] ['mɑːli] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] ,
but after watching Dick and Molly stroke his rough coat ,
但 后 观看 迪克 和 莫莉 中风 他的 粗糙的 外套 ,

但当他们看到迪克和莫莉抚摸他粗糙的皮毛时，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['kɪsɪz] [ɪn] [rɪ't3:rn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [pɪŋk] [tʌŋ] , [ðeɪ] [gru:] ['breɪvər] ,

and	receive	kisses	in	return	from	his	long	pink	tongue	,	they	grew	braver	,
和	收到	吻	在	返回	从	他的	长的	粉色的	舌头	,	他们	生长	更勇敢	,

[ænd; ənd] [kə'rest] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lsoʊ] .

and	caressed	him	also	.
和	被爱抚	他	还	.

她们得到了他长长的粉红色舌头的亲吻作为回应，于是她们更加大胆，也开始爱抚他。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hi:z] [kɔ:ld] ? " [sed] [braɪt] - [aɪd] , ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['mɑ:li] .

"	I	wonder	what	he's	called	?	"	said	bright	-	eyed	,	seven	-	year	-	old	Molly	.
"	我	想知道	什么	他是	称为	?	"	说	明亮的	-	眼睛	,	七	-	年	-	老的	莫莉	.

“我想知道他叫什么名字？”七岁的莫莉睁着明亮的眼睛问道。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [mɔ:r] [neɪmz] [oʊnd] [baɪ] [ðə; ði]

She	had	addressed	the	new	-	comer	by	a	dozen	or	more	names	owned	by	the
她	有	已解决	这	新的	-	角	经过	一个	打	或者	更多的	姓名	拥有	经过	这

['veriəs] [dɔ:gz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

various	dogs	with	whom	she	was	acquainted	,
各种各样的	狗	和	谁	她	曾是	熟人	,

她用十几个甚至更多她认识的狗的名字来称呼这位新来者。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

but	not	one	appeared	to	be	the	right	one	.
但	不是	一	出现	到	是	这	正确的	一	.

但似乎没有一个是正确的。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [rʌf] , [ɔ:r] ['reɪndʒər] , [ɔ:r] [sprɪŋ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	It	isn't	Rough	,	or	Ranger	,	or	Spring	,	or	anything	I	can	think	of	.
"	它	不是	粗糙的	,	或者	游骑兵	,	或者	春天	,	或者	任何事物	我	能	思考	的	.

“它既不是 Rough，也不是 Ranger，也不是 Spring，也不是我能想到的任何名字。”

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

If	we	can't	find	out	what	it	is	,	we	shall	have	to	think	of	something
如果	我们	不能	寻找	出去	什么	它	是	,	我们	将	有	到	思考	的	某物

[kwaɪt] [nu:] ,

quite	new	,
相当	新的	,

如果我们找不到答案，就必须想出一个全新的办法。

" ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	clapping	her	hands	excitedly	.
"	鼓掌	她	双手	兴奋地	.

她兴奋地拍着手。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	But	,	my	dear	,	"	broke	in	the	widow	at	this	point	,
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	打破	在	这	寡妇	在	这	观点	,

“可是，亲爱的，”这时寡妇插话道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm] .

"	I	really	don't	think	we	can	keep	him	.
"	我	真的	不	思考	我们	能	保持	他	.

“我真的觉得我们留不住他。”

[ðə; ði] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi] [eint] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ;

The	gentlefolks	in	the	village	will	be	sure	to	say	we	ain't	justified	in	doing	so	;
这	绅士们	在	这	村庄	将要	是	当然	到	说	我们	不是	合理的	在	正在做	所以	;

村里的绅士淑女们一定会说我们这样做是不合理的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [dɔ:g] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] . "

and	a	big	dog	is	a	great	expense	.	"
和	一个	大的	狗	是	一个	伟大的	费用	.	"

养大型犬是一笔不小的开支。

" [oʊ] ['mʌðər] , [wi:; wi][kɑ:nt][tɜ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɔ:z] !
" O mother , we can't turn him to doors !
" 哦 母亲 , 我们 不能 转动 他 到 门 !

"哦，母亲，我们不能把他变成门！"

" [dɪk] , [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [terz] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" Dick , on the brink of tears , pleaded .
" 迪克 , 在 这 边缘 的 眼泪 , 恳求 .

迪克眼含热泪，恳求道。

" [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [leɪm] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ?
" What would become of him , lame as he is ?
" 什么 会 变得 的 他 , 瘸 作为 他 是 ?

"他虽然跛了，将来会怎么样呢？"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['hu:d] [stoʊn][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]
There are lots and lots of boys in the parish who'd stone him directly
那里 是 很多 和 很多 的 男孩们 在 这 教区 谁会 石头 他 直接地
[ðeɪ] [sɔ:] [hi:; hi] ['kudnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
they saw he couldn't run away from them .
他们 锯 他 不能 跑步 离开 从 他们 .

教区里有很多男孩，他们一看到他逃不掉，就会立刻用石头砸他。

[du:][let][ju: 'es] [ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz]
Do let us keep him for a little while — at any rate , until his foot is
做 让 我们 保持 他 为了 一个 小的 尽管 — 在 任何 速度 , 直到 他的 脚 是
[hi:ld] .
healed .
已治愈 .

请让我们暂时留他一段时间——至少等到他的脚伤痊愈为止。

" ['wɪdoʊ] ['wɪlkɪnz] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [said] .
" Widow Wilkins shrugged her thin shoulders and sighed .
" 寡妇 威尔金斯 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 和 叹了口气 .

威尔金斯寡妇耸了耸她那瘦弱的肩膀，叹了口气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][dɔ:g] ,
At length she consented to keep the dog ,
在 长度 她 同意 到 保持 这 狗 ,

最终她同意留下这条狗。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə]
assuring herself that before long some one would be sure to take a fancy to
保证 她自己 那 前 长的 一些 一 会 是 当然 到 拿 一个 想要 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔ:fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm] .
him and offer him a home .
他 和 提供 他 一个 家 .

她安慰自己说，不久之后肯定会有人喜欢上他，给他提供一个家。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r][dɔ:g] [ðen] ? " [æskt] ['mɑ:li] , [wɪð; wɪθ][kwaɪt][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
" What shall we call our dog then ? " asked Molly , with quite an important
" 什么 将 我们 称呼 我们的 狗 然后 ? " 问 莫莉 , 和 相当 一个 重要的
[er] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .
air of ownership .
空气 的 所有权 .

"那我们该给我们的狗取什么名字呢？"莫莉问道，语气中带着一种主人般的自豪感。

" [sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi][kɔ:l][hɪm; ɪm]['streɪndʒər] , " [sed] [dɪk] .
" Supposing we call him Stranger , " said Dick .
" 假如 我们 称呼 他 陌生人 , " 说 迪克 .

"假设我们叫他陌生人，"迪克说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:] ? "
" Don't you think that would do ? "
" 不 你 思考 那 会 做 ? "

“你不觉得那样行得通吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði][twɪnz] [ə'gri:d] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" his little sister and the twins agreed in a breath .
" 他的 小的 姐姐 和 这 双胞胎 同意 在 一个 气息 .

“他的妹妹和双胞胎几乎同时表示同意。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði][dɔ:g] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm] .
Within a week the dog learned to respond to his new name .
之内 一个 星期 这 狗 学习 到 回应 到 他的 新的 姓名 .

不到一周，这只狗就学会了对自己的新名字做出反应。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
Within a fortnight , he learned to take the children to school morning and
之内 一个 两星期 , 他 学习 到 拿 这 孩子们 到 学校 早晨 和
[ˌæftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

两周之内，他就学会了每天早晚送孩子们上学。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər]['les(ə)n] - ['aʊərz][wɜ:r; wər]['oʊvər] .
and fetch them when their lesson - hours were over .
和 拿来 他们 什么时候 他们的 课 - 小时 是 超过 .

课程结束后去接他们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [pɔ:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪmp][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət][fɜ:rst] ,
And though his injured paw caused him to limp a good deal at first ,
和 尽管 他的 受伤 爪子 导致 他 到 跛行 一个 好的 交易 在 第一的 ,

虽然他受伤的爪子起初让他走路一瘸一拐的，

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [gɑ:t] [wel] .
it soon got well .
它 很快 得到 出色地 .

情况很快就好转了。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['skæmpər][ænd; ənd] [baʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf]
Then he was able to scamper and bound along as gracefully as if
然后 他 曾是 有能力的 到 疾走 和 边界 沿着 作为 优雅地 作为 如果
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
nothing had been amiss with it .
没有什么 有 到过 错误 和 它 .

然后他就能轻快地奔跑跳跃，姿态优雅，仿佛什么事都没发生过一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] - ['tempərd] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was a sweet - tempered creature , and quickly made friends with the
他 曾是 一个 甜的 - 淬火 生物 , 和 迅速地 制成 朋友们 和 这
['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
people in the village ,
人们 在 这 村庄 ,

他性情温和，很快就和村里人成了朋友。

[huː] ['kɑːnstəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][skræps][tuː; tə] [iːt] .

who	constantly	gave	him	scraps	to	eat	.
WHO	不断地	给予	他	碎屑	到	吃	.

他经常给他一些残羹剩饭吃。

" ['iznt] [hɪz; ɪz][koʊt] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mʌðər] ?

"	Isn't	his	coat	looking	beautiful	,	mother	?
"	不是	他的	外套	寻找	美丽的	,	母亲	?

"妈妈，他的外套看起来真漂亮，不是吗？"

" [dɪk] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['wɪntər] [druː] [nɪr] .

"	Dick	said	one	day	to	Mrs	.	Wilkins	,	as	the	much	-	dreaded	winter	drew	near	.
"	迪克	说	一	天	到	太太	.	威尔金斯	,	作为	这	很多	-	令人恐惧的	冬天	画	靠近	.

"有一天，当令人恐惧的冬天临近时，迪克对威尔金斯太太说。"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

"	Ah	,	it	is	,	my	dear	!	"	was	her	reply	.
"	啊	,	它	是	,	我的	亲爱的	!	"	曾是	她	回复	.

"啊，是的，亲爱的！"她回答道。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][soʊ] [wel] [fed] — [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

"	It's	because	he's	so	well	fed	—	that's	the	reason	.
"	它是	因为	他是	所以	出色地	美联储	—	那就是	这	原因	.

"那是因为他吃得很好——这就是原因。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪk] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['envi] [ðæt] [dɔːg][ðə; ði]['bɪts][foʊks] [θroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Do	you	know	,	Dick	,	I	almost	envy	that	dog	the	bits	folks	throw	to	him	,
做	你	知道	,	迪克	,	我	几乎	嫉妒	那	狗	这	比特	各位	扔	到	他	,

迪克，你知道吗，我几乎都羡慕那条狗能吃到人们扔给它的食物了。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɑːn] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

sometimes	,	when	you	children	are	on	short	rations	.
有时	,	什么时候	你	孩子们	是	在	短的	口粮	.

有时，当你的孩子口粮短缺时。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt][kəm'pleɪn] !

But	there	,	I	won't	complain	!
但	那里	,	我	惯于	抱怨	!

但是，我不会抱怨的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːr] ['soʊɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

P'raps	I	shall	get	some	more	washing	or	sewing	work	to	do	before	long	.
或许	我	将	得到	一些	更多的	洗涤	或者	缝纫	工作	到	做	前	长的	.

也许不久之后我还会接到一些洗衣或缝纫的工作。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][maɪnd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ] [sleɪv] ,

I'm	sure	I	don't	mind	how	hard	I	slave	,
我是	当然	我	不	头脑	如何	难的	我	奴隶	,

我肯定不介意自己多么辛苦地干活，

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] . "

if	only	I	can	manage	to	get	necessaries	for	you	children	.	"
如果	仅有的	我	能	管理	到	得到	必需品	为了	你	孩子们	.	"

如果我能设法为你们这些孩子弄到必需品就好了。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][kɑːnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] !

"	But	,	mother	,	you	can't	—	you	mustn't	work	harder	than	you	do	now	!
"	但	,	母亲	,	你	不能	—	你	不得	工作	更难	比	你	做	现在	!

"但是，妈妈，你不能——你不能比现在更努力工作了！"

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [toʊnz] ['streɪndʒli] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

"	cried	the	little	boy	,	in	tones	strangely	earnest	for	his	years	.
"	哭	这	小的	男生	,	在	音调	奇怪的	认真	为了	他的	年	.

"小男孩喊道，语气异常认真，与他的年龄极不相符。"

" [tʃɪr] [ʌp] , [ðoʊ] !
" Cheer up , though !
" 欢呼 向上 , 尽管 !

“振作起来！”

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hæf] - [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
We won't go meeting trouble half - way , " he went on ,
我们 惯于 去 会议 麻烦 一半 - 方式 , " 他 去 在 ,

“我们不会主动迎难而上，”他继续说道。

" - [kəz] ['ðɛrəl] [biː; bi][maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][get][fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [buːts] [æt; ət]
" ' cos there'll be my shilling a week that I'm to get for cleaning boots at
" - 化学 将会 是 我的 先令 一个 星期 那 我是 到 得到 为了 打扫 靴子 在
[ðə; ði] ['rektəri] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
the rectory before long .
这 牧师住宅 前 长的 .

“因为不久之后，我每周就能拿到一先令，那是我在牧师住宅擦鞋挣的钱。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]
I saw the rector's wife this morning , and promised to start work in a
我 锯 这 校长 妻子 这 早晨 , 和 承诺 到 开始 工作 在 一个
['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
fortnight's time — that is ,
两周的 时间 — 那 是 ,

我今天早上见到了牧师夫人，并承诺两周后开始工作——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] . "
if you were willing . "
如果 你 是 愿意的 . "

如果你愿意的话。”

" ['wɪlɪŋ] !
" Willing !
" 愿意的 !

“愿意的！

[waɪ] , [jes] , - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [help][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
Why , yes , ' twill be a fine help to us , my dear , " responded the widow
为什么 , 是的 , - 斜纹布 是 一个 美好的 帮助 到 我们 , 我的 亲爱的 , " 回应 这 寡妇
[mɔːr] ['tʃɪrfəli] .
more cheerfully .
更多的 愉快地 .

“是的，这对我们来说是个很大的帮助，亲爱的，”寡妇高兴地回答道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [dɪk] ; [wiː; wi][wəʊnt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːrkəst][saɪd] .
" You're right , Dick ; we won't look upon the darkest side .
" 你是 正确的 , 迪克 ; 我们 惯于 看 之上 这 最黑暗的 边 .

“你说得对，迪克；我们不会去看最黑暗的一面。”

[wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr][best] , [ænd; ənd] [feɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
We'll do our best , and face things as they come .
出色地 做 我们的 最好的 , 和 脸 事物 作为 他们 来 .

我们会尽力而为，顺其自然。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['mʌðər] [traɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə][biː; bi]
" But although Dick and his hard - working mother tried their best to be
" 但 虽然 迪克 和 他的 难的 - 在职的 母亲 尝试 他们的 最好的 到 是
[breɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
brave during the weeks that followed ,
勇敢的 期间 这 周 那 随后 ,

“但尽管迪克和他勤劳的母亲在接下来的几周里尽力表现得勇敢，

[æŋ'zaɪəti] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

anxiety	met	them	at	every	turn	.
焦虑	遇见	他们	在	每一个	转动	.

他们处处都感到焦虑。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['setld] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [gruː] [skers] .

The	winter	settled	in	,	and	work	grew	scarce	.
这	冬天	定居	在	,	和	工作	生长	稀少	.

寒冬来临，工作机会变得稀少。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['æpitaits] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd] [rent] - [deɪz] [keɪm] [raʊnd] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] .

The	children's	appetites	increased	with	the	cold	weather	,	and	rent	-	days	came	round	all	too	quickly	.
这	孩子们的	食欲	增加	和	这	寒冷的	天气	,	和	租	-	天	来了	圆形的	全部	也	迅速地	.

天气转冷，孩子们胃口大开，交房租的日子也很快就到了。

" [ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [koʊl] [left] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt] - [haʊs] , [dɪk] ,

"	There's	scarcely	a	handful	of	coal	left	in	the	out	-	house	,	Dick	,
"	有	几乎	一个	少数	的	煤炭	左边	在	这	出去	-	房子	,	迪克	,

“迪克，厕所里几乎只剩下几块煤了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [sper] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] [ðɪs] [wiːk] ,

and	I	can't	spare	money	to	buy	more	this	week	,
和	我	不能	空闲的	钱	到	买	更多的	这	星期	,

我这周没钱再买了。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [wʌn] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

"	said	Mrs	.	Wilkins	one	cold	morning	to	her	little	son	,
"	说	太太	.	威尔金斯	一	寒冷的	早晨	到	她	小的	儿子	,

在一个寒冷的早晨，威尔金斯太太对她的小儿子说：“

[baɪ] [naʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [rɪ'spekt] .

by	now	her	right	hand	in	almost	every	respect	.
经过	现在	她	正确的	手	在	几乎	每一个	尊重	.

现在她几乎在所有方面都是她的得力助手。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [kraɪd] [kə'reɪdʒəs] [dɪk] ;

"	That	doesn't	matter	,	"	cried	courageous	Dick	;
"	那	不	事情	,	"	哭	勇敢	迪克	;

“那没关系，”勇敢的迪克喊道；

" [aɪl] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] - [taɪm] .

"	I'll	pick	up	a	big	bundle	of	sticks	in	the	woods	during	dinner	-	time	.
"	患病的	挑选	向上	一个	大的	捆	的	棍子	在	这	树林	期间	晚餐	-	时间	.

“晚饭时间，我会去树林里捡一大捆树枝。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪl] [get] [ə'nʌðər] [lɑːt] .

And	when	I	come	out	of	school	this	afternoon	,	I'll	get	another	lot	.
和	什么时候	我	来	出去	的	学校	这	下午	,	患病的	得到	其他	很多	.

今天下午放学后，我还会再去拿一批。

" [ænd; ənd] [dɪk] ['wɪlkɪnz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

"	And	Dick	Wilkins	was	as	good	as	his	word	.
"	和	迪克	威尔金斯	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

“迪克·威尔金斯言而有信。”

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['fjuːəl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [æt; ət] [twelv]

He	collected	a	huge	bundle	of	fuel	when	he	came	out	of	school	at	twelve
他	集	一个	巨大的	捆	的	燃料	什么时候	他	来了	出去	的	学校	在	十二

,

,

,

他十二岁放学回家时，收集了一大捆燃料。

[ænd; ənd] [wen] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	when	lessons	were	over	in	the	afternoon	,
和	什么时候	课程	是	超过	在	这	下午	,

下午课程结束后，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [lɑːt] [tə'geðər] .

he	hastened	to	the	woods	again	to	get	another	lot	together	.
他	加快	到	这	树林	再次	到	得到	其他	很多	一起	.

他匆匆赶往树林，准备收集另一批木材。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tʃɪl] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

The	weather	was	chill	,	indeed	;	but	he	paid	no	heed	to	the	fact	,
这	天气	曾是	寒意	,	的确	;	但	他	有薪酬的	不	注意	到	这	事实	,

天气确实很冷；但他毫不在意。

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪks] .

so	busy	was	he	in	selecting	and	collecting	his	sticks	.
所以	忙碌的	曾是	他	在	选择	和	收集	他的	棍子	.

他忙着挑选和收集他的木棍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['baɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sekənd][loʊd] [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	barely	succeeded	in	binding	up	his	second	load	when	,	to	his
他	有	仅仅	成功了	在	结合	向上	他的	第二	加载	什么时候	,	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他刚把第二捆货物捆好，就惊讶地发现，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʌn] [huːm]

he	turned	and	found	a	gentleman	within	a	foot	of	him	—	one	whom
他	转向	和	成立	一个	绅士	之内	一个	脚	的	他	—	一	谁

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [lɑːdʒd] [æt; ət]['fɑːrmər] - .

he	at	once	recognized	as	the	artist	who	lodged	at	Farmer	Smerdon's	.
他	在	一次	认可	作为	这	艺术家	WHO	已提交	在	农民	-	.

他转过身，发现离他不到一英尺的地方站着一位绅士——他立刻认出这位绅士就是寄宿在斯默顿农夫家的那位艺术家。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][stɑːrt]

"	Don't	be	frightened	,	my	boy	,	"	said	the	new	-	comer	,	seeing	the	child	start
"	不	是	害怕	,	我的	男生	,	"	说	这	新的	-	角	,	看到	这	孩子	开始

[ænd; ənd] ['kʌlər] ['slaɪtli] .

and	colour	slightly	.
和	颜色	轻微地	.

“别害怕，孩子，”新来的人看到孩子吓了一跳，脸色微微发红，说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	You	are	doing	no	harm	,	I	am	sure	,
"	你	是	正在做	不	伤害	,	我	是	当然	,

“我相信你没有做任何有害的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðiːz] ['brænʧɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə][rɑːt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen]

and	it	is	a	pity	these	branches	should	be	left	to	rot	in	the	woods	when
和	它	是	一个	遗憾	这些	分支	应该	是	左边	到	腐烂	在	这	树林	什么时候

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌʧ] ['kæpɪt(ə)l][fairz] .

they	would	make	such	capital	fires	.
他们	会	制作	这样的	首都	火灾	.

可惜的是，这些树枝应该留在树林里腐烂，否则它们会引发非常严重的火灾。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɪznəs] !

But	now	to	come	at	once	to	business	!
但	现在	到	来	在	一次	到	商业	!

但现在让我们马上进入正题!

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	run	an	errand	for	me	?
将要	你	跑步	一个	差事	为了	我	?

你能帮我跑个腿吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [gɑːrd] [jʊr; jər]['fægət][ðə; ði] [waɪl] . "

If	so	,	I'll	guard	your	fagot	the	while	.	"
如果	所以	,	患病的	警卫	你的	柴草	这	尽管	.	"

如果真是这样，我会暂时保管好你的柴火。

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] ['dɪks] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	was	Dick's	quick	reply	.
"	是的	,	先生	,	"	曾是	迪克的	快的	回复	.

"是的，先生，"迪克迅速回答道。

[ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔpəz] [ðæt]

A	sensation	of	delight	came	over	him	as	he	thought	of	the	coppers	that
一个	感觉	的	喜	来了	超过	他	作为	他	想法	的	这	铜	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] .

he	was	in	view	of	earning	.
他	曾是	在	看法	的	收入	.

想到即将挣到的几个铜板，他感到一阵愉悦。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

He	would	take	them	home	to	his	mother	as	a	pleasant	surprise	.
他	会	拿	他们	家	到	他的	母亲	作为	一个	令人愉快的	惊喜	.

他会把它们带回家给母亲一个惊喜。

[oʊ] , [haʊ] [pliːzd] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

Oh	,	how	pleased	,	how	thankful	she	would	be	!
哦	,	如何	高兴	,	如何	感恩	她	会	是	!

她该有多么高兴，多么感激啊!

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	Well	,	the	fact	is	,
"	出色地	,	这	事实	是	,

"事实上，

[aɪ][hæv; həv][left][ə; eɪ][smɔːl][bɑːks][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlər] [peɪnts][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	have	left	a	small	box	of	water	-	colour	paints	on	the	seat	in	the	church
我	有	左边	一个	小的	盒子	的	水	-	颜色	油漆	在	这	座位	在	这	教会

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

我把一小盒水彩颜料放在了教堂门廊的长椅上。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ;

"	the	artist	lost	no	time	in	explaining	;
"	这	艺术家	丢失的	不	时间	在	解释	;

这位艺术家立即解释道;

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [ɔ:l'redi] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

"	and	as	I	have	walked	a	great	many	miles	already	this	afternoon	,
"	和	作为	我	有	步行	一个	伟大的	许多	英里	已经	这	下午	,

"而且，由于我今天下午已经走了很远的路，

[aɪ] [fi:l] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	feel	too	tired	to	go	back	for	it	.
我	感觉	也	疲劳的	到	去	后退	为了	它	.

我太累了，不想回去了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑ:n][maɪ]['prɑ:pərti] ,

On	the	other	hand	,	if	the	village	children	should	come	upon	my	property	,
在	这	其他	手	,	如果	这	村庄	孩子们	应该	来	之上	我的	财产	,

另一方面，如果村里的孩子闯入我的地盘，

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [meɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:]['dæmɪdʒ] . "

I	fear	they	may	do	it	damage	.	"
我	害怕	他们	可能	做	它	损害	.	"

我担心他们会造成破坏。

" [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['streɪtˌweɪ] , [sɜ:r] .

"	I'll	fetch	it	straightway	,	sir	.
"	患病的	拿来	它	立刻	,	先生	.

"我马上去取，先生。"

[pli:z] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Please	,	is	that	all	?
请	,	是	那	全部	?

请问就这些吗?

['iznt] [ðer; ðər] ['brʌʃɪz] [æz; əz] [wel] ? "

Isn't	there	brushes	as	well	?	"
不是	那里	刷子	作为	出色地	?	"

难道就没有刷子吗?

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	No	;	I	have	my	brushes	with	me	.
"	不	;	我	有	我的	刷子	和	我	.

"不，我的画笔随身带着。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][bɑ:ks][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] . "

It	is	only	the	box	I	have	forgotten	.	"
它	是	仅有的	这	盒子	我	有	被遗忘的	.	"

我只是忘记带盒子了。

" [raɪt] , [sɜ:r] ; [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

"	Right	,	sir	;	I'll	be	back	again	in	no	time	.
"	正确的	,	先生	;	患病的	是	后退	再次	在	不	时间	.

"好的，先生；我很快就会回来。"

" [ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

"	And	needing	no	further	encouragement	,
"	和	需要	不	更远	鼓励	,

"无需进一步鼓励，

[dɪk] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['broʊkən][səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rn] - [aʊt] [bu:ts] [wʊd]

Dick	darted	off	as	fast	as	the	broken	soles	of	his	worn	-	out	boots	would
迪克	飞镖	离开	作为	快速地	作为	这	破碎的	鞋底	的	他的	磨损	-	出去	靴子	会

['kæri] [hɪm; ɪm] .

carry	him	.
携带	他	.

迪克飞快地跑开了，他那双破旧靴子的鞋底都快磨破了。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi]['nevər] [nuː] ,
How **he** **did** **his** **errand** **in** **so** **short** **a** **time** **,** **he** **never** **knew** **,**
如何 他 做过 他的 差事 在 所以 短的 一个 时间 , 他 绝不 知道 ,

他自己也不知道他是如何在这么短的时间内完成任务的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,
but **he** **reached** **the** **church** **in** **less** **than** **five** **minutes** **,**
但 他 达到 这 教会 在 较少的 比 五 分钟 ,

但他不到五分钟就到达了教堂。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,
though **it** **was** **situated** **at** **a** **considerable** **distance** **from** **the** **woods** **,**
尽管 它 曾是 位于 在 一个 大量 距离 从 这 树林 ,

虽然它距离树林有相当远的距离，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪnt] - [bɑːks] ,
and **possessing** **himself** **of** **the** **little** **paint** **-** **box** **,**
和 拥有 他自己 的 这 小的 画 - 盒子 ,

他手里拿着那个小颜料盒，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɪts]['kʌvər] [sɪ'kjʊrli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] [maɪt] [fɔːl] [aʊt] ,
he **fastened** **its** **cover** **securely** **that** **none** **of** **its** **contents** **might** **fall** **out** **,**
他 系紧 它是 覆盖 安全地 那 没有任何 的 它是 内容 可能 落下 出去 ,

他把盖子扣紧，以免里面的东西掉出来。

[ænd; ənd][sped] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **sped** **back** **with** **all** **haste** **to** **the** **spot** **where** **the** **artist** **,** **true** **to** **his**
和 加速 后退 和 全部 匆忙 到 这 点 在哪里 这 艺术家 , 真的 到 他的
['prɑːmɪs] ,
promise **,**
承诺 ,

然后他飞快地赶回了艺术家兑现承诺的地方。

[wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] .
was **guarding** **his** **bundle** **of** **sticks** **.**
曾是 守护 他的 捆 的 棍子 .

他正守着那捆木棍。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[rɪ'tɜːrnd] [ɔːl'redi] !
Returned **already** **!**
返回 已经 !

已经回来了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['grætɪfaɪd]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [dɪk] , [hɑːt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
" exclaimed **the** **gratified** **gentleman** **,** **as** **Dick** **,** **hot** **and** **panting** **,** **made** **his**
" 惊呼 这 满意 绅士 , 作为 迪克 , 热的 和 喘息 , 制成 他的
[ˌriːə'pɪrəns] .
reappearance **.**
再次出现 .

“那位欣喜若狂的先生惊呼道，只见迪克又红又热，气喘吁吁地再次出现。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kwɪk] .
" You have been very quick .
" 你 有 到过 非常 快的 .

你动作真快。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][soʊ]

I	should	not	have	thought	it	possible	for	any	one	to	do	the	distance	in	so
我	应该	不是	有	想法	它	可能的	为了	任何	一	到	做	这	距离	在	所以

[ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,

short	a	time	,
短的	一个	时间	,

我原以为没有人能在这么短的时间内走完这段距离。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] ['ɪntuː]

"	taking	the	box	from	the	boy's	trembling	hands	and	looking	scrutinizingly	into
"	采取	这	盒子	从	这	男孩们	发抖	双手	和	寻找	仔细地	进入

[hɪz; ɪz] ['iːgər] ['kaʊntənəns] .

his	eager	countenance	.
他的	渴望的	面容	.

"从男孩颤抖的手中接过盒子，仔细地看着他渴望的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [θɪn] .

It	was	an	honest	,	good	-	looking	face	,	but	withal	pinched	and	thin	.
它	曾是	一个	诚实的	,	好的	-	寻找	脸	,	但	此外	捏	和	薄的	.

那是一张诚实、相貌不错的脸，但却有些瘦削。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [bluː] [aɪz] [ðæt]

There	was	,	too	,	a	certain	wistfulness	in	the	child's	blue	eyes	that
那里	曾是	,	也	,	一个	肯定	怅惘	在	这	孩子的	蓝色的	眼睛	那

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['pɑːvərti] — [pər'hæps][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

hinted	at	poverty	—	perhaps	privation	.
暗示	在	贫困	—	也许	匮乏	.

孩子的蓝色眼睛里也流露出一丝淡淡的忧伤，暗示着贫困——或许是匮乏。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪtʃ] ,

The	artist	was	by	no	means	rich	,
这	艺术家	曾是	经过	不	方法	富有的	,

这位艺术家绝非富裕之人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] ['rʌnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd]

but	a	kindly	impulse	prompted	him	to	reward	the	runner	of	his	errand
但	一个	亲切地	冲动	提示	他	到	报酬	这	跑步者	的	他的	差事

[mɔːr] ['dʒenərəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] .

more	generously	than	he	had	at	first	intended	.
更多的	慷慨地	比	他	有	在	第一的	故意的	.

但出于好心，他给了跑腿的人比他最初打算的要慷慨得多的报酬。

" [hɪr] , [læd] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] .

"	Here	,	lad	,	"	said	he	,	"	take	this	for	having	obliged	me	.
"	这里	,	小伙子	,	"	说	他	,	"	拿	这	为了	拥有	有义务	我	.

"给你，小伙子，"他说，"收下这个，感谢你帮了我忙。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

"	And	he	put	a	piece	of	money	into	the	boy's	hand	.
"	和	他	放	一个	片	的	钱	进入	这	男孩们	手	.

"然后他把一块钱放在男孩手里。"

" [pliːz] , [sɜːr] ,

"	Please	,	sir	,
"	请	,	先生	,

"先生，请您……"

" [dɪk] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] — " [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Dick	gazed	with	misty	eyes	at	the	coin	—	"	did	you	mean	to	give	me	a
"	迪克	凝视	和	蒙蒙	眼睛	在	这	硬币	—	"	做过	你	意思是	到	给	我	一个

['ʃɪlɪŋ] ? "

shilling	?	"
先令	?	"

迪克眼含泪水地望着那枚硬币——"你是打算给我一先令吗？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	To	be	sure	I	did	,	"	was	the	reply	;
"	到	是	当然	我	做过	,	"	曾是	这	回复	;

"我当然做了，"对方回答说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊnər]['æftərwərdz][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld]

and	the	donor	afterwards	told	himself	that	the	expression	of	mingled
和	这	捐赠者	然后	讲述	他自己	那	这	表达	的	混合

['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

wonderment	and	delight	on	the	little	face	was	worth	three	times	the	amount	.
惊奇	和	喜	在	这	小的	脸	曾是	值得	三	时代	这	数量	.

捐赠者事后告诉自己，孩子脸上那种既惊奇又喜悦的表情，价值是捐赠金额的三倍。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['welkəm] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Take	it	and	welcome	,	my	lad	,	"	said	he	.
"	拿	它	和	欢迎	,	我的	小伙子	,	"	说	他	.

"拿着吧，欢迎你，我的孩子，"他说。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] . "

"	Now	I	will	bid	you	good	-	day	.	"
"	现在	我	将要	出价	你	好的	-	天	.	"

"现在我祝你今天愉快。"

" [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] !

"	Good	-	day	,	sir	;	and	—	and	thank	you	ever	so	!
"	好的	-	天	,	先生	;	和	—	和	感谢	你	曾经	所以	!

"先生，您好；还有——非常感谢您！"

" [bɜːrst][frʌm; frəm] ['dɪks] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn][ə; eɪ]['sekənd]

"	burst	from	Dick's	quivering	lips	;	after	which	he	looked	at	the	coin	a	second
"	爆裂	从	迪克的	颤抖	嘴唇	;	后	哪个	他	看起来	在	这	硬币	一个	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

"这句话从迪克颤抖的嘴唇里蹦了出来；之后，他又看了一眼那枚硬币。"

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [wəʊnt] ['mʌðər] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][glæd] !

and	murmured	with	delight	,	"	Won't	mother	be	surprised	and	glad	!
和	低声说道	和	喜	,	"	惯于	母亲	是	惊讶	和	高兴的	!

他高兴地低声说道："妈妈一定会又惊又喜的！"

['fænsi][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ! — [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪlɪŋ] !

Fancy	a	shilling	!	—	a	whole	shilling	!
想要	一个	先令	!	—	一个	所有的	先令	!

想要一先令吗？——整整一先令！

[waɪ] , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][get][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [buːts] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]

Why	,	that's	as	much	as	I	get	at	the	rectory	for	cleaning	boots	in	a	week
为什么	,	那就是	作为	很多	作为	我	得到	在	这	牧师住宅	为了	打扫	靴子	在	一个	星期

!

!
!

哎呀，这就是我在牧师住宅一周擦靴子所能得到的报酬！

" [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]
" And then , raising the piece of money to his lips , he actually kissed it
" 和 然后 , 提高 这 片 的 钱 到 他的 嘴唇 , 他 实际上 亲吻 它
,
,
,

然后，他把那张钱举到嘴边，真的吻了一下。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
not for its own sake , as a miser might have done ,
不是 为了 它是自己的 清酒 , 作为 一个 吝啬鬼 可能 有 完毕 ,

并非出于吝啬本身，就像守财奴可能会做的那样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['nesəseriz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but for the sake of the much - needed necessaries that he meant it to
但 为了 这 清酒 的 这 很多 - 需要 必需品 那 他 意思是 它 到
[bai] .
buy .
买 .

但是为了购买他急需的必需品。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['dɪks] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊli] .
DICK'S ENCOUNTER WITH THE BULLY .
迪克的 遇到 和 这 欺负 .

迪克与恶霸的遭遇。

" [hə'loʊ] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !
" HULLO , Dick Wilkins , let me see what he has given you !
" 你好 , 迪克 威尔金斯 , 让 我 看 什么 他 有 给定 你 !

“你好，迪克·威尔金斯，让我看看他给了你什么！”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['skwaɪər] - [sʌn] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bʊli] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]
" The speaker was Squire Filmer's son , a well - known bully of about fifteen
" 这 扬声器 曾是 乡绅 - 儿子 , 一个 出色地 - 已知 欺负 的 关于 十五
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
years of age .
年 的 年龄 .

“发言者是斯奎尔·菲尔默的儿子，一个大约十五岁的出了名的恶霸。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dredɪd] [wʌn] — [fel] [ɑːn] ['dɪks] [ɪrz] ,
As his voice — always a dreaded one — fell on Dick's ears ,
作为 他的 嗓音 — 总是 一个 令人恐惧的 一 — 跌倒 在 迪克的 耳朵 ,

当他那总是令迪克胆寒的声音传入迪克耳中时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['diːpəst] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl]
the little boy thrust his precious shilling into his deepest pocket and turned pale
这 小的 男生 推力 他的 宝贵的 先令 进入 他的 最深处 口袋 和 转向 苍白
.
:
.

小男孩把珍贵的先令塞进最深的口袋里，脸色瞬间变得苍白。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ? " [kən'tɪnjuːd] ['stiːvən] , [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'mænd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

Are	you	deaf	?	"	continued	Stephen	,	as	his	demand	received	no	answer	.
是	你	聋	?	"	持续	史蒂芬	,	作为	他的	要求	已收到	不	回答	.

"你是聋子吗？"斯蒂芬继续问道，因为他的问题没有得到回应。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

"	Let	me	see	this	instant	what	the	gentleman	has	given	you	,
"	让	我	看	这	立即的	什么	这	绅士	有	给定	你	,

"让我立刻看看这位先生给了你什么。"

[ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][tɜːrn][aʊt][jʊr; jər] ['pɑːkəts] .

or	I'll	make	you	turn	out	your	pockets	.
或者	患病的	制作	你	转动	出去	你的	口袋	.

否则我就让你把口袋翻出来。

[oʊ] , [its] [noʊ] [gʊd] !

Oh	,	it's	no	good	!
哦	,	它是	不	好的	!

哦，这可不行！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	he	went	on	as	the	child	looked	anxiously	around	him	.
"	他	去	在	作为	这	孩子	看起来	焦虑地	大约	他	.

"他继续说道，孩子焦急地环顾四周。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	There's	no	escape	for	you	.
"	有	不	逃脱	为了	你	.

你无处可逃。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [ʃaʊt] [jɔːr'self] [hɔːrs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd]

And	as	for	calling	,	you	might	shout	yourself	hoarse	,	and	no	one	would
和	作为	为了	呼叫	,	你	可能	喊	你自己	嘶哑	,	和	不	一	会

[hɪr] .

hear	.
听到	.

至于打电话，你可能喊到嗓子都哑了，也没人能听见。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] ;

The	artist	is	half	a	mile	away	by	now	;
这	艺术家	是	一半	一个	英里	离开	经过	现在	;

艺术家现在应该在半英里之外了；

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	watched	him	out	of	sight	before	I	spoke	to	you	.	"
我	观看	他	出去	的	视线	前	我	辐	到	你	.	"

我先观察了他，直到他消失在我的视线之外，才跟你说话。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

"	I	wasn't	going	to	call	to	him	,	sir	.
"	我	不是	去	到	称呼	到	他	,	先生	.

"我本来没打算给他打电话，先生。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['iːðər] .

And	I	wasn't	going	to	run	away	either	.
和	我	不是	去	到	跑步	离开	任何一个	.

我也没打算逃跑。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [dɪk] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'kler] .

I	ain't	a	coward	,	"	Dick	found	voice	enough	to	declare	.
我	不是	一个	懦夫	,	"	迪克	成立	嗓音	足够的	到	宣布	.

"我不是懦夫，"迪克终于鼓起勇气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði][truːθ] ; [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed]

And	he	spoke	the	truth	;	no	thought	of	flight	had	entered	his	head
和	他	辐	这	真相	;	不	想法	的	航班	有	进入	他的	头

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他说的是实话；他一刻也没有想过要逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [glɑːnst] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]['streɪndʒər] [maɪt] [pər'tʃæns]

He	had	merely	glanced	around	with	the	hope	that	Stranger	might	perchance
他	有	仅仅	瞥了一眼	大约	和	这	希望	那	陌生人	可能	或许

[hæv; həv] [kʌm] ,

have	come	,
有	来	,

他只是环顾四周，希望陌生人或许已经到来。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .

as	he	sometimes	did	,	to	seek	him	.
作为	他	有时	做过	,	到	寻找	他	.

他有时也会这样做，去寻找他。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['kaʊərd] , [eɪ] ?

"	Oh	,	you	are	not	a	coward	,	eh	?
"	哦	,	你	是	不是	一个	懦夫	,	嗯	?

“哦，你不是个懦夫，是吗？”

[ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

Then	that's	all	right	.
然后	那就是	全部	正确的	.

那没关系。

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] !

Now	show	me	that	piece	of	money	!
现在	展示	我	那	片	的	钱	!

现在把那张钱给我看看！

" [pə'sistid] [ðə; ði] ['bʊli] , ['grɪpɪŋ] ['dɪks] ['ʃoʊldər] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	persisted	the	bully	,	gripping	Dick's	shoulder	so	tightly	that	he	could	have
"	持续	这	欺负	,	扣人心弦	迪克的	肩膀	所以	紧紧	那	他	可以	有

[ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

shrieked	with	pain	,
尖叫	和	疼痛	,

“恶霸继续说道，他紧紧抓住迪克的肩膀，疼得迪克几乎要尖叫出来。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [breɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

had	he	been	less	brave	than	he	was	.
有	他	到过	较少的	勇敢的	比	他	曾是	.

如果他没那么勇敢就好了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ? - [twʌz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Why	should	I	show	it	to	you	,	sir	?	'	Twas	given	to	me	.
"	为什么	应该	我	展示	它	到	你	,	先生	?	-	那是	给定	到	我	.

“我为什么要给您看，先生？这是别人给我的。”

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dɪd] , " [sed] [dɪk]

I	earned	it	by	running	an	errand	for	the	artist	gentleman	,	I	did	,	"	said	Dick
我	获得	它	经过	跑步	一个	差事	为了	这	艺术家	绅士	,	我	做过	,	"	说	迪克

.

:
.

“我帮那位艺术家跑腿，挣到了这笔钱，”迪克说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] .
Let me see it , I tell you , or I'll give you something to remember me by .
让 我 看 它 , 我 告诉 你 , 或者 患病的 给 你 某物 到 记住 我 经过 .

让我看看，不然我就给你留个纪念。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [æz; əz] ['dɪks] [hænd] [went] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" as Dick's hand went reluctantly into his pocket .
" 作为 迪克的 手 去 勉强 进入 他的 口袋 .

“迪克不情愿地把手伸进口袋。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" I thought I should bring you to reason .
" 我 想法 我 应该 带来 你 到 原因 .

“我觉得我应该让你明白道理。”

[soʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [eɪ] ?
So the gentleman gave you this , eh ?
所以 这 绅士 给予 你 这 , 嗯 ?

所以那位先生把这个送给了你，是吗?

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
A shilling !
一个 先令 !

—先令!

[wel] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] .
Well , it's a great deal too much money for a little boy like you to have .
出色地 , 它是 一个 伟大的 交易 也 很多 钱 为了 一个 小的 男生 喜欢 你 到 有 .

嗯，这对像你这样的小男孩来说，确实是一笔巨款。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] — [twelv] [pens] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] [ə'weɪ] [ɪn]['kændi] ! "
Think of it I — twelve pence , to be sucked away in candy ! "
思考 的 它 我 — 十二 便士 , 到 是 真烂 离开 在 糖果 ! "

想想看——十二便士，就要被糖果吞噬掉!

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə] ['mʌðər] , " ['lɪt(ə)l] [dɪk] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
I mean to take it home to mother , " little Dick explained , in his
我 意思是 到 拿 它 家 到 母亲 , " 小的 迪克 解释 , 在 他的
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] .
straightforward way .
直截了当 方式 .

“我打算把它带回家给妈妈，”小迪克直截了当地解释道。

" [wɪə(r)] ['terəbli] [pʊr] [naʊ] [ðæt] ['fɑːðɚz] [ded] .
" We're terribly poor now that father's dead .
" 是 可怕 贫穷的 现在 那 父亲的 死的 .

“父亲去世后，我们现在非常穷。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [du:] [i:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ðɪs] [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wer]

And	the	children	do	eat	such	a	lot	this	cold	weather	,	and	—	and	wear
和	这	孩子们	做	吃	这样的	一个	很多	这	寒冷的	天气	,	和	—	和	穿

[aʊt][soʊ]['meni] [bu:ts] . "

out	so	many	boots	.	"
出去	所以	许多	靴子	.	"

孩子们在寒冷的天气里吃得特别多，而且——靴子也穿坏了很多。

" [kʌm] , [ju:; jʊ][dəunt] [waɪn] ['bædli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] !

"	Come	,	you	don't	whine	badly	for	a	youngster	!
"	来	,	你	不	抱怨	糟糕	为了	一个	青少年	!

“来吧，你一个孩子哭闹得还挺厉害的！”

[pʊr] [foʊks][ɑ:r; ər][bɔ:rn] ['grʌmblərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [set][æt; ət][best] , " ['steɪtɪd]

Poor	folks	are	born	grumblers	,	and	a	discontented	set	at	best	,	"	stated
贫穷的	各位	是	出生	抱怨者	,	和	一个	不满	放	在	最好的	,	"	声明

['sti:vən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

“穷人天生爱抱怨，充其量也只是一群不满现状的人，”斯蒂芬说道。

" [lʊk] [hɪr] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] ,

"	Look	here	,	Dick	Wilkins	,
"	看	这里	,	迪克	威尔金斯	,

“听着，迪克·威尔金斯，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv]

I	may	as	well	tell	you	at	once	that	I	am	going	to	have	that	shilling	of
我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	那	我	是	去	到	有	那	先令	的

[jɔ:rz] ,

yours	,
你的	,

我不妨直接告诉你，我要拿走你那一先令。

['weðər] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][noʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜ:rn] ,

whether	you	like	it	or	no	;	and	in	return	,
无论	你	喜欢	它	或者	不	;	和	在	返回	,

不管你喜欢与否；作为回报，

[aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɑ:ks] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd]['jɑ:ndər]

I	intend	to	give	you	this	pretty	little	box	that	I	picked	up	in	the	road	yonder
我	打算	到	给	你	这	漂亮的	小的	盒子	那	我	挑选	向上	在	这	路	远处

[ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

about	half	an	hour	ago	.
关于	一半	一个	小时	前	.

我打算把半小时前我在路边捡到的这个漂亮的小盒子送给你。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] ['rɑ:bəri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] .

Exchange	is	no	robbery	,	and	you	may	think	yourself	lucky	to	have	anything	.
交换	是	不	抢劫	,	和	你	可能	思考	你自己	幸运的	到	有	任何事物	.

交换并非抢劫，你甚至可以说能拥有任何东西都是一种幸运。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [snætʃt] ['dɪks] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l]

"	With	this	,	he	snatched	Dick's	shilling	from	his	hand	,	and	threw	a	small
"	和	这	,	他	抢夺	迪克的	先令	从	他的	手	,	和	扔	一个	小的

,

,

,

“说着，他一把夺过迪克的先令，扔了一小块……”

['kjʊriəsli] - [ka:vd] [mætʃ] - [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['pɪkərz] [fi:t] .

curiously	-	carved	match	-	box	at	the	little	wood	-	picker's	feet	.
奇怪的是	-	雕刻	匹配	-	盒子	在	这	小的	木头	-	采摘者的	脚	.

小伐木工脚边放着一个雕刻奇特的火柴盒。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ʃænt] !

"	Oh	,	you	shan't	!
"	哦	,	你	不会	!

"哦，你不会的！"

[ju:; jʊ] [ʃænt] ! " [kraɪd] [pʊr] [dɪk] , ['lu:zɪŋ] [ɔ:l][self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['bɑ:dɪli]

You	shan't	!	"	cried	poor	Dick	,	losing	all	self	-	control	,	and	throwing	himself	bodily
你	不会	!	"	哭	贫穷的	迪克	,	输	全部	自己	-	控制	,	和	投掷	他自己	身体上的

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bɪgə(r)] [bɔɪ] .

upon	the	bigger	boy	.
之上	这	大	男生	.

"你休想！"可怜的迪克大叫道，失去了所有自制力，猛地扑向那个个子更高的男孩。

" - [tɪz] [maɪn] , " [hi:; hi] [kən'tendid] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .

"	'	Tis	mine	,	"	he	contended	,	breaking	into	a	passion	of	sobs	and	tears	.
"	-	的	矿	,	"	他	有争议	,	打破	进入	一个	热情	的	啜泣	和	眼泪	.

"是我的，"他争辩道，随即情绪激动，泣不成声。

" [aɪ] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	earned	it	myself	,	and	I	mean	to	have	it	.
"	我	获得	它	我	,	和	我	意思是	到	有	它	.

"这是我自己挣来的，我一定要得到它。"

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [mætʃ] - [bɑ:ks] [bæk] .

Give	it	to	me	this	minute	,	and	take	your	match	-	box	back	.
给	它	到	我	这	分钟	,	和	拿	你的	匹配	-	盒子	后退	.

立即把东西给我，把你的火柴盒拿回去。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæts] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mʌðər] .

A	thing	like	that's	no	good	to	me	and	mother	.
一个	事物	喜欢	那就是	不	好的	到	我	和	母亲	.

这样的东西对我和我母亲都没好处。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] . "

You're	a	coward	and	a	thief	.	"
你是	一个	懦夫	和	一个	贼	.	"

你是个懦夫，还是个小偷。

" [naʊ] [stɑ:p] [ðæt] [nɔɪz] , " [sed] ['sti:vən] .

"	Now	stop	that	noise	,	"	said	Stephen	.
"	现在	停止	那	噪音	,	"	说	史蒂芬	.

"别吵了，"斯蒂芬说。

" [its] [noʊ][ju:z][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ; [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] ['bædli] .

"	It's	no	use	your	making	a	fuss	;	I	want	your	shilling	badly	.
"	它是	不	使用	你的	制作	一个	大惊小怪	;	我	想	你的	先令	糟糕	.

"你闹也没用；我非常需要你的先令。"

[aɪm] ['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [skeɪts] ;

I'm	saving	for	new	skates	;
我是	保存	为了	新的	冰鞋	;

我正在攒钱买新溜冰鞋；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][lɔːrd] - [graʊndz] ['ɜːrli] [ɪn]

and	there's	certain	to	be	ice	on	the	lake	in	Lord	Bentford's	grounds	early	in
和	有	肯定	到	是	冰	在	这	湖	在	主	-	理由	早期的	在

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] . "

the	new	year	.	"
这	新的	年	.	"

可以肯定的是，新年伊始，本特福德勋爵庄园内的湖面上就会结冰。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	And	I	want	to	buy	all	sorts	of	things	for	mother	and	the	children	,
"	和	我	想	到	买	全部	排序	的	事物	为了	母亲	和	这	孩子们	,

"我想给妈妈和孩子们买各种各样的东西，"

" ['sɒbd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪk] .

"	sobbed	the	miserable	and	indignant	Dick	.
"	啜泣	这	悲惨的	和	愤怒	迪克	.

"可怜又愤慨的迪克抽泣着说。"

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Listen	to	me	,	sir	!
"	听	到	我	,	先生	!

先生，请听我说！

" [hiː; hi] ['siːst] ['kraɪɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [jʌŋ] ['fɪlmɝ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrləsli] ['ɪntuː]

"	He	ceased	crying	,	took	a	step	towards	young	Filmer	,	and	looked	fearlessly	into
"	他	停止	哭泣	,	采取	一个	步	向	年轻的	电影人	,	和	看起来	无畏地	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

"他停止了哭泣，朝年轻的菲尔默走了一步，无所畏惧地看着他的脸。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	don't	give	me	back	my	money	at	once	,	"	he	said	,
"	如果	你	不	给	我	后退	我的	钱	在	一次	,	"	他	说	,

"如果你不马上把钱还给我，"他说。

" [aɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] . "

"	I'll	go	straight	to	the	farm	and	tell	your	father	.	"
"	患病的	去	直的	到	这	农场	和	告诉	你的	父亲	.	"

"我这就去农场告诉你父亲。"

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊli] .

"	So	that's	your	little	game	,	is	it	?	"	exclaimed	the	bully	.
"	所以	那就是	你的	小的	游戏	,	是	它	?	"	惊呼	这	欺负	.

"这就是你的小伎俩吗？"恶霸喊道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Well	,	it's	a	fortunate	thing	you	mentioned	it	to	me	,
"	出色地	,	它是	一个	幸运	事物	你	提及	它	到	我	,

"幸好你跟我提了这件事。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

because	now	I	can	tell	you	what	the	result	of	your	doing	it	would	be	.
因为	现在	我	能	告诉	你	什么	这	结果	的	你的	正在做	它	会	是	.

因为现在我可以告诉你你这样做会有什么后果。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] ['mʌðər] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz]

I	should	make	my	mother	promise	me	that	she	would	never	have	Mrs	.	Wilkins
我	应该	制作	我的	母亲	承诺	我	那	她	会	绝不	有	太太	.	威尔金斯

[tuː; tə][duː] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːr] ['tʃɑːrɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] . "

to	do	washing	or	charing	for	her	again	.	"
到	做	洗涤	或者	查林	为了	她	再次	.	"

我应该让我母亲答应我，以后绝不再让威尔金斯太太给她洗衣服或做家务。

" [oʊ][sɜːr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] , ['ʃʊrli] !
" O sir , you wouldn't be so wicked , surely !
" 哦 先生 , 你 不会 是 所以 邪恶 , 一定 !

"哦，先生，您肯定不会这么邪恶吧！"

" [dɪk] [broʊk] [ɪn] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" Dick broke in , in accents of alarm .
" 迪克 打破 在 , 在 口音 的 警报 .

"迪克惊慌失措地插话道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] ['aʊtraɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌðɚz] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ]
" We should starve outright , I believe , without mother's Wednesday and Saturday
" 我们 应该 饿死 直接 , 我 相信 , 没有 母亲的 周三 和 周六
['ɜːrnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .
earnings at the Manor House .
收益 在 这 庄园 房子 .

"我认为，如果没有母亲周三和周六在庄园的收入，我们肯定会饿死。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [eɪnt] [hæf] [fed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And the children ain't half fed as it is !
和 这 孩子们 不是 一半 美联储 作为 它 是 !

孩子们本来就吃不饱!

" [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" He wound up with another flood of tears .
" 他 伤口 向上 和 其他 洪水 的 眼泪 .

他最终又一次泪流满面。

" [ðen] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['saɪləns] [ɪz] [wɜːrθ] , " [rɪ'plaɪd]
" Then hold your tongue , now that you know what your silence is worth , " replied
" 然后 抓住 你的 舌头 , 现在 那 你 知道 什么 你的 沉默 是 值得 , " 回复
['stiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .

"既然你知道沉默的代价是什么，那就闭嘴吧。"斯蒂芬回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" I'm sure you needn't make such a cry - baby of yourself .
" 我是 当然 你 不必 制作 这样的 一个 哭 - 婴儿 的 你自己 .

"我相信你没必要像个孩子一样哭哭啼啼。"

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][bɑːks] . "
I haven't hurt you , and I've given you a jolly little box . "
我 还没有 伤害 你 , 和 我已经 给定 你 一个 快乐的 小的 盒子 . "

我没有伤害你，我还给了你一个可爱的小盒子。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks] ['iznt] ['eni] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dɪk] ['ɑːrgjuːd] .
" But the box isn't any use to me , " Dick argued .
" 但 这 盒子 不是 任何 使用 到 我 , " 迪克 争论 .

"但是这个盒子对我没有任何用处，"迪克争辩道。

" [pliːz] — [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['mæstər] ['stiːvən] . -
" Please — please give me back my shilling , Master Stephen . '
" 请 — 请 给 我 后退 我的 先令 , 掌握 史蒂芬 . -

"求求您，斯蒂芬少爷，把我的先令还给我吧。"

[tɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ;
Tis dreadful to be hungry ;
的 可怕 到 是 饥饿的 ;

饥饿真可怕;

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

and	mother	started	off	to	work	this	morning	without	a	bit	of	anything	inside
和	母亲	开始	离开	到	工作	这	早晨	没有	一个	少量	的	任何事物	里面

[hɜ:r; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

今天早上，母亲出门上班时嘴唇上什么也没含。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [eɪt] ['brekfəst] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

because	she	knew	if	she	ate	breakfast	there	wouldn't	have	been	enough	for
因为	她	知道	如果	她	吃	早餐	那里	不会	有	到过	足够的	为了

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . "

the	little	ones	.	"
这	小的	一个	.	"

因为她知道如果她吃了早餐，孩子们就没得吃了。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [laɪz] , " [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [kən'temptʃuəsli]

"	Don't	trouble	to	tell	lies	,	"	the	squire's	son	said	,	as	he	turned	contemptuously
"	不	麻烦	到	告诉	谎言	,	"	这	乡绅的	儿子	说	,	作为	他	转向	轻蔑地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

"别费劲说谎了，"乡绅的儿子说着，轻蔑地转身离开。

" [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] ,

"	Pick	up	your	bundle	and	go	home	,
"	挑选	向上	你的	捆	和	去	家	,

"拿上你的包裹回家吧。"

[ɔ:r] [ðə; ði] ['bəʊgɪz] [ðæt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [wʊdz] ['æftər] [dɑ:rk] [wɪl] [hæv; həv] [ju:; jʊ] .

or	the	bogies	that	hang	about	these	woods	after	dark	will	have	you	.
或者	这	转向架	那	悬挂	关于	这些	树林	后	黑暗的	将要	有	你	.

否则，夜幕降临后徘徊在这片树林里的妖魔鬼怪会找上你。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ɔ:r] [lʊk] , [hi:; hi] [ðen] [stroʊd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Without	another	word	or	look	,	he	then	strode	off	,	and	was	quickly	out	of
"	没有	其他	单词	或者	看	,	他	然后	大步走	离开	,	和	曾是	迅速地	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

"他一言不发，也没回头，径直走开了，很快就消失在人们的视线中。"

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] [stɪks] ,

When	he	was	visible	no	longer	,	Dick	Wilkins	sat	down	on	his	load	of	sticks	,
什么时候	他	曾是	可见的	不	更长	,	迪克	威尔金斯	卫星	向下	在	他的	加载	的	棍子	,

当他的身影完全消失后，迪克·威尔金斯坐在了他那堆木棍上。

[hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] .

hid	his	face	in	his	hands	,	and	wept	long	and	piteously	.
隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,	和	哭泣	长的	和	可怜地	.

他双手捂脸，放声痛哭，久久难过。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] - ['hɑrtɪd] [læd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

Dick	was	a	brave	-	hearted	lad	,	and	at	last	recovered	himself	.
迪克	曾是	一个	勇敢的	-	心地	小伙子	,	和	在	最后的	恢复	他自己	.

迪克是个勇敢的小伙子，最终康复了。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

He	determined	that	he	would	keep	the	treatment	he	had	received	at
他	决定	那	他	会	保持	这	治疗	他	有	已收到	在

['stiːvən] - [hændz][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Stephen	Filmer's	hands	a	secret	from	his	mother	.
史蒂芬	-	双手	一个	秘密	从	他的	母亲	.

他决定对母亲隐瞒自己在斯蒂芬·菲尔默那里接受的治疗。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'loʊn] .

He	would	be	brave	,	and	bear	his	trouble	alone	.
他	会	是	勇敢的	,	和	熊	他的	麻烦	独自的	.

他会很勇敢，独自承受这一切。

[ʌp] [went] [ðə; ði]['fægət][ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .

Up	went	the	fagot	on	the	child's	thin	shoulders	.
向上	去	这	柴草	在	这	孩子的	薄的	肩膀	.

那捆柴火被扛到了孩子瘦弱的肩膀上。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,

Try	as	he	might	,	Dick	could	not	whistle	to	-	day	,	as	he	usually	did	,
尝试	作为	他	可能	,	迪克	可以	不是	哨	到	-	天	,	作为	他	通常	做过	,

今天，迪克无论如何努力，都吹不出他平时常吹的口哨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

because	his	eyes	were	so	full	of	tears	that	he	had	all	he	could	do
因为	他的	眼睛	是	所以	满的	的	眼泪	那	他	有	全部	他	可以	做

[tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

to	see	where	he	was	going	.
到	看	在哪里	他	曾是	去	.

因为他的眼睛里噙满了泪水，他竭尽全力才看清自己要去的地方。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

He	trudged	on	,	fighting	against	his	grief	,	and	by	the	time	he	reached	home	,
他	艰难跋涉	在	,	斗争	反对	他的	悲伤	,	和	经过	这	时间	他	达到	家	,

他拖着沉重的步伐继续前行，努力克制着悲伤，等他回到家时，

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] .

he	had	quite	composed	himself	.
他	有	相当	由	他自己	.

他已经完全镇定下来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[dɪk] [faʊnd] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

Dick	found	that	Molly	had	already	kindled	a	fire	with	some	of	the	wood
迪克	成立	那	莫莉	有	已经	点燃	一个	火	和	一些	的	这	木头

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

he	had	gathered	earlier	in	the	day	,
他	有	聚集	早些时候	在	这	天	,

迪克发现莫莉已经用他当天早些时候收集的一些木柴生起了火。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] .

and	had	set	the	tea	-	things	out	upon	the	snow	-	white	cloth	.
和	有	放	这	茶	-	事物	出去	之上	这	雪	-	白色的	布	.

并将茶具摆放在雪白的桌布上。

" [oʊ] [dɪk] !

"	O	Dick	!
"	哦	迪克	!

“哦，迪克！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [juːv] [bɪn] !
" the little girl exclaimed , " What a long time you've been !
" 这 小的 女孩 惊呼 , " 什么 一个 长的 时间 你已经 到过 !

小女孩惊呼道："你走了好久啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər] [pʊr] [aɪz] [lʊk] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
And how red the wind has made your poor eyes look — just as if you
和 如何 红色的 这 风 有 制成 你的 贫穷的 眼睛 看 — 只是 作为 如果 你
[hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ! "
had been crying ! "
有 到过 哭泣 ! "

风把你的眼睛吹得通红，就像哭过一样！

" ['mʌðər] ['iznt] [bæk] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Mother isn't back yet , I suppose , " remarked the boy ,
" 母亲 不是 后退 然而 , 我 认为 , " 评论 这 男生 ,

"看来妈妈还没回来呢，"男孩说道。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːment] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
taking no heed of the comment his sister had made about his appearance .
采取 不 注意 的 这 评论 他的 姐姐 有 制成 关于 他的 外貌 .

他完全无视妹妹对他的外貌的评价。

" [noʊ] ; [aɪ][ɪk'spekt] , [ðoʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] [naʊ] .
" No ; I expect , though , she'll be here soon now .
" 不 ; 我 预计 , 尽管 , 壳 是 这里 很快 现在 .

"不，不过我想她很快就会到了。"

[kʌm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [dɪk] — [duː] !
Come close to the fire , Dick — do !
来 关闭 到 这 火 , 迪克 — 做 !

迪克，靠近火堆——快点！

[ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] .
and warm yourself .
和 温暖的 你自己 .

暖和一下。

[ðə; ði] [stɪks] [juː; jʊ] [fetʃt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bleɪz] [ʌp] ['splendɪdli] ;
The sticks you fetched this morning blaze up splendidly ;
这 棍子 你 已获取 这 早晨 火焰 向上 精彩地 ;

你今天早上捡到的那些木柴燃烧得非常旺盛；

[ðeɪ] [gɪv] [aʊt] ['betər] [hiːt] [ðæn; ðən]['eni] [wiːv] [hæd; həd][æz; əz] [jet] . "
they give out better heat than any we've had as yet . "
他们 给 出去 更好的 热 比 任何 我们已经 有 作为 然而 . "

它们的散热效果比我们之前用过的任何产品都好。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的！

" [ɪn]['grætɪfaɪd]['æksənts] .
" in gratified accents .
" 在 满意 口音 .

"带着满足的语气。"

" [aɪl] [brɪŋ] [hoʊm][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I'll bring home some more to - morrow .
" 患病的 带来 家 一些 更多的 到 - 明天 .

"我明天再带一些回家。"

" [ænd; ənd] [dɪk] ['wɪlkɪnz] [tʊk] [ə; eɪ] [stuːl] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [stɪks]
" And Dick Wilkins took a stool , a sharp knife , and a basketful of sticks
" 和 迪克 威尔金斯 采取 一个 凳子 , 一个 锋利的 刀 , 和 一个 满篮 的 棍子
,
,
,

“迪克·威尔金斯拿来一张凳子、一把锋利的刀和一篮子木棍，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['meɪkɪŋ] [kloʊðz] - [pegz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət] [wel] - [wɔːmd] ['kɪtʃɪn] ;
and sat down making clothes ' pegs in the poor but well - warmed kitchen ;
和 卫星 向下 制作 衣服 - 钉子 在 这 贫穷的 但 出色地 - 温暖 厨房 ;

于是，他坐在简陋但温暖的厨房里，开始制作衣夹；

[waɪlst] ['mɑːli] [stʊd] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;
whilst Molly stood knitting by the firelight ;
而 莫莉 站立 针织 经过 这 火光 ;

莫莉站在火光旁织毛衣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['streɪndʒər]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
and the twins and Stranger occupied a prominent position on the hearth ,
和 这 双胞胎 和 陌生人 占领 一个 著名的 位置 在 这 炉 ,

双胞胎和陌生人占据了壁炉旁显眼的位置。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bɔɪlɪŋ] ['ket(ə)l] .
and watched the lifting cover of the already boiling kettle .
和 观看 这 举重 覆盖 的 这 已经 沸腾 壶 .

然后看着已经沸腾的水壶盖被掀开。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːrd] .
TEN SHILLINGS REWARD .
十 先令 报酬 .

奖励十先令。

" ['mʌðər] , [haʊ] [fæst][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] !
" MOTHER , how fast the days go by !
" 母亲 , 如何 快速地 这 天 去 经过 !

妈妈，时间过得真快啊！

" [rɪ'mɑːkt] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
" remarked little Dick one evening after the other children had gone to bed .
" 评论 小的 迪克 一 晚上 后 这 其他 孩子们 有 已消失 到 床 .

“一天晚上，其他孩子都睡下后，小迪克说道。”

" [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['nɪrli] [aʊt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" The year is nearly out — only a few days left of it now .
" 这 年 是 几乎 出去 — 仅有的 一个 很少 天 左边 的 它 现在 .

“这一年即将结束——现在只剩下几天了。”

[oʊ] ['mʌðər] ,
O mother ,
哦 母亲 ,

哦，母亲，

[dəunt][juː; jʊ][hoʊp][ðə; ði][nekst][wɪl][biː; bi][ə; eɪ]['betər][wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən][ðɪs][hæz; həz]

don't	you	hope	the	next	will	be	a	better	one	for	us	all	than	this	has
不	你	希望	这	下一个	将要	是	一个	更好的	一	为了	我们	全部	比	这	有

[bɪn] ? "

been	?	"
到过	?	"

难道你不希望下一个赛季对我们所有人来说都比这个赛季更好吗?

" [ɪn'diːd][aɪ][duː] ! " [said]['mɪsɪz] .['wɪlkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r][fel][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk]

"	Indeed	I	do	!	"	sighed	Mrs	.	Wilkins	,	and	a	hot	tear	fell	upon	her	work
"	的确	我	做	!	"	叹了口气	太太	.	威尔金斯	,	和	一个	热的	撕	跌倒	之上	她	工作

;

;
;

"的确如此!"威尔金斯太太叹了口气，一滴滚烫的泪水落在了她的工作上;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

she	was	knitting	to	-	night	by	the	uncertain	light	of	the	fire	.
她	曾是	针织	到	-	夜晚	经过	这	不确定	光	的	这	火	.

今晚，她借着昏暗的炉火光线织毛衣。

" ['laɪfs][ə; eɪ]['strʌg(ə)l][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv] - [taɪmz][fɔːr; fər][pʊr] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][went][ɑːn] ;

"	Life's	a	struggle	at	the	best	of	-	times	for	poor	people	,	"	she	went	on	;
"	生活的	一个	斗争	在	这	最好的	的	-	时代	为了	贫穷的	人们	,	"	她	去	在	;

"即使在最好的情况下，穷人的生活也充满艰辛，"她继续说道;

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz]['teɪkən] ,

"	and	when	the	father	of	a	family	is	taken	,
"	和	什么时候	这	父亲	的	一个	家庭	是	已采取	,

"当一个家庭的父亲被带走时，

[its] [baʊnd][tuː; tə][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] . "

it's	bound	to	go	hard	with	those	he	leaves	behind	.	"
它是	边界	到	去	难的	和	那些	他	树叶	在后面	.	"

他身后的人肯定会很难过。

" [eɪnt][juː; jʊ] ['streɪnɪŋ] [jʊr; jər][aɪz] ? " [æskt][ðə; ði][bɔɪ] ['æŋkʃəsli] .

"	Ain't	you	straining	your	eyes	?	"	asked	the	boy	anxiously	.
"	不是	你	紧张	你的	眼睛	?	"	问	这	男生	焦虑地	.

"你眼睛不累吗?"男孩焦急地问道。

" [duː][let][ˌem 'iː] [laɪt] [ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Do	let	me	light	the	lamp	for	you	!
"	做	让	我	光	这	灯	为了	你	!

请让我为你点亮灯吧!

[wiːv] [bɪn] [mɔːr] ['sperɪŋ] [ðæn; ðən]['evər]['oʊvər][ɔɪl][ʌv; əv] [leɪt] ,

We've	been	more	sparing	than	ever	over	oil	of	late	,
我们已经	到过	更多的	节省	比	曾经	超过	油	的	晚的	,

近来我们对石油的使用比以往任何时候都更加节约。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hɜːrtɪŋ] [jʊr; jər] [saɪt] . "

and	I	can't	bear	to	think	you	may	be	hurting	your	sight	.	"
和	我	不能	熊	到	思考	你	可能	是	受伤	你的	视线	.	"

我实在无法忍受你伤害视力的想法。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [nɪt] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	don't	need	the	use	of	my	eyes	to	knit	,	dear	,	"	was	the	widow's	return	.
"	我	不	需要	这	使用	的	我的	眼睛	到	针织	,	亲爱的	,	"	曾是	这	寡妇的	返回	.

"亲爱的，我织毛衣不需要用眼睛，"寡妇回答道。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , - [twʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "
" If I was sewing , ' twould be different . "
" 如果 我 曾是 缝纫 , - 特沃德 是 不同的 . "

"如果我在缝纫，情况就不同了。"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [lʊks] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , " [pə'sistid] [dɪk] .
" But the room looks so dark and gloomy , " persisted Dick .
" 但 这 房间 看起来 所以 黑暗的 和 阴沉 , " 持续 迪克 .

"可是房间看起来又黑又阴暗，"迪克坚持说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" And for some reason or other , it seems more silent than usual .
" 和 为了 一些 原因 或者 其他 , 它 似乎 更多的 沉默的 比 通常 .

"不知何故，这里似乎比平时更加安静。"

[aɪ] ['wʌndər] , " ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [mɪs] .
I wonder , " turning his head to look about him , " what it is I miss .
我 想知道 , " 转弯 他的 头 到 看 关于 他 , " 什么 它 是 我 错过 .

"我想知道，"他转头环顾四周，"我错过了什么。"

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh ! oh !
哦 ! 哦 !

哦！哦！

" [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪlkɪns] ['daɪər] [dɪs'meɪ] ,
" To Mrs . Wilkins's dire dismay ,
" 到 太太 . 威尔金斯 可怕的 沮丧 ,

令威尔金斯太太极为沮丧的是，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æn; ən] ['empti] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] —
he started to his feet and pointed at an empty corner near the door —
他 开始 到 他的 脚 和 尖 在 一个 空的 角落 靠近 这 门 —
" [aɪ] [noʊ] [naʊ] !
" I know now !
" 我 知道 现在 !

他站起身来，指着门附近的一个空角落——"我现在明白了！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] .
" he gasped forth .
" 他 倒吸一口气 前进 .

他喘着气说道。

" [its] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ðæts] [gɔːn] !
" It's the clock that's gone !
" 它是 这 钟 那就是 已消失 !

"是钟不见了！"

[oʊ] ['mʌðər] !
O mother !
哦 母亲 !

哦，母亲！

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What **has** **become** **of** **it** **?**
什么 有 变得 的 它 ?

它现在怎么样了?

- [twʌz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['fɑːðər] [praɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [wiː; wi][hæd; həd] ,
' **Twas** **the** **one** **thing** **that** **father** **prized** **above** **all** **else** **we** **had** **,**
- 那是 这 一 事物 那 父亲 珍贵的 多于 全部 别的 我们 有 ,

那是父亲最珍视的东西，胜过我们拥有的一切。

- [kəz] ['grænfɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "
' **cos** **grandfather** **gave** **it** **to** **him** **on** **his** **wedding** **-** **day** **.** **"**
- 化学 祖父 给予 它 到 他 在 他的 婚礼 - 天 . "

因为那是爷爷在他结婚那天送给他的。

" [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,
" **Ah** **,** **my** **child** **,** **"** **sobbed** **the** **poor** **woman** **,**
" 啊 , 我的 孩子 , " 啜泣 这 贫穷的 女士 ,

“啊，我的孩子，”可怜的女人抽泣着说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['skwaɪər] ['fɪlmɚ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .
" **I** **have** **been** **forced** **to** **sell** **it** **to** **Squire** **Filmer** **in** **order** **to** **pay** **the** **rent** **.**
" 我 有 到过 强制 到 卖 它 到 乡绅 电影人 在 命令 到 支付 这 租 .

“为了支付租金，我被迫将它卖给了斯奎尔·菲尔默。”

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,
The **landlord** **was** **here** **yesterday** **,**
这 房东 曾是 这里 昨天 ,

房东昨天来过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɔznt] [peɪd] [baɪ][tuː; tə] -
and **he** **threatened** **to** **sell** **us** **up** **if** **the** **money** **wasn't** **paid** **by** **to** **-**
和 他 威胁 到 卖 我们 向上如果 这 钱 不是 有薪酬的 经过 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow **.**
明天 .

他威胁说，如果明天之前不付钱，他就把我们卖掉。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
It's **a** **great** **blow** **to** **me** **,** **but** **we** **must** **live** **.**
它是 一个 伟大的 吹 到 我 , 但 我们 必须 居住 .

这对我来说是个巨大的打击，但我们必须活下去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; [ðen] [dɪk] [sed] : " [oʊ] ['mʌðər] ,
" **There** **was** **a** **long** **pause** **;** **then** **Dick** **said** **:** **"** **O** **mother** **,**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 ; 然后 迪克 说 : " 哦 母亲 ,

“一阵长久的沉默；然后迪克说道：‘哦，母亲，

[haʊ'evər] [kæn; kən][wiː; wi][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [pʊr] ['streɪndʒɚz][tæks] ?
however **can** **we** **get** **the** **money** **for** **poor** **Stranger's** **tax** **?**
然而 能 我们 得到 这 钱 为了 贫穷的 陌生人的 税 ?

但是我们能筹到钱来支付这位可怜陌生人的税款吗?

[oʊ] ['mʌðər] !
O **mother** **!**
哦 母亲 !

哦，母亲!

['mʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[wət'evər] ['hæpənz] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:g] .

Whatever	happens	,	we	can't	part	with	our	dog	.
任何	发生	,	我们	不能	部分	和	我们的	狗	.

无论如何，我们都不能和我们的狗狗分开。

" ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , ['dɪks] ['mʌðər] [pleɪst] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] ['ʃoʊldər] .

"	Laying	aside	her	knitting	,	Dick's	mother	placed	a	tender	hand	upon	his	heaving	shoulder	.
"	躺下	旁边	她	针织	,	迪克的	母亲	放置	一个	投标	手	之上	他的	起伏	肩膀	.

"迪克的母亲放下手中的毛线，将一只温柔的手放在他剧烈起伏的肩膀上。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

"亲爱的，"她说。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['wɜ:rid] [ˌem 'i:] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] ;

"	the	thought	of	it	has	worried	me	nearly	as	much	as	the	trouble	about	the	rent	;
"	这	想法	的	它	有	担心	我	几乎	作为	很多	作为	这	麻烦	关于	这	租	;

"想到这件事，我几乎和担心房租问题一样担心；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [tæks] . "

but	I	can't	see	any	chance	of	our	being	able	to	get	the	money	to	pay	his	tax	.	"
但	我	不能	看	任何	机会	的	我们的	存在	有能力的	到	得到	这	钱	到	支付	他的	税	.	"

但我看不出我们有任何可能筹到钱帮他缴税。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [dɪk] .

"	Then	you	really	think	we	shall	have	to	part	with	him	?	"	cried	Dick	.
"	然后	你	真的	思考	我们	将	有	到	部分	和	他	?	"	哭	迪克	.

"那你真的认为我们不得不和他分开吗？"迪克喊道。

" [oʊ] ! [gɑ:d] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] ['kru:əl] [ɪf] [hi:; hi] [lets] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

"	Oh	!	God	must	be	very	cruel	if	He	lets	it	come	to	that	.
"	哦	!	上帝	必须	是	非常	残忍的	如果	他	让我们	它	来	到	那	.

"哦！如果上帝允许事情发展到那种地步，那他一定非常残酷。"

[aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['streɪndʒər] ['wʊdnt] ['evər] [lʌv] ['ʌðər] [foʊks] [æz; əz] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	know	our	Stranger	wouldn't	ever	love	other	folks	as	he	loves	you	and	me	and	the	children	.
我	知道	我们的	陌生人	不会	曾经	爱	其他	各位	作为	他	爱	你	和	我	和	这	孩子们	.

我知道这位陌生人永远不会像爱我们和孩子们那样爱其他人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [soʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

And	if	we	sold	him	or	gave	him	away	,
和	如果	我们	卖	他	或者	给予	他	离开	,

如果我们把他卖掉或者送人，

[hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊnər] [maɪt] [kɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] — [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] [ðer; ðər] [dɔːgz] .

his	new	owner	might	kick	him	about	as	—	as	some	people	do	their	dogs	.
他的	新的	所有者	可能	踢	他	关于	作为	—	作为	一些	人们	做	他们的	狗	.

"

"

"

他的新主人可能会像有些人对待狗一样踢他。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [nekst] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [ju: 'es] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [sə'ræpi]

"	Well	,	there's	all	next	month	for	us	to	look	around	and	try	to	serape
"	出色地	,	有	全部	下一个	月	为了	我们	到	看	大约	和	尝试	到	披肩

[ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðər] ,

the	money	together	,
这	钱	一起	,

“嗯，下个月我们还有整整一个月的时间四处看看，想办法凑齐这笔钱。”

[dɪr] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sʌmənd] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

dear	,	"	the	widow	summoned	heart	enough	to	remind	her	little	boy	.
亲爱的	,	"	这	寡妇	被召唤	心	足够的	到	提醒	她	小的	男生	.

“亲爱的，”寡妇鼓起勇气，提醒她的小儿子。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] ;

"	As	long	as	it's	paid	by	the	last	day	of	January	it	will	be	in	time	;
"	作为	长的	作为	它是	有薪酬的	经过	这	最后的	天	的	一月	它	将要	是	在	时间	;

“只要在1月最后一天之前付款，就赶得上；

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [dɔːg] ,

and	if	'	tis	right	for	us	to	keep	our	dog	,
和	如果	-	的	正确的	为了	我们	到	保持	我们的	狗	,

如果对我们来说，继续养着我们的狗是正确的，

[waɪ] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

why	then	we	shall	find	ways	and	means	for	doing	so	.
为什么	然后	我们	将	寻找	方式	和	方法	为了	正在做	所以	.

那么，我们就要想办法实现这个目标。

[dəunt] [fret] , [tʃaɪld] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] .

Don't	fret	,	child	,	more	than	you	can	help	.
不	烦恼	,	孩子	,	更多的	比	你	能	帮助	.

别担心，孩子，你帮不上什么忙。

[wət'evər] ['hæpənz] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

Whatever	happens	will	be	sure	to	be	for	the	best	.
任何	发生	将要	是	当然	到	是	为了	这	最好的	.

无论发生什么，最终都一定会是最好的结果。

[naʊ] , [draɪ] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ['koʊzi] [laɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	,	dry	your	eyes	,	and	we'll	have	our	supper	cosy	like	in	front	of	the
现在	,	干燥	你的	眼睛	,	和	出色地	有	我们的	晚餐	舒适	喜欢	在	正面	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

好了，擦干眼睛，我们舒舒服服地在火炉前享用晚餐吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [hɑːrt] , [dɪk] , ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?

If	you	lose	heart	,	Dick	,	what'll	become	of	us	all	?
如果	你	失去	心	,	迪克	,	什么会	变得	的	我们	全部	?

迪克，如果你灰心丧气，我们所有人该怎么办？

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [daɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,

"	But	though	the	old	year	died	and	the	new	one	took	its	place	,
"	但	尽管	这	老的	年	死亡	和	这	新的	一	采取	它是	地方	,

“虽然旧年已逝，新年已至，

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['betər] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz][ɔːr] [dɪk] [siː] .

no	sign	of	better	fortune	could	Mrs	.	Wilkins	or	Dick	see	.
不	符号	的	更好的	财富	可以	太太	.	威尔金斯	或者	迪克	看	.

威尔金斯太太和迪克都没有看到任何好转的迹象。

['streɪndʒər][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] — [ðæt] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] [daʊt] ;

Stranger	must	be	disposed	of	—	that	seemed	certain	beyond	a	doubt	;
陌生人	必须	是	处置	的	—	那	似乎	肯定	超过	一个	怀疑	;

必须除掉这个陌生人——这一点似乎毋庸置疑;

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm] ,

and	if	no	one	could	be	induced	to	offer	him	a	home	,
和	如果	不	一	可以	是	诱导	到	提供	他	一个	家	,

如果没有人愿意给他提供一个家,

[waɪ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

why	then	he	would	have	to	be	killed	.
为什么	然后	他	会	有	到	是	被杀	.

那么他为什么必须被杀呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][soʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] [frend] .

It	would	be	terrible	indeed	to	part	with	so	faithful	a	friend	.
它	会	是	糟糕的	的确	到	部分	和	所以	忠实	一个	朋友	.

与这样一位忠诚的朋友分别，确实是一件非常痛苦的事情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

One	evening	at	the	end	of	January	,
一	晚上	在	这	结尾	的	一月	,

一月底的一个晚上,

['lɪt(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] , [wen]

little	Dick	was	walking	homeward	through	the	village	by	his	mother's	side	,	when
小的	迪克	曾是	步行	回家	通过	这	村庄	经过	他的	母亲的	边	,	什么时候

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

小迪克和妈妈一起穿过村庄往家走，这时，一个高大的.....

[skwer] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ]

square	piece	of	paper	,	placed	in	a	conspicuous	position	in	the	post	-	office	window
正方形	片	的	纸	,	放置	在	一个	显眼的	位置	在	这	邮政	-	办公室	窗户

,

,

,

一张正方形的纸片，被放置在邮局窗口显眼的位置。

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['seɪɪŋ] , —

attracted	his	attention	,	and	he	paused	abruptly	,	saying	,	—
吸引	他的	注意力	,	和	他	暂停	突然	,	说	,	—

他被吸引了注意力，突然停顿了一下，说道:

" [weɪt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['noʊtɪs] .

"	Wait	half	a	minute	,	mother	;	I	want	to	read	this	notice	.
"	等待	一半	一个	分钟	,	母亲	;	我	想	到	读	这	注意	.

“妈妈，等我半分钟，我想看看这个通知。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪克的寻回犬(Dick's retriever)
第2/2页

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Mrs . Wilkins stopped at once , and together they approached the window ,
" 太太 . 威尔金斯 停止 在 一次 , 和 一起 他们 接近 这 窗户 ,
[ˌwerə'pɑ:n] [dɪk] [ri:d] [ə'laʊd] : —
whereupon Dick read aloud : —
于是 迪克 读 大声 : —

威尔金斯太太立刻停了下来，两人一起走到窗边，迪克随即大声朗读起来：——

" [lɔ:st] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] (['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [mʌnθ]
" LOST , in this neighbourhood (probably a month
" 丢失的 , 在 这 邻里 (大概 一个 月

"在这个街区迷路了（可能一个月了）。"

[ɔ:r]
or
或者

或者

[sɪks] [wi:ks] [ə'goʊ]) , [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:vd] ['aɪvəri] [mætʃ] - [bɑ:ks] .
six weeks ago) , a small carved ivory match - box .
六 周 前) , 一个 小的 雕刻 象牙 匹配 - 盒子 .

六周前），一个小型象牙雕刻火柴盒。

['faɪndər] [wɪl] [rɪ'si:v] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔ:rd]
Finder will receive TEN SHILLINGS REWARD
发现者 将要 收到 十 先令 报酬

找到者将获得十先令奖励。

[baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [seɪm] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] - , [li:] [greɪndʒ] . "
by returning same to Colonel Flamank , Leigh Grange . "
经过 返回 相同的 到 上校 - , 莉 农庄 . "

将物品归还给利格兰奇的弗拉曼克上校。"

" [dɪk] , [dɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Dick , Dick , my little boy , what's the matter with you ?
" 迪克 , 迪克 , 我的 小的 男生 , 是什么 这 事情 和 你 ?

"迪克，迪克，我的小男孩，你怎么了？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ;
Are you ill ? " demanded Mrs . Wilkins ;
是 你 患病的 ? " 要求 太太 . 威尔金斯 ;

"你生病了吗？"威尔金斯太太问道；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
for the small face at her side had grown suddenly as pale as death ,
为了 这 小的 脸 在 她 边 有 生长 突然 作为 苍白 作为 死亡 ,

因为她身边的那张小脸突然变得像死人一样苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
and the child had clutched convulsively at her arm .
和 这 孩子 有 紧握 痉挛地 在 她 手臂 .

孩子紧紧抓住她的手臂，抽搐不止。

" [ɪl] ? — [noʊ] !
" Ill ? — No !
" 患病的 ? — 不 !

生病了吗？——不！

[noʊ] ! [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

No	**!**	**No**	**!**	**"**	**was**	**the**	**emphatic**	**reply**	**.**
不	！	不	！	"	曾是	这	强调	回复	.

“不！不！”对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] - [tɪz] [truː] ! "

"	**I'm**	**well**	**enough**	**;**	**only**	**I**	**can**	**scarce**	**believe**	**'**	**tis**	**true**	**!**	**"**
"	我是	出色地	足够的	;	仅有的	我	能	稀少	相信	-	的	真的	！	"

“我身体还不错；只是我简直不敢相信这是真的！”

" [wɒts] [truː] , [dɪk] ?

"	**What's**	**true**	**,**	**Dick**	**?**
"	是什么	真的	,	迪克	?

“迪克，你说的是真的吗？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [tɪz] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] . "

I	**don't**	**know**	**what**	**'**	**tis**	**you're**	**talking**	**of**	**.**	**"**
我	不	知道	什么	-	的	你是	说	的	.	"

我不知道你在说什么。

" [waɪ] , [ðə; ði][bɑːks] ,

"	**Why**	**,**	**the**	**box**	**,**
"	为什么	,	这	盒子	,

“为什么，是盒子，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaːvd] ['aɪvəri] [mætʃ] - [bɑːks] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɔːfərɪŋ] [ten]

to	**be**	**sure**	**—**	**the**	**little**	**carved**	**ivory**	**match**	**-**	**box**	**that**	**the**	**colonel's**	**offering**	**ten**
到	是	当然	—	这	小的	雕刻	象牙	匹配	-	盒子	那	这	上校的	提供	十

['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] .

shillings	**reward**	**for**	**.**
先令	报酬	为了	.

没错——就是上校悬赏十先令要找的那个雕刻精美的象牙火柴盒。

[siː] !

See	**!**
看	！

看！

" ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'gʌst] [wiːks]

"	**drawing**	**it**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**where**	**he**	**had**	**thrust**	**it**	**in**	**disgust**	**weeks**
"	绘画	它	从	他的	口袋	,	在哪里	他	有	推力	它	在	厌恶	周

[ænd; ənd] [wiːks] [ə'goʊ] .

and	**weeks**	**ago**	**.**
和	周	前	.

“他从口袋里掏出它，那是几周前他厌恶地塞进口袋里的。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	**Here**	**it**	**is**	**!**
"	这里	它	是	！

“这里是！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][kleɪm][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , [peɪ] [dɪr] [oʊld]['streɪndʒɜːz][tæks] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]

Now	**we**	**can**	**claim**	**the**	**reward**	**,**	**pay**	**dear**	**old**	**Stranger's**	**tax**	**,**	**and**	**keep**	**him**
现在	我们	能	宣称	这	报酬	,	支付	亲爱的	老的	陌生人的	税	,	和	保持	他

;

;

;

现在我们可以领取赏金，缴纳这位亲爱的老陌生人的税款，然后把他留下来；

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [kraʊn] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wɪə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə]['æftərwərdz] . "

besides	**having**	**a**	**whole**	**half**	**-**	**crown**	**to**	**spend**	**as**	**we're**	**minded**	**to**	**afterwards**	**.**	**"**
除了	拥有	一个	所有的	一半	-	王冠	到	花费	作为	是	有思想	到	然后	.	"

除了还有半克朗可以随意支配之外。”

" [oʊ] [dɪk] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" O Dick , how wonderful !
" 哦 迪克 , 如何 精彩的 !

“哦，迪克，太棒了！”

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !
How like a miracle !
如何 喜欢 一个 奇迹 !

简直像个奇迹!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
" ejaculated the woman , with a sob of thankfulness .
" 射精 这 女士 , 和 一个 哭泣 的 感恩 .

“女人射了出来，带着感激的啜泣声。”

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mis'teik] ?
" But are you sure there's no mistake ?
" 但 是 你 当然 有 不 错误 ?

但你确定没有出错吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [bɑːks] ? "
Are you sure that that's the right box ? "
是 你 当然 那 那就是 这 正确的 盒子 ? "

你确定这是正确的盒子吗?

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃʊr] , " [dɪ'klerd] [dɪk] .
" As good as sure , " declared Dick .
" 作为 好的 作为 当然 , " 声明 迪克 .

“几乎可以肯定，”迪克说道。

" ['enihaʊ] , [aɪl] ['veri] [suːn] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] .
" Anyhow , I'll very soon make certain .
" 无论如何 , 患病的 非常 很快 制作 肯定 .

总之，我很快就会确定下来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [liː] [greɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [æsk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
I shall go to Leigh Grange at once and ask to see the colonel .
我 将 去 到 莉 农庄 在 一次 和 问 到 看 这 上校 .

我将立即前往利格兰奇，请求见上校。

[ðen] [ɪf] [its] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wiːl] [peɪ] ['streɪndʒɚz] [tæks] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Then if it's the right one , we'll pay Stranger's tax the first thing to - morrow
然后 如果 它是 这 正确的 一 , 出色地 支付 陌生人的 税 这 第一的 事物 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

如果选对了，我们明天一早就去缴纳陌生人税。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæts] [dʌn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['hiːz] [seɪf] . "
and after that's done , we shall feel he's safe . "
和 后 那就是 完毕 , 我们 将 感觉 他是 安全的 . "

事情办妥之后，我们才会觉得他安全了。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] ['deə'sei] ,
" Very well , my dear ; I daresay ,
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 ; 我 敢说 ,

“很好，亲爱的；我敢说，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [sli:p] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr]

we	shall	all	sleep	the	better	to	-	night	for	having	the	anxiety	about	the	poor
我们	将	全部	睡觉	这	更好的	到	-	夜晚	为了	拥有	这	焦虑	关于	这	贫穷的

[dɔ:g]['teɪkən][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .

dog	taken	off	our	minds	.
狗	已采取	离开	我们的	思想	.

今晚我们都能睡个好觉了，因为不再为那只可怜的狗狗担心了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [mætʃ] - [bɑ:ks] , [dɪk] ?

But	why	didn't	you	tell	me	you	had	found	that	match	-	box	,	Dick	?
但	为什么	没有	你	告诉	我	你	有	成立	那	匹配	-	盒子	,	迪克	?

迪克，你为什么不告诉我你找到了那个火柴盒?

[jʊə(r)] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli][soʊ][kloʊz] [ə'baʊt] [θɪŋz] . "

You're	not	generally	so	close	about	things	.	"
你是	不是	一般来说	所以	关闭	关于	事物	.	"

你通常不会对事情这么了解。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	didn't	tell	you	because	I	didn't	find	it	,
"	我	没有	告诉	你	因为	我	没有	寻找	它	,

“我没告诉你，是因为我没找到。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ]

and	I	could	not	bring	myself	to	worry	you	by	saying	how	it	got	into	my
和	我	可以	不是	带来	我	到	担心	你	经过	说	如何	它	得到	进入	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我实在不忍心告诉你它是怎么落到我手里的，以免你担心。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃaɪldz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	was	the	child's	admission	.
"	曾是	这	孩子的	入学	.

这是孩子承认的。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [li:] [greɪndʒ] ,

Then	,	as	they	walked	on	side	by	side	in	the	direction	of	Leigh	Grange	,
然后	,	作为	他们	步行	在	边	经过	边	在	这	方向	的	莉	农庄	,

然后，他们并肩朝着利格兰奇的方向走去，

[dɪk] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] ['fɪlmɝ] , ['ædɪŋ]

Dick	narrated	the	story	of	his	meeting	in	the	woods	with	Stephen	Filmer	,	adding
迪克	旁白	这	故事	的	他的	会议	在	这	树林	和	史蒂芬	电影人	,	添加

,

,

,

迪克讲述了他在树林里与斯蒂芬·菲尔默相遇的故事，并补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [gɑ:d][wʌz; wəz][soʊ]['kru:əl][tu:; tə][let] [ðæt] [greɪt] ['bʊli] [rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	I	thought	God	was	so	cruel	to	let	that	great	bully	rob	me	of	the
"	和	我	想法	上帝	曾是	所以	残忍的	到	让	那	伟大的	欺负	抢	我	的	这

['ʃɪlɪŋ] [wen] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['bædli] .

shilling	when	I	wanted	it	so	badly	.
先令	什么时候	我	通缉	它	所以	糟糕	.

“我当时觉得上帝太残忍了，让我那么想要那一先令，却被那个恶霸抢走了。”

[aɪ]['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] .

I	little	dreamed	that	things	would	turn	out	as	they	have	.
我	小的	梦见	那	事物	会	转动	出去	作为	他们	有	.

我做梦也没想到事情会发展成现在这样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [klaʊd] ,
" And now that the silver lining had appeared to his cloud ,
" 和 现在 那 这 银 衬垫 有 出现 到 他的 云 ,

"如今，乌云中终于出现了一线曙光，

[dɪk] [læft] ['merəli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [vekst] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi]
Dick laughed merrily at the thought of how vexed the squire's son would be
迪克 笑了 兴高采烈地 在 这 想法 的 如何 烦恼 这 乡绅的 儿子 会 是
[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [baɪ] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [bɑ:ks]
when he discovered what he had lost by not being able to restore the box
什么时候 他 发现 什么 他 有 丢失的 经过 不是 存在 有能力的 到 恢复 这 盒子
.
:
·

迪克一想到乡绅的儿子发现自己因为无法修复盒子而失去了什么，就会多么懊恼，就开心地大笑起来。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] - [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks] [ɪn] [jʊr; jər]
" How shall you account to Colonel Flamank for having the match - box in your
" 如何 将 你 帐户 到 上校 - 为了 拥有 这 匹配 - 盒子 在 你的
[pə'zeʃn] ?
possession ?
拥有 ?

"你打算如何向弗拉曼克上校解释你为何持有火柴盒？"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'terə,geɪtid] .
" Mrs . Wilkins presently interrogated .
" 太太 . 威尔金斯 目前 审问 .

"威尔金斯夫人目前正在接受讯问。"

" [ɪf] [hi:; hi] [æsks] ['kwestʃənz] ,
" If he asks questions ,
" 如果 他 问 问题 ,

如果他问问题，

[ju:l] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ðæt] [ju:v] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem 'i:] .
you'll be bound to tell him the whole story that you've just told me .
你会 是 边界 到 告诉 他 这 所有的 故事 那 你已经 只是 讲述 我 .

你肯定会把刚才跟我说的整个故事都告诉他。

" [dɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , —
" Dick hesitated a minute , after which he said , —
" 迪克 犹豫了一下 一个 分钟 , 后 哪个 他 说 , —

迪克犹豫了一会儿，然后说道：

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑ:n] ['mæstər]
" I hadn't thought of that ; and I shouldn't like to tell tales on Master
" 我 之前没有 想法 的 那 ; 和 我 不应该 喜欢 到 告诉 故事 在 掌握
['sti:vən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

"我之前没想过这一点；而且我也不想到处宣扬斯蒂芬少爷的事。"

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] ['ʃeɪmfəli] [bæd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
though he did serve me shamefully bad that afternoon in the woods .
尽管 他 做过 服务 我 可耻地 坏的 那 下午 在 这 树林 .

虽然那天下午在树林里他对待我的方式非常糟糕。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wəʊnt][wɑːnt] [pə'tikuːləz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [waɪ] [ðen] ,

Like	as	not	,	the	colonel	won't	want	particulars	;	and	if	he	doesn't	,	why	then	,
喜欢	作为	不是	,	这	上校	惯于	想	细节	;	和	如果	他	不	,	为什么	然后	,

上校很可能不想知道细节；如果他真的不想知道，那又是为什么呢?

[aɪ] ['niːdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] .

I	needn't	give	him	any	.
我	不必	给	他	任何	.

我不需要给他任何东西。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [liː] [greɪndʒ] , [dɪk] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə][weɪt]

"	Arrived	at	the	entrance	of	Leigh	Grange	,	Dick	bade	his	mother	not	to	wait
"	到达的	在	这	入口	的	莉	农庄	,	迪克	巴德	他的	母亲	不是	到	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

"到达利格兰奇庄园门口时，迪克嘱咐母亲不要等他了。"

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [koʊld][baɪ] ['stændɪŋ] .

lest	she	should	take	cold	by	standing	.
免得	她	应该	拿	寒冷的	经过	常设	.

免得她站着站着着凉了。

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [trɪm] ['kærɪdʒ] - [draɪv]

Some	seconds	later	,	he	was	walking	up	the	colonel's	trim	carriage	-	drive
一些	秒	之后	,	他	曾是	步行	向上	这	上校的	修剪	运输	-	驾驶

, [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

,	his	heart	beating	,
,	他的	心	殴打	,

几秒钟后，他走上了上校那条整洁的马车车道，心跳加速。

[hɪz; ɪz][legz] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

his	legs	shaking	beneath	him	,	with	nervousness	and	excitement	.
他的	腿	摇晃	下面	他	,	和	紧张	和	激动	.

他双腿颤抖，既紧张又兴奋。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['dɪks] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

DICK'S	INTERVIEW	WITH	THE	COLONEL	.
迪克的	面试	和	这	上校	.

迪克对上校的采访。

[ə'pɑːn] ['dɪks] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [liː] [greɪndʒ] ,

UPON	Dick's	stating	the	nature	of	his	business	at	Leigh	Grange	,
之上	迪克的	声明	这	自然	的	他的	商业	在	莉	农庄	,

迪克向利格兰奇说明了他的业务性质后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ] ['hænsəmli] -

he	was	admitted	at	once	and	shown	into	the	library	,	a	handsomely	-
他	曾是	承认	在	一次	和	所示	进入	这	图书馆	,	一个	英俊地	-

['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

furnished	room	,
提供	房间	,

他立即被允许进入，并被领进了图书馆，那是一个布置精美的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] .

the	walls	of	which	were	lined	by	rows	and	rows	of	books	.
这	墙壁	的	哪个	是	衬里	经过	行	和	行	的	图书	.

它的墙壁上摆满了一排排的书籍。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

For	**many**	**minutes**	**he**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**and**	**during**	**that**	**time**	**,**
为了	许多	分钟	他	曾是	左边	独自的	,	和	期间	那	时间	,

他独自一人待了好几分钟，在此期间，

[hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

he	**feasted**	**his**	**eyes**	**on**	**his**	**surroundings**	**.**
他	盛宴	他的	眼睛	在	他的	周围环境	.

他贪婪地欣赏着周围的一切。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['æftərwərdz]

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**footstep**	**,**	**and**	**a**	**second**	**afterwards**
在	长度	,	然而	,	他	听到	一个	脚步	,	和	一个	第二	然后

['kɜːrn(ə)l] - [keɪm] [ɪn] .

Colonel	**Flamank**	**came**	**in**	**.**
上校	-	来了	在	.

然而，他终于听到了脚步声，紧接着，弗拉曼克上校走了进来。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [toʊnz] .

"	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**that**	**gentleman**	**,**	**in**	**pleasant**	**tones**	**.**
"	好的	-	晚上	,	"	说	那	绅士	,	在	令人愉快的	音调	.

“晚上好，”那位先生用和蔼的语气说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**,**	**little**	**boy**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	和	我	,	小的	男生	?	"

“小家伙，你想对我做什么？”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] ,

"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**I've**	**brought**	**back**	**the**	**match**	**-**	**box**	**that**	**you**	**lost**	**some**	**weeks**	**ago**	**,**
"	请	,	先生	,	我已经	带来	后退	这	匹配	-	盒子	那	你	丢失的	一些	周	前	,

“先生，请您帮忙，我把您几周前丢失的火柴盒找回来了。”

" [sed] [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər]

"	**said**	**Dick**	**Wilkins**	**,**	**his**	**heart**	**beating**	**so**	**loud**	**that**	**he**	**fancied**	**his**	**questioner**
"	说	迪克	威尔金斯	,	他的	心	殴打	所以	大声	那	他	幻想	他的	提问者

[mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

must	**hear**	**it**	**.**
必须	听到	它	.

“迪克·威尔金斯说道，他的心跳声如此之大，他觉得提问者一定能听到。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [maɪ] [mætʃ] - [bɑːks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	**You**	**have**	**brought**	**back**	**my**	**match**	**-**	**box**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**colonel**	**.**
"	你	有	带来	后退	我的	匹配	-	盒子	!	"	惊呼	这	上校	.

“你把我的火柴盒找回来了！”上校惊呼道。

" [kʌm] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	**Come**	**,**	**now**	**,**	**this**	**is**	**very**	**strange**	**.**
"	来	,	现在	,	这	是	非常	奇怪的	.

“哎呀，这太奇怪了。”

['skwaɪər] - [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [sɪns] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

Squire	**Filmer's**	**son**	**came**	**to**	**me**	**but**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**since**	**,**	**and**	**said**	**he**
乡绅	-	儿子	来了	到	我	但	一个	一半	-	小时	自从	,	和	说	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	**found**	**it**	**,**
有	成立	它	,

菲尔默乡绅的儿子半小时前来告诉我，他找到了。

[ænd; ənd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	**would**	**let**	**me**	**have**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
和	会	让	我	有	它	到	-	明天	.

明天就会给我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

But	what	is	the	matter	?
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	he	added	,	in	surprise	.
"	他	额外	,	在	惊喜	.

他惊讶地补充道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] !

"	Surely	you	are	not	going	to	cry	!
"	一定	你	是	不是	去	到	哭	!

你肯定不会哭吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [tʊk] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

"	And	the	speaker	took	the	match	-	box	from	the	child's	shaking	hand	,
"	和	这	扬声器	采取	这	匹配	-	盒子	从	这	孩子的	摇晃	手	,

[waɪlst] [ðə; ði] ['lætər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

whilst	the	latter	burst	into	tears	.
而	这	后者	爆裂	进入	眼泪	.

“演讲者从孩子颤抖的手中接过火柴盒，而孩子则嚎啕大哭起来。

" [oʊ][sɜːr] !

"	O	sir	!
"	哦	先生	!

“哦，先生!

[oʊ][sɜːr] !

O	sir	!
哦	先生	!

哦，先生!

[pliːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [pʊr] [dɪk] ,

Please	to	believe	me	when	I	tell	you	all	about	it	,	"	sobbed	poor	Dick	,
请	到	相信	我	什么时候	我	告诉	你	全部	关于	它	,	"	啜泣	贫穷的	迪克	,

“请相信我，我会把一切都告诉你,”可怜的迪克抽泣着说。

" - [kəz]['mæstər] ['stiːvənz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfl] , [hiː; hi][hæz; həz] !

"	'	cos	Master	Stephen's	treated	me	shameful	,	he	has	!
"	-	化学	掌握	斯蒂芬的	治疗	我	可耻	,	他	有	!

“因为史蒂芬少爷对我太不尊重了，真的！”

['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bʊli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

He's	the	biggest	bully	in	the	place	,
他是	这	最大	欺负	在	这	地方	,

他是这儿最大的恶霸。

[ænd; ənd][hiː; hi][stoʊl][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

and	he	stole	a	shilling	from	me	when	he	found	me	alone	in	the	woods
和	他	偷窃	一个	先令	从	我	什么时候	他	成立	我	独自的	在	这	树林

.

:

.

他发现我独自一人在树林里，就偷走了我的一先令。

" [ðen] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['eniθɪŋ] ,

"	Then	seeing	it	was	useless	to	keep	back	anything	,
"	然后	看到	它	曾是	无用	到	保持	后退	任何事物	,

“然后发现隐瞒任何事情都没有用，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst]

the	little	boy	recounted	the	story	of	how	the	match	-	box	had	been	forced
这	小的	男生	叙述	这	故事	的	如何	这	匹配	-	盒子	有	到过	强制

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

upon	him	in	exchange	for	the	coin	that	the	artist	had	given	him	for
之上	他	在	交换	为了	这	硬币	那	这	艺术家	有	给定	他	为了

['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

fetching	his	paints	from	the	church	.
获取	他的	油漆	从	这	教会	.

小男孩讲述了这样一个故事：他如何被迫用艺术家给他的硬币换取了那盒火柴盒，那枚硬币是艺术家让他去教堂取颜料的报酬。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

And	so	earnest	was	his	voice	,	and	straightforward	his	manner	,
和	所以	认真	曾是	他的	嗓音	,	和	直截了当	他的	方式	,

他的声音如此恳切，态度如此坦率。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] .

that	his	hearer	was	inclined	to	think	he	told	the	truth	.
那	他的	听者	曾是	倾斜	到	思考	他	讲述	这	真相	.

他的听众倾向于认为他说的是真话。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [baɪ] [jʌŋ]

"	And	you	mean	to	tell	me	that	you	submitted	to	be	robbed	by	young
"	和	你	意思是	到	告诉	我	那	你	提交	到	是	被抢劫	经过	年轻的

['fɪlmɝ] ?

Filmer	?
电影人	?

“你是说你甘愿被年轻的菲尔默抢劫？”

" ['kwestʃənd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	questioned	the	colonel	.
"	被质问	这	上校	.

“上校问道。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði]['mætər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ?

"	Why	did	you	not	report	the	matter	to	his	father	?
"	为什么	做过	你	不是	报告	这	事情	到	他的	父亲	?

你为什么不把这件事告诉他父亲?

[ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

The	squire	would	not	have	shielded	him	,	I	am	sure	,
这	乡绅	会	不是	有	屏蔽	他	,	我	是	当然	,

我确信，侍从不会袒护他。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][ˌem 'i:] . "

if	you	had	told	him	what	you	have	now	told	me	.	"
如果	你	有	讲述	他	什么	你	有	现在	讲述	我	.	"

如果你当初把现在告诉我的话告诉他就好了。”

" [aɪ] — [aɪ] ['θretnd] ['mæstər] ['sti:vən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

"	I	—	I	threatened	Master	Stephen	that	I	would	;	and	he	said	if	I	did	,
"	我	—	我	威胁	掌握	史蒂芬	那	我	会	;	和	他	说	如果	我	做过	,

“我——我威胁斯蒂芬少爷我会那样做；他说如果我那样做，

['hi:d] [get] [maɪ] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:riŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

he'd	get	my	mother	out	of	her	charing	and	washing	at	the	Manor	House	,
他会	得到	我的	母亲	出去	的	她	查林	和	洗涤	在	这	庄园	房子	,

他会让我母亲从庄园的洗漱工作中解脱出来。

" ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['bɪtərli] .
" **sobbed** **the** **child** **bitterly** **.**
" 啜泣 这 孩子 苦涩地 .

"孩子痛苦地抽泣着。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [sɜːr] , [pliːz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]
" **And** **if** **you** **don't** **believe** **me** **about** **the** **shilling** **,** **sir** **,** **please** **to** **ask** **the**
" 和 如果 你 不 相信 我 关于 这 先令 , 先生 , 请 到 问 这
['ɑːrtɪst]['dʒent(ə)lmən] ,
artist **gentleman** **,**
艺术家 绅士 ,

"先生，如果您不相信我说的那枚先令，请您去问问那位艺术家先生。"

[ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and **he'll** **tell** **you** **that** **he** **gave** **it** **to** **me** **.** **"**
和 地狱 告诉 你 那 他 给予 它 到 我 . "

他会告诉你，是他给我的。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [pruːv] [jʊr; jər]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ten]
" **And** **supposing** **I** **prove** **your** **story** **to** **be** **correct** **,** **and** **give** **you** **the** **ten**
" 和 假如 我 证明 你的 故事 到 是 正确的 , 和 给 你 这 十
['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːrd] ,
shillings **reward** **,**
先令 报酬 ,

"假设我证明你的故事属实，并给你十先令的赏金，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
how **shall** **you** **spend** **the** **money** **?** **"** **asked** **the** **colonel** **.**
如何 将 你 花费 这 钱 ? " 问 这 上校 .

"你打算怎么花这笔钱？"上校问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][tæks][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['streɪndʒər] , [sɜːr] .
" **I** **shall** **pay** **the** **tax** **for** **our** **Stranger** **,** **sir** **.**
" 我 将 支付 这 税 为了 我们的 陌生人 , 先生 .

"先生，我将替这位陌生人缴纳税款。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]
We **should** **have** **had** **to** **get** **rid** **of** **him** **if** **—** **if** **it** **hadn't** **been** **for**
我们 应该 有 有 到 得到 摆脱 的 他 如果 — 如果 它 之前没有 到过 为了
[ðɪs] .
this **.**
这 .

如果不是因为这件事，我们早就把他除掉了。

" [dɪk] [wɪlkɪns] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] .
" **Dick** **Wilkins's** **countenance** **brightened** **.**
" 迪克 威尔金斯 面容 明亮 .

迪克·威尔金斯的脸色亮了起来。

" ['streɪndʒər][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **Stranger** **is** **a** **dog** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 陌生人 是 一个 狗 , 我 认为 ? "

"陌生人大概是条狗吧？"

" [jes] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [rɪ'triːvər] .
" **Yes** **,** **sir** **;** **a** **retriever** **.**
" 是的 , 先生 ; 一个 寻回犬 .

"是的，先生；一只寻回犬。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn]['ɔːf(ə)l] ['stɔːrmi] [naɪt] .
He **came** **to** **our** **cottage** **one** **awful** **stormy** **night** **.**
他 来了 到 我们的 小屋 一 可怕 暴风雨 夜晚 .

在一个暴风雨之夜，他来到了我们的小屋。

[hɪz; ɪz] [pɔ:] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] - [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draʊn]

His	paw	was	cut	and	bleeding	;	and	some	body'd	been	trying	to	drown
他的	爪子	曾是	切	和	出血	;	和	一些	-	到过	尝试	到	溺水

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的爪子被割伤流血了；而且有人试图淹死他。

- [kəz] ['hi:d] [gɑ:t] [ə; eɪ] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

'	cos	he'd	got	a	rope	with	a	stone	at	the	end	of	it	tied	around	his	neck
-	化学	他会	得到	一个	绳索	和	一个	石头	在	这	结尾	的	它	系	大约	他的	脖子

;

;
;

因为他脖子上系着一根绳子，绳子末端绑着一块石头；

[ænd; ənd] ['mʌðər]

and	mother
和	母亲

和母亲

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "

and	I	let	him	in	,	and	did	what	we	could	for	him	.	"
和	我	让	他	在	,	和	做过	什么	我们	可以	为了	他	.	"

我让他进来了，并尽我们所能帮助他。

" [soʊ] ['hi:z] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['evər] [sɪns] !

"	So	he's	stayed	with	you	ever	since	!
"	所以	他是	入住	和	你	曾经	自从	!

所以他从那时起就一直和你在一起！

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] — [ə; eɪ] ['hænsəm]

I	believe	I	have	seen	him	in	the	village	on	several	occasions	—	a	handsome
我	相信	我	有	已见	他	在	这	村庄	在	一些	场合	—	一个	英俊的

['kri:tʃər] [hi:; hi] [si:md] [tu:] . "

creature	he	seemed	too	.	"
生物	他	似乎	也	.	"

我相信我曾在村子里见过他好几次——他看起来也相当英俊。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[jes] ! " [ə'sentid] [dɪk] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

Yes	!	"	assented	Dick	enthusiastically	.
是的	!	"	同意	迪克	踊跃	.

“没错！”迪克热情地表示赞同。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [wen] ['mæstər] ['sti:vən] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [deɪ] ,

"	And	if	I'd	had	him	with	me	when	Master	Stephen	came	along	that	day	,
"	和	如果	ID	有	他	和	我	什么时候	掌握	史蒂芬	来了	沿着	那	天	,

“如果那天斯蒂芬少爷来的时候，他跟我在身边的话……”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] ['bʊli] [ˌem 'i:] — [nɑ:t] [hi:; hi] !

he	wouldn't	have	let	him	bully	me	—	not	he	!
他	不会	有	让	他	欺负	我	—	不是	他	!

他绝不会让他欺负我——他绝不会！

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] .

"	The	colonel	remained	silent	for	some	minutes	after	this	.
"	这	上校	剩余	沉默的	为了	一些	分钟	后	这	.

此后，上校沉默了几分钟。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] ['kloʊsli] .

He	put	on	his	glasses	and	examined	the	match	-	box	closely	.
他	放	在	他的	眼镜	和	检查	这	匹配	-	盒子	密切	.

他戴上眼镜，仔细地检查了火柴盒。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [dɪk] ['wɪlkɪnz] [ə'gen] .

At	length	he	turned	towards	Dick	Wilkins	again	.
在	长度	他	转向	向	迪克	威尔金斯	再次	.

最后他又转向了迪克·威尔金斯。

" [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	I	feel	much	troubled	by	what	you	have	told	me	,	"	he	commented	.
"	我	感觉	很多	麻烦	经过	什么	你	有	讲述	我	,	"	他	评论	.

"你告诉我的事情让我感到非常不安，"他评论道。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	And	at	the	expense	of	some	pain	to	the	squire	and	his	wife	,
"	和	在	这	费用	的	一些	疼痛	到	这	乡绅	和	他的	妻子	,

"而这给乡绅和他的妻子带来了一些痛苦，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] .

I	mean	to	see	you	righted	.
我	意思是	到	看	你	右	.

我希望看到你恢复正常。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [jet] ;

It	is	not	so	very	late	in	the	evening	yet	;
它	是	不是	所以	非常	晚的	在	这	晚上	然而	;

现在还不算很晚；

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

therefore	you	and	I	will	go	down	to	the	farm	together	,	and	see	the
所以	你	和	我	将要	去	向下	到	这	农场	一起	,	和	看	这

['dʒent(ə)lmən] [huː] ,

gentleman	who	,
绅士	WHO	,

因此，你我将一同前往农场，拜访那位先生，

[juː; jʊ] [seɪ] , [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] . "

you	say	,	gave	you	the	shilling	.	"
你	说	,	给予	你	这	先令	.	"

你说，给了你一先令。

" [jes] , [sɜːr] , " [ə'griːd] [dɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	sir	,	"	agreed	Dick	,	without	the	least	hesitation	.
"	是的	,	先生	,	"	同意	迪克	,	没有	这	至少	犹豫	.

"是的，先生，"迪克毫不犹豫地同意道。

" ['hiːz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,

"	He's	almost	sure	to	be	in	,
"	他是	几乎	当然	到	是	在	,

他几乎肯定会入选，

- [kəz] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪŋ] [stɪl] .

'	cos	the	daylight's	too	far	gone	for	him	to	be	painting	still	.
-	化学	这	日光	也	远的	已消失	为了	他	到	是	绘画	仍然	.

因为天色已晚，他不可能继续作画了。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['lɑːdʒər] .

"	Accordingly	the	two	set	out	to	pay	a	visit	to	the	Smerdons	'	lodger	.
"	因此	这	二	放	出去	到	支付	一个	访问	到	这	-	-	房客	.

于是，两人出发去拜访斯默顿家的房客。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]

But	scarce	had	they	gone	a	hundred	yards	in	the	direction	of	the	farm
但	稀少	有	他们	已消失	一个	百	码	在	这	方向	的	这	农场

，

，

，

但他们才朝农场方向走了不到一百码，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] ['fɪlmɚ] .

when	they	came	face	to	face	with	Stephen	Filmer	.
什么时候	他们	来了	脸	到	脸	和	史蒂芬	电影人	.

当他们与斯蒂芬·菲尔默正面相遇时。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] ['bʊliz] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [per] ,

A	strange	expression	overspread	the	bully's	features	as	he	recognized	the	pair	,
一个	奇怪的	表达	蔓延	这	恶霸的	特征	作为	他	认可	这	一对	,

当恶霸认出这两人时，他脸上浮现出一种奇怪的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [pæst] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd][nɑːt]['kɜːrn(ə)l] -

[θɔːt] [fɪt][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

thought	fit	to	stop	him	.
想法	合身	到	停止	他	.

如果不是弗拉曼克上校认为有必要拦住他，他本会一声不吭地溜走。

" [weɪt] , ['stiːvən] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Wait	,	Stephen	,	"	said	he	;
"	等待	,	史蒂芬	,	"	说	他	;

"等等，斯蒂芬，"他说；

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈbaʊt][ðə; ði][lɔːst] [mætʃ] - [bɑːks] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː]

"	I	wish	to	speak	to	you	about	the	lost	match	-	box	that	you	assured	me
"	我	希望	到	说话	到	你	关于	这	丢失的	匹配	-	盒子	那	你	保证	我

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

you	would	bring	back	to	-	morrow	.
你	会	带来	后退	到	-	明天	.

"我想和你谈谈你之前答应我明天会带回来的那个丢失的火柴盒的事。

[ðɪs] [læd] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	lad	has	already	brought	it	to	me	.
这	小伙子	有	已经	带来	它	到	我	.

这孩子已经把它带给我了。

[wʌt] [laɪt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	light	can	you	throw	upon	the	matter	?	"
什么	光	能	你	扔	之上	这	事情	?	"

您对此有何见解?

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌlkɪli] .

"	I	found	the	match	-	box	,	"	answered	the	boy	sulkily	.
"	我	成立	这	匹配	-	盒子	,	"	回答	这	男生	闷闷不乐	.

"我找到火柴盒了，"男孩闷闷不乐地回答。

" [aɪ]['oʊnli] [lent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪk] ['wɪlkɪnz] ,

"	I	only	lent	it	to	Dick	Wilkins	,
"	我	仅有的	借出的	它	到	迪克	威尔金斯	,

我只把它借给了迪克·威尔金斯。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] [bɪn] [dɪsˈɑːnɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][rɪˈwɔːrd] . "

and	I	suppose	he's	been	dishonest	enough	to	claim	the	reward	.	"
和	我	认为	他是	到过	不诚实	足够的	到	宣称	这	报酬	.	"

我猜他足够不诚实，才会去领取奖金。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [ʃɑːkt] ['æksənts] .
" Oh ! " cried Dick , in shocked accents .
" 哦 ! " 哭 迪克 , 在 震惊 口音 .

"哦！"迪克惊呼道，语气中充满了震惊。

" [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mæstər] ['stiːvən] ?
" Oh ! how can you say so , Master Stephen ?
" 哦 ! 如何 能 你 说 所以 , 掌握 史蒂芬 ?

"哦！您怎么能这么说呢，史蒂芬少爷？"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kɜːrn(ə)l] - [ˌɪntər'poʊzd] [ænd; ənd] [beɪd] [dɪk] [biː; bi] ['saɪlənt] .
" At this point , Colonel Flamank interposed and bade Dick be silent .
" 在 这 观点 , 上校 - 插入 和 巴德 迪克 是 沉默的 .

这时，弗拉曼克上校插话，命令迪克保持沉默。

" ['stiːvən] , " [hiː; hi] ['æftərwərdz] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] !
" Stephen , " he afterwards said , " you are telling me a deliberate falsehood !
" 史蒂芬 , " 他 然后 说 , " 你 是 讲述 我 一个 商榷 谬误 !

"斯蒂芬，"他随后说道，"你故意对我说谎！"

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [lend] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
You did not lend the match - box to this child ; you forced it on him ,
你 做过 不是 借 这 匹配 - 盒子 到 这 孩子 ; 你 强制 它 在 他 ,

你不是把火柴盒借给这个孩子，而是强迫他拿走的。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['stoʊlən] . "
in return for his shilling , which you had stolen . "
在 返回 为了 他的 先令 , 哪个 你 有 被盗 . "

作为交换，他交出了你偷来的那一先令。

" [wel] , [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [sed] [jʌŋ] ['fɪlmɝ] ,
" Well , he agreed to the exchange , " said young Filmer ,
" 出色地 , 他 同意 到 这 交换 , " 说 年轻的 电影人 ,

"嗯，他同意交换了，"年轻的菲尔默说道。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] [hæd; həd]
forgetting that a moment since he had stated that the match - box had
遗忘 那 一个 片刻 自从 他 有 声明 那 这 匹配 - 盒子 有
[bɪn] [lent] .
been lent .
到过 借出的 .

他一时忘记了刚才说过火柴盒是借来的。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ'd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] ,
" Do you think , if I'd treated him as he says ,
" 做 你 思考 , 如果 ID 治疗 他 作为 他 说道 ,

"你觉得，如果我像他说的那样对待他，

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [toʊld] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
that he wouldn't have made a fuss and told my father about it ? "
那 他 不会 有 制成 一个 大惊小怪 和 讲述 我的 父亲 关于 它 ? "

他难道不会大吵大闹，也不会告诉我父亲吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [θrets] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , ['stiːvən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]
" You know what threats you employed to silence him , Stephen , " rejoined the
" 你 知道 什么 威胁 你 受雇 到 沉默 他 , 史蒂芬 , " 重新加入 这
['kɜːrn(ə)l] .
colonel .
上校 .

"斯蒂芬，你知道你为了让他闭嘴用了哪些威胁手段，"上校继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːld] [hɪz; ɪz] [lɪps] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['wɪdoʊd]
" You know that you sealed his lips by saying you would get his poor widowed
" 你 知道 那 你 密封 他的 嘴唇 经过 说 你 会 得到 他的 贫穷的 寡
['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] ,
mother out of her work at the Manor House ,
母亲 出去 的 她 工作 在 这 庄园 房子 ,

"你知道你为了让他闭嘴，答应让他可怜的寡母从庄园的工作中解脱出来。"

[ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] . "
if he carried his story to the squire . "
如果 他 携带 他的 故事 到 这 乡绅 . "

如果他把这件事告诉了乡绅。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] , [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sniːkt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]
" And so I will , now he has sneaked upon me , " was the savage
" 和 所以 我 将要 , 现在 他 有 偷偷摸摸 之上 我 , " 曾是 这 野蛮的
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

"既然他偷袭了我，那我就这么做吧。"对方野蛮地回应道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " ['kɜːrn(ə)l] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" No , indeed , you will not , " Colonel Flamank assured him .
" 不 , 的确 , 你 将要 不是 , " 上校 - 保证 他 .

"不，你肯定不会，"弗拉曼克上校向他保证道。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [ʃoʊn] ['eni] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaʊərdli] [kən'dʌkt] ,
" Had you shown any regret for your cowardly conduct ,
" 有 你 所示 任何 后悔 为了 你的 胆小 执行 ,

"你有没有对自己的懦弱行为表现出丝毫悔意？"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [pæs] .
I might have been inclined to spare you by letting the matter pass .
我 可能 有 到过 倾斜 到 空闲的 你 经过 出租 这 事情 经过 .

我或许会选择放过这件事，免除你的麻烦。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [rɪ'pentənt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ə; eɪ] [stɑːp] [wʌz; wəz] [pʊt]
But you are far from repentant ; and it is time a stop was put
但 你 是 远的 从 悔改的 ; 和 它 是 时间 一个 停止 曾是 放
[tuː; tə] [jʊr; jər] ['tɪrəni] .
to your tyranny .
到 你的 暴政 .

但你丝毫没有悔改之意；是时候停止你的暴政了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['θɜːrəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [ə'fer] , [ænd; ənd] [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [dɪk]
I shall thoroughly investigate this affair , and prove or disprove the truth of Dick
我 将 彻底 调查 这 事务 , 和 证明 或者 反驳 这 真相 的 迪克
[wɪlkɪns] ['steɪtmənt] .
Wilkins's statement .
威尔金斯 陈述 .

我将彻底调查此事，并证实或证伪迪克·威尔金斯的说法。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [bəuθ][jʊr; jər]

I	shall	make	it	my	business	to	lay	the	facts	of	the	case	before	both	your
我	将	制作	它	我的	商业	到	躺	这	事实	的	这	案件	前	两个都	你的

['perənts] .

parents	.
父母	.

我一定会将案件的真相告知你们双方父母。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][jʊr; jər] [weɪ] .

Now	you	can	go	your	way	.
现在	你	能	去	你的	方式	.

现在你可以走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['riːəli]

"	And	the	squire's	son	passed	out	of	sight	,	for	once	in	his	life	really
"	和	这	乡绅的	儿子	通过了	出去	的	视线	,	为了	一次	在	他的	生活	真的

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] .

frightened	and	abashed	.
害怕	和	羞愧	.

"乡绅的儿子消失在人们的视线中，他生平第一次感到如此恐惧和羞愧。"

" [oʊ][sɜːr] ! " [gɑːspt] [dɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

"	O	sir	!	"	gasped	Dick	,	when	he	had	gone	,
"	哦	先生	!	"	倒吸一口气	迪克	,	什么时候	他	有	已消失	,

"哦，先生！"迪克在他离开后喘着气说道。

" [aɪm] - [freɪd] ['hiːl] [duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

"	I'm	'	fraid	he'll	do	some	mischief	even	now	if	he	can	.
"	我是	-	害怕	地狱	做	一些	恶作剧	甚至	现在	如果	他	能	.

"我担心他现在如果还有机会的话，还会搞些恶作剧。"

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][maɪ] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] !

Supposing	he	should	get	my	mother	out	of	her	work	at	the	Manor	House	!
假如	他	应该	得到	我的	母亲	出去	的	她	工作	在	这	庄园	房子	!

假设他能让我母亲从庄园的工作中解脱出来!

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] !

We	should	starve	!
我们	应该	饿死	!

我们应该饿死!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lænˌlɔrdz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [hiː; hi][ɪz] ! "

And	—	and	our	landlord's	a	hard	man	,	he	is	!	"
和	—	和	我们的	房东的	一个	难的	男人	,	他	是	!	"

而且——而且我们的房东是个很严厉的人，真的!

" [dəunt] [fɪr] , [maɪ] [læd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

"	Don't	fear	,	my	lad	,	"	returned	the	colonel	reassuringly	.
"	不	害怕	,	我的	小伙子	,	"	返回	这	上校	令人安心	.

"别害怕，孩子，"上校安慰道。

" ['skwaɪər] ['fɪlmɚ] [wɪl] [siː] [ðæt] [noʊ][ɪnˈdʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] .

"	Squire	Filmer	will	see	that	no	injustice	is	done	.
"	乡绅	电影人	将要	看	那	不	不公正	是	完毕	.

"菲尔默乡绅会确保不发生任何不公正的事情。"

[bʌt; bət] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [æt; ət]['fɑːrmər] - [geɪt] .

But	here	,	"	he	added	,	"	we	are	already	at	Farmer	Smerdon's	-	gate	.
但	这里	,	"	他	额外	,	"	我们	是	已经	在	农民		-	门	.

但是，他补充道，"我们已经到了斯默顿农夫的家门口。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [waɪlst] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv]

You	shall	stay	where	you	are	,	whilst	I	go	in	and	interview	the	donor	of
你	将	停留	在哪里	你	是	,	而	我	去	在	和	面试	这	捐赠者	的

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

the	shilling	.
这	先令	.

你待在原地，我进去采访捐赠这笔钱的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,

And	if	I	return	satisfied	with	what	he	tells	me	,
和	如果	我	返回	使满意	和	什么	他	讲述	我	,

如果我对他所说的话感到满意，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][hænd][juː; jʊ][ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːrd] . "

I	will	at	once	hand	you	the	ten	shillings	reward	.	"
我	将要	在	一次	手	你	这	十	先令	报酬	.	"

我会立刻把十先令的赏金交给你。

" [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	sir	,	thank	you	.
"	是的	,	先生	,	感谢	你	.

"是的，先生，谢谢您。"

[aɪl] [weɪt] [hɪr] .

I'll	wait	here	.
患病的	等待	这里	.

我在这里等。

" [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] ,

"	Nor	had	he	long	to	wait	,
"	也不	有	他	长的	到	等待	,

他也没等多久，

[fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

for	Colonel	Flamank	returned	to	him	a	few	minutes	later	with	a	smile
为了	上校	-	返回	到	他	一个	很少	分钟	之后	和	一个	微笑

[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	encouragement	upon	his	face	.
的	鼓励	之上	他的	脸	.

几分钟后，弗拉曼克上校带着鼓励的笑容回到了他身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [dɪk] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz]

"	Have	you	seen	him	,	sir	?	"	asked	little	Dick	,	scarcely	able	to	suppress	his
"	有	你	已见	他	,	先生	?	"	问	小的	迪克	,	几乎	有能力的	到	压制	他的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

"先生，您见过他吗？"小迪克问道，他几乎无法抑制自己的焦虑。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	Yes	,	and	I	am	ready	to	give	you	what	I	promised	.
"	是的	,	和	我	是	准备好	到	给	你	什么	我	承诺	.

"是的，我已经准备好兑现我的承诺。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][leɪd][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] [ɪn] [dɪk] [wɪlkɪns] [hænd] .

"	So	saying	,	the	colonel	laid	a	half	-	sovereign	in	Dick	Wilkins's	hand	.
"	所以	说	,	这	上校	铺设	一个	一半	-	主权	在	迪克	威尔金斯	手	.

说完，上校将半枚金币放在了迪克·威尔金斯的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][goʊld][kɔɪn][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] .

It	was	the	first	gold	coin	the	child	had	ever	touched	.
它	曾是	这	第一的	金子	硬币	这	孩子	有	曾经	感动	.

这是孩子第一次触摸到金币。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[hɑːrd] [taɪmz] .
HARD **TIMES** **.**
难的 时代 .

艰难时期。

[haʊ] [praʊd] [dɪk] [felt] [nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['groʊsəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt]
How **proud** **Dick** **felt** **next** **day** **when** **he** **walked** **into** **the** **grocery** **establishment** **that**
如何 自豪的 迪克 毛毡 下一个 天 什么时候 他 步行 进入 这 杂货店 建立 那
[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
was **also** **the** **post** **-** **office** **,**
曾是 还 这 邮政 - 办公室 ,

第二天，当迪克走进那家既是杂货店又是邮局的店时，他感到无比自豪。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ]
laid **his** **half** **-** **sovereign** **on** **the** **counter** **,** **and** **said** **he** **had** **come** **to** **pay**
铺设 他的 一半 - 主权 在 这 柜台 , 和 说 他 有 来 到 支付
[hɪz; ɪz] [dɔːg] - [tæks] .
his **dog** **-** **tax** **.**
他的 狗 - 税 .

他把半枚金币放在柜台上，说他是来缴纳狗税的。

['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Stranger **was** **with** **him** **,**
陌生人 曾是 和 他 ,

他身边有个陌生人。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɔːg] [dɪd] [nɑːt]
and **in** **such** **high** **spirits** **that** **he** **found** **it** **hard** **to** **believe** **the** **dog** **did** **not**
和 在 这样的 高的 烈酒 那 他 成立 它 难的 到 相信 这 狗 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['erənd] .
understand **the** **nature** **of** **their** **errand** **.**
理解 这 自然 的 他们的 差事 .

他兴致勃勃，以至于很难相信那条狗不明白他们此行的目的。

" [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːvər] ['æftər] [ɔːl] , [ðen] ,
" **So** **you're** **not** **going** **to** **get** **rid** **of** **the** **retriever** **after** **all** **,** **then** **,**
" 所以 你是 不是 去 到 得到 摆脱 的 这 寻回犬 后 全部 , 然后 ,

"所以你最终还是不打算把那只金毛犬送走，是吗？"

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [poʊst] - ['mɪstrəs] , ['æftər] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [dɪk] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər]
" **remarked** **the** **post** **-** **mistress** **,** **after** **filling** **in** **and** **handing** **Dick** **the** **receipt** **for**
" 评论 这 邮政 - 情妇 , 后 填充 在 和 处理 迪克 这 收据 为了
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his **money** **.**
他的 钱 .

"邮局女局长一边填写收据并递给迪克，一边说道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
" **No** **,** **"** **said** **the** **little** **boy** **;**
" 不 , " 说 这 小的 男生 ;

"不，"小男孩说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊtɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

and	then	he	pointed	at	the	notice	that	had	not	yet	been	removed	from
和	然后	他	尖	在	这	注意	那	有	不是	然而	到过	已移除	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

然后他指着窗户上还没被取下来的告示说：

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] , ['mɪsɪz] . [mɔr'tiːmɔr] .

and	added	,	"	That's	how	I	got	my	half	-	sovereign	,	Mrs	.	Mortimore	.
和	额外	,	"	那就是	如何	我	得到	我的	一半	-	主权	,	太太	.	莫蒂默	.

并补充道："莫蒂默夫人，我就是这样得到我的半个金币的。"

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	colonel	gave	it	to	me	for	bringing	his	match	-	box	back	to	him
这	上校	给予	它	到	我	为了	带来	他的	匹配	-	盒子	后退	到	他

[læst] ['iːvnɪŋ] . "

last	evening	.	"
最后的	晚上	.	"

上校把它送给我，因为我昨晚帮他把火柴盒还给了他。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	You	don't	say	so	,	Dick	Wilkins	!	"	ejaculated	the	woman	,	with	good	-	natured
"	你	不	说	所以	,	迪克	威尔金斯	!	"	射精	这	女士	,	和	好的	-	自然

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

"你可真会这么说，迪克·威尔金斯！"那女人带着善意的兴趣说道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

"	Well	,	you	are	lucky	,	and	no	mistake	!
"	出色地	,	你	是	幸运的	,	和	不	错误	!

"嗯，你很幸运，这一点毋庸置疑！"

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [haʊ] [ˌʌp'set][ɔːl][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

Some	one	told	me	only	yesterday	how	upset	all	you	children	were	at	the
一些	一	讲述	我	仅有的	昨天	如何	沮丧的	全部	你	孩子们	是	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːg] .

thought	of	parting	with	your	dog	.
想法	的	离别	和	你的	狗	.

昨天有人告诉我，你们孩子们一想到要和狗狗分开就非常难过。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hɪəz] [jʊr; jər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tʃeɪndʒ] ;

here's	your	two	-	and	-	sixpence	change	;
这里是	你的	二	-	和	-	六便士	改变	;

这是您的两便士六便士找零；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [paʊnd] ['pækɪt] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hoʊm][tuː; tə]

and	here's	a	quarter	-	pound	packet	of	tea	that	you	can	take	home	to
和	这里是	一个	四分之一	-	磅	包	的	茶	那	你	能	拿	家	到

[jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

your	mother	as	a	present	from	me	.
你的	母亲	作为	一个	展示	从	我	.

这是一包四分之一磅的茶叶，你可以带回家送给你妈妈，作为我的礼物。

[tel] [hɜ:r; hər][aɪ][hoʊp] [ʃi:l] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Tell	**her**	**I**	**hope**	**she'll**	**enjoy**	**it**	**.**
告诉	她	我	希望	壳	享受	它	.

告诉她我希望她会喜欢。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [aɪ] [θɔ:t] , [wen] [læst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] . "

She	**was**	**looking**	**shocking**	**thin**	**and**	**pale**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**when**	**last**	**I**	**saw**	**her**	**.**	**"**
她	曾是	寻找	令人震惊	薄的	和	苍白	,	我	想法	,	什么时候	最后的	我	锯	她	.	"

我上次见到她时，她看起来瘦得吓人，脸色也苍白得吓人。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] , " [sed] [dɪk] ['greɪtfəli] .

"	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**for**	**the**	**tea**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**gratefully**	**.**
"	感谢	你	非常	很多	为了	这	茶	,	"	说	迪克	感激不尽	.

“非常感谢你的茶，”迪克感激地说。

" - [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	**Mother'll**	**be**	**glad**	**of**	**it**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
"	-	是	高兴的	的	它	,	我是	当然	.

“我敢肯定，母亲会很高兴的。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

"	**And**	**with**	**this**	**he**	**turned**	**towards**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**shop**	**,**
"	和	和	这	他	转向	向	这	入口	的	这	店铺	,

“说完，他便转身走向商店门口。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['tɔ:kətɪv] [poʊst] - ['mɪstrəs] [kɔ:ld]

and	**would**	**have**	**gone**	**his**	**way**	**had**	**not**	**the**	**talkative**	**post**	**-**	**mistress**	**called**
和	会	有	已消失	他的	方式	有	不是	这	健谈	邮政	-	情妇	称为

[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ə'gen] .

him	**back**	**to**	**the**	**counter**	**again**	**.**
他	后退	到	这	柜台	再次	.

如果不是那位爱说话的邮局女职员又把他叫回柜台，他本来就会按自己的方式走了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

"	**If**	**you**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**Dick**	**Wilkins**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
"	如果	你	拿	我的	建议	,	迪克	威尔金斯	,	"	她	去	在	,

“如果你听我的建议，迪克·威尔金斯，”她继续说道，

" [ju:l] [get] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	**you'll**	**get**	**that**	**mother**	**of**	**yours**	**to**	**go**	**and**	**see**	**the**	**doctor**	**.**
"	你会	得到	那	母亲	的	你的	到	去	和	看	这	医生	.

“你会让你妈妈去看医生的。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['wʊmən] — [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] .

She's	**a**	**failing**	**woman**	**—**	**you**	**mark**	**my**	**words**	**.**
她是	一个	失败	女士	—	你	标记	我的	字	.

她是个失败的女人——你记住我的话。

[get] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔdʒəz][tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['sʌmθɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! —

Get	**Dr**	**.**	**Rogers**	**to**	**give**	**your**	**mother**	**something**	**—**	**there's**	**a**	**good**	**boy**	**!**	**—**
得到	博士	.	罗杰斯	到	给	你的	母亲	某物	—	有	一个	好的	男生	！	—

[ɔ:r] , [ɪn][maɪ] [bɪ'li:f] ,

or	**,**	**in**	**my**	**belief**	**,**
或者	,	在	我的	信仰	,

让罗杰斯医生给你妈妈点东西——真是个好孩子！——或者，依我之见，

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

you	**won't**	**have**	**a**	**mother**	**to**	**care**	**for**	**you**	**much**	**longer**	**.**
你	惯于	有	一个	母亲	到	关心	为了	你	很多	更长	.

你很快就没有母亲照顾了。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . [mɔr'ti:mɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [wʌn] .

"	Now	Mrs	.	Mortimore	was	a	kind	woman	and	a	well	-	meaning	one	.
"	现在	太太	.	莫蒂默	曾是	一个	种类	女士	和	一个	出色地	-	意义	一	.

"莫蒂默太太是一位善良且心地善良的女人。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lækt] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

But	she	lacked	discretion	,
但	她	缺乏	审慎	,

但她缺乏判断力，

[æz; əz] [ðɪs] [fækt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ri:əlaɪzd][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [hɜ:rd] [dɪk] ['wɪlkɪnz][ˌes oʊ 'bi:]

as	this	fact	she	would	have	realized	could	she	have	heard	Dick	Wilkins	sob
作为	这	事实	她	会	有	已实现	可以	她	有	听到	迪克	威尔金斯	哭泣

[hɪm'self][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wen] [naɪt] - [taɪm] [keɪm] .

himself	to	sleep	in	his	own	little	room	when	night	-	time	came	.
他自己	到	睡觉	在	他的	自己的	小的	房间	什么时候	夜晚	-	时间	来了	.

如果她在夜幕降临时听到迪克·威尔金斯在自己的小房间里啜泣着入睡，她就会意识到这一点。

['nevər] [dɪd][tʃaɪld] [lʌv] ['perənt] [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Never	did	child	love	parent	more	devotedly	than	this	one	did	his	mother	.
绝不	做过	孩子	爱	父母	更多的	虔诚地	比	这	一	做过	他的	母亲	.

世上没有哪个孩子比他更爱他的母亲。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][poʊst] - ['mɪstrəsɪz] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Therefore	the	post	-	mistress's	words	of	warning	sank	deep	into	his	heart	,
所以	这	邮政	-	情妇的	字	的	警告	沉没	深的	进入	他的	心	,

因此，邮局女局长的警告之语深深地印在了他的心里。

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	haunted	him	increasingly	during	the	long	hours	of	the	night	.
和	闹鬼的	他	日益	期间	这	长的	小时	的	这	夜晚	.

在漫漫长夜里，这件事越来越困扰着他。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [skɛəsə] [ðæn; ðən][ˌhɪðər'tu:] .

Days	passed	,	and	work	became	even	scarcer	than	hitherto	.
天	通过了	,	和	工作	成为	甚至	稀有	比	迄今为止	.

日子一天天过去，工作机会比以前更加稀少了。

[ðə; ði][koʊld][gɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'tens] ;

The	cold	got	more	intense	;
这	寒冷的	得到	更多的	激烈的	;

寒冷愈发强烈；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] ['dɪks] [dɪ'stres] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

and	great	was	Dick's	distress	one	evening	on	finding	his	mother	employed	in
和	伟大的	曾是	迪克的	痛苦	一	晚上	在	寻找	他的	母亲	受雇	在

['kʌtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [ʃɔ:l] [tu:; tə] [meɪk] ['bɑ:dɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][twɪnz] .

cutting	up	her	warm	shawl	to	make	bodices	for	the	twins	.
切割	向上	她	温暖的	披肩	到	制作	紧身胸衣	为了	这	双胞胎	.

一天晚上，迪克发现他的母亲正在剪开她温暖的披肩，为双胞胎做紧身胸衣，他为此感到非常难过。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] , " [oʊ] , [pli:z] , [dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	Mother	,	"	he	burst	forth	,	"	oh	,	please	,	don't	do	it	!
"	母亲	,	"	他	爆裂	前进	,	"	哦	,	请	,	不	做	它	!

"母亲，"他突然喊道，"哦，求求你，不要这样做！"

[ju:l] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ]

You'll	catch	your	death	of	cold	if	you	go	out	in	this	bitter	wind	without	anything
你会	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	如果	你	去	出去	在	这	苦的	风	没有	任何事物

['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

over	your	shoulders	.
超过	你的	肩膀	.

在这种凛冽的寒风中，如果你不披任何外套就出门，你会冻死的。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kæst] -
Let me go to the rector's wife and ask her for a couple of cast -
让 我 去 到 这 校长 妻子 和 问 她 为了 一个 夫妻 的 投掷 -
[ɔːf] [ræps] [fɔːr; fər] ['wɪli] [ænd; ənd][dʒoʊ] . "
off wraps for Willie and Joe . "
离开 卷饼 为了 威利 和 乔 . "

我去问问牧师夫人能不能给威利和乔要几条旧裹布。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] !
I couldn't think of it , Dick !
我 不能 思考 的 它 , 迪克 !

我想不出来，迪克！

[aɪ]['nevər] ['bɛgd] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ænsər] .
I never begged in my life ! " was the widow's answer .
我 绝不 乞求 在 我的 生活 ! " 曾是 这 寡妇的 回答 .

"我这辈子都没乞讨过！"寡妇回答道。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['æŋkʃəs] [toʊnz] .
" Do you feel bad this evening ? " asked the boy in anxious tones .
" 做 你 感觉 坏的 这 晚上 ? " 问 这 男生 在 焦虑的 音调 .

"你今晚感觉不舒服吗？"男孩焦急地问道。

" [aɪ] [miːn] — [dʌz] [jʊr; jər][saɪd] [eɪk] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? "
" I mean — does your side ache worse than usual ? "
" 我 意思是 — 做 你的 边 疼痛 更糟 比 通常 ? "

我的意思是——你的侧腹疼痛比平时更严重吗?

" [noʊ] , [dɪr] , [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" No , dear , not worse than usual .
" 不 , 亲爱的 , 不是 更糟 比 通常 .

"不，亲爱的，没有比平时更糟。"

[waɪ] , [dɪk] , [foʊks] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['bɑːdi] ,
Why , Dick , folks would think I was a grand body ,
为什么 , 迪克 , 各位 会 思考 我 曾是 一个 盛大 身体 ,

迪克，大家会觉得我了不起的。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] ['kerf(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
if they knew how careful you were of me . "
如果 他们 知道 如何 小心 你 是 的 我 . "

如果他们知道你对我有多照顾就好了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['mʌðər] .
" I want you to see the doctor , mother .
" 我 想 你 到 看 这 医生 , 母亲 .

"妈妈，我想带您去看医生。"

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd][bæd] ! " [dɪ'klerd] [dɪk] ['greɪvli] .
You do look ill and bad ! " declared Dick gravely .
你 做 看 患病的 和 坏的 ! " 声明 迪克 严重地 .

"你看上去病得很重！"迪克严肃地说。

" [ðæts] ['nɑːnsens] !
" That's nonsense !
" 那就是 废话 !

"胡说！"

[its] [ðə; ði][koʊld] [ðæt] [nɪps][ˌem 'iː][ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'tɜːrn] .
It's the cold that nips me up , " was the prompt return .
它是 这 寒冷的 那 乳头 我 向上 , " 曾是 这 迅速的 返回 .

"是冷风让我感觉不舒服,"对方迅速回答道。

" - [tɪz] ['friːzɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] .
" ' Tis freezing hard to - night again .
" - 的 冷冻 难的 到 - 夜晚 再次 .

今晚又冷得要命。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [berz] [suːn] .
I shouldn't be surprised if the ice on the lake bears soon .
我 不应该 是 惊讶 如果 这 冰 在 这 湖 熊 很快 .

如果湖面上的冰很快融化，我不会感到惊讶。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ]
Then you and the children'll be able to go and watch the skating
然后 你 和 这 - 是 有能力的 到 去 和 手表 这 溜冰
[bɪ'twiːn] [waɪlz] .
between whiles .
之间 当 .

然后你和孩子们就可以利用空闲时间去看滑冰比赛了。

[lɔːrd] [bɛntfɔrd] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz]['juːʒuəl] .
Lord Bentford is certain to throw his grounds open to the public as usual .
主 本特福德 是 肯定 到 扔 他的 理由 打开 到 这 民众 作为 通常 .

本特福德勋爵一定会像往常一样向公众开放他的庄园。

[oʊ] — [oʊ] ! "
O — oh ! "
哦 — 哦 ! "

哦!

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [laɪk] [ðæt] ?
" What made you cry out like that ?
" 什么 制成 你 哭 出去 喜欢 那 ?

你为什么会那样大喊大叫?

[waɪ] , [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][hænd][taɪd] [ʌp] !
Why , you've got your hand tied up !
为什么 , 你已经 得到 你的 手 系 向上 !

你被绑住了手脚!

[wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What's amiss with it ? "
是什么 错误 和 它 ? "

它有什么问题?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pleɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]
" There's a sore place on one of the fingers ; and when I knocked it
" 有 一个 疮 地方 在 一 的 这 手指 ; 和 什么时候 我 敲门 它
[ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
against the table ,
反对 这 桌子 ,

"我的一根手指上有个痛的地方；当我把它撞到桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [aʊt] .
it made me cry out .
它 制成 我 哭 出去 .

它让我忍不住哭了出来。

- [twɪl] [biː; bi] ['iziə] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
' **Twill be easier in a minute ;**
- 斜纹布 是 更轻松 在 一个 分钟 ;

一会儿就会容易些;

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" and Mrs . Wilkins turned her face aside that Dick might not see it was
" 和 太太 . 威尔金斯 转向 她 脸 旁边 那 迪克 可能 不是 看 它 曾是
[drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
drawn with pain .
绘制 和 疼痛 .

"威尔金斯太太把脸转向一边，以免迪克看到她脸上痛苦的表情。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][jʊr; jər]['fɪŋgər] [bɪn] [bæd] ?
" How long has your finger been bad ?
" 如何 长的 有 你的 手指 到过 坏的 ?

你的手指受伤多久了?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [di'mɑːndid] .
" the little boy demanded .
" 这 小的 男生 要求 .

"小男孩问道。"

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Not more than a few days .
" 不是 更多的 比 一个 很少 天 .

"不会超过几天。"

[aɪ][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði]['mænər]
I hurt it on Tuesday with a pin that one of the servants at the Manor
我 伤害 它 在 周二 和 一个 别针 那 一 的 这 仆人 在 这 庄园
[haʊs] [left][ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːʃ] ;
House left in her apron when she gave it to me to wash ;
房子 左边 在 她 围裙 什么时候 她 给予 它 到 我 到 洗 ;

星期二，庄园里的一位女仆把围裙交给我洗的时候，不小心把别针别在了围裙上，我不小心伤到了它;

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
but I didn't bind it up till an hour ago . "
但 我 没有 绑定 它 向上 直到 一个 小时 前 . "

但我直到一个小时前才把它包扎好。

" [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] [ɔːl] [deɪ] !
" And you've been working with it sore all day !
" 和 你已经 到过 在职的 和 它 疮 全部 天 !

"而且你一整天都带着疼痛工作！"

" [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] .
" cried Dick , in much concern .
" 哭 迪克 , 在 很多 忧虑 .

"迪克惊呼道，语气中充满了担忧。"

" ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
" Hasn't it pained you , mother ?
" 还没有 它 痛苦 你 , 母亲 ?

"母亲，您难道不感到痛苦吗？"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'fest] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪnf(ə)l] ,
" His mother confessed that it had been painful ,
" 他的 母亲 坦白 那 它 有 到过 痛苦 ,

他的母亲坦言，那段日子很痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [wʊd] [su:n] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [raɪts] .

but	that	a	pennyworth	of	ointment	would	soon	put	it	to	rights	.
但	那	一个	潘尼沃斯	的	软膏	会	很快	放	它	到	权利	.

但只需一点点药膏就能很快解决问题。

[dɪk] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

Dick	,	however	,	insisted	on	her	seeing	the	doctor	,
迪克	,	然而	,	坚持	在	她	看到	这	医生	,

然而，迪克坚持要她去看医生。

[hu:] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] [baɪ] [ðə; ði] [stæb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪn] .

who	told	her	that	her	finger	had	been	poisoned	by	the	stab	of	the	pin	.
WHO	讲述	她	那	她	手指	有	到过	中毒	经过	这	刺	的	这	别针	.

有人告诉她，她的手指被别针刺伤了，中了毒。

[hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [blʌd] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [æn; ən] [ʌn'helθi] [steɪt] ,

He	told	her	,	too	,	that	her	blood	had	got	into	an	unhealthy	state	,
他	讲述	她	,	也	,	那	她	血	有	得到	进入	一个	不良	状态	,

他还告诉她，她的血液状况已经变得不健康了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [fu:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [wel] .

and	that	she	must	have	plenty	of	good	food	if	she	was	to	get	well	.
和	那	她	必须	有	很多	的	好的	食物	如果	她	曾是	到	得到	出色地	.

她必须吃足营养丰富的食物才能康复。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] .

The	poor	woman	was	in	despair	.
这	贫穷的	女士	曾是	在	绝望	.

这位可怜的女人陷入了绝望。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɜ:r; hər] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪks] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər] [soʊld] [fɔ:r; fər] [bred] .

One	by	one	her	few	remaining	sticks	of	furniture	were	sold	for	bread	.
一	经过	一	她	很少	其余的	棍子	的	家具	是	卖	为了	面包	.

她仅剩的几件家具也被一件件卖掉换面包。

[pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] ['nevər] ['dezərt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [help] [wʊd]

Poor	Dick	was	sure	that	God	would	never	desert	them	,	and	that	help	would
贫穷的	迪克	曾是	当然	那	上帝	会	绝不	沙漠	他们	,	和	那	帮助	会

[su:n] [ə'raɪv] .

soon	arrive	.
很快	到达	.

可怜的迪克坚信上帝永远不会抛弃他们，救援很快就会到来。

[ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [flæʃt] ['ɪntu:] ['dɪks] [maɪnd] .

Then	all	at	once	a	bright	idea	flashed	into	Dick's	mind	.
然后	全部	在	一次	一个	明亮的	主意	闪光灯	进入	迪克的	头脑	.

突然，迪克脑海中闪过一个绝妙的主意。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [sku:l] ['hɑ:lədeɪ] .

To	-	morrow	would	be	Saturday	,	and	school	holiday	.
到	-	明天	会	是	周六	,	和	学校	假期	.

明天是星期六，也是学校假期。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [goʊ] [tu:; tə] [lɔ:rd] - [leɪk] ,

He	would	put	a	gimlet	in	his	pocket	,	go	to	Lord	Bentford's	lake	,
他	会	放	一个	金利口酒	在	他的	口袋	,	去	到	主	-	湖	,

他会把一把锥子放进口袋，然后去本特福德勋爵的湖边。

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] ,

which	by	now	was	bearing	,
哪个	经过	现在	曾是	轴承	,

到现在为止，它已经承载着，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ][fju:] ['kɔpəz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ʤɛntlˌfoʊks] - [skeɪts] .

and	try	to	earn	a	few	coppers	by	putting	on	the	gentlefolks	'	skates	.
和	尝试	到	赚	一个	很少	铜	经过	推杆	在	这	绅士们	-	冰鞋	.

然后穿上绅士们的溜冰鞋，试着挣几个铜板。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bri:ð] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə]['eni][wʌn] ; [noʊ] ,

He	would	not	breathe	one	word	of	his	intention	to	any	one	;	no	,
他	会	不是	呼吸	一	单词	的	他的	意图	到	任何	一	;	不	,

他不会向任何人透露他的意图；不，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

not	even	to	his	mother	.
不是	甚至	到	他的	母亲	.

甚至对他的母亲也没有。

[soʊ][hi:; hi] [went] ['sʌpəlis] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,

So	he	went	supperless	to	bed	that	night	,
所以	他	去	无晚餐	到	床	那	夜晚	,

所以那天晚上他没吃晚饭就上床睡觉了。

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

full	of	hope	for	the	success	of	his	new	venture	on	the	morrow	.
满的	的	希望	为了	这	成功	的	他的	新的	风险投资	在	这	明天	.

他对明天新事业的成功充满希望。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['gælənt] ['reskju:] .

A	GALLANT	RESCUE	.
一个	英勇	救援	.

英勇救援。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪk] [drest] [hɪm'self][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [went]

JUMPING	out	of	bed	early	next	morning	,	Dick	dressed	himself	in	haste	and	went
跳	出去	的	床	早期的	下一个	早晨	,	迪克	穿着	他自己	在	匆忙	和	去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

第二天一大早，迪克就从床上跳起来，匆匆穿好衣服，下了楼。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dʌst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]

It	did	not	take	him	long	to	sweep	the	kitchen	,	dust	it	,	and	kindle	a
它	做过	不是	拿	他	长的	到	扫	这	厨房	,	灰尘	它	,	和	点燃	一个

[braɪt] ['faɪər] ;

bright	fire	;
明亮的	火	;

他很快就打扫好了厨房，掸掉了灰尘，并生起了一堆明亮的炉火；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , ['mɑ:li] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [pʊt][ɪn][ðer; ðər]

and	by	the	time	that	Mrs	.	Wilkins	,	Molly	,	and	the	twins	put	in	their
和	经过	这	时间	那	太太	.	威尔金斯	,	莫莉	,	和	这	双胞胎	放	在	他们的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

等到威尔金斯太太、莫莉和双胞胎到场时，

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrəli] .

the	table	-	cloth	was	laid	and	the	kettle	was	singing	cheerily	.
这	桌子	-	布	曾是	铺设	和	这	壶	曾是	歌唱	兴高采烈地	.

桌布已经铺好，水壶也发出欢快的鸣叫声。

[ðə; ði] [wɪlkɪns] [rɪ'pæst] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] [mi:l] ,

The	Wilkins's	repast	that	morning	was	a	poor	,	poor	meal	,
这	威尔金斯	餐饮	那	早晨	曾是	一个	贫穷的	,	贫穷的	一顿饭	,

那天早上，威尔金斯一家吃的饭菜非常糟糕。

[ænd; ənd] [dɪk] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	Dick	did	not	stop	long	over	it	.
和	迪克	做过	不是	停止	长的	超过	它	.

迪克并没有在这件事上停留太久。

[bɪ'fɔ:r] [hæf] - [pæst][naɪn] , [hi:; hi][set][aʊt] , ['gɪmlət][ɪn] ['pɑ:kɪt] , [fɔ:r; fər][lɔ:rd] - [leɪk] .

Before	half	-	past	nine	,	he	set	out	,	gimlet	in	pocket	,	for	Lord	Bentford's	lake	.
前	一半	-	过去的	九	,	他	放	出去	,	金利口酒	在	口袋	,	为了	主	-	湖	.

九点半之前，他揣着一把锥子，出发前往本特福德勋爵的湖边。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['dʌz(ə)n]['skeɪtərz]

Although	he	was	early	in	getting	there	,	he	found	at	least	two	dozen	skaters
虽然	他	曾是	早期的	在	获得	那里	,	他	成立	在	至少	二	打	滑冰者

[ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] .

already	arrived	.
已经	到达的	.

虽然他到得早，但他发现至少已经有二十几名滑冰运动员到了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fri:zɪŋ] [hɑ:rd][ɔ:l] [naɪt] ,

It	had	been	freezing	hard	all	night	,
它	有	到过	冷冻	难的	全部	夜晚	,

昨晚一直冷得要命。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [glæs]

and	the	ice	was	in	excellent	condition	—	as	smooth	as	a	sheet	of	glass
和	这	冰	曾是	在	出色的	状况	—	作为	光滑的	作为	一个	床单	的	玻璃

.
:
.

冰面状况极佳，光滑如玻璃。

" [blest] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['wɪdoʊ] [wɪlkɪns] ['jʌŋstər] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

"	Blest	if	there	isn't	Widow	Wilkins's	youngster	setting	up	in	opposition	to	us	,
"	祝福	如果	那里	不是	寡妇	威尔金斯	青少年	环境	向上	在	反对	到	我们	,

"幸好没有威尔金斯寡妇的孩子和我们作对。"

[bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['aɪdlər][tu:; tə][æn; ən] ['i:kwəli] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjən] .

Bill	!	"	exclaimed	a	rough	-	looking	idler	to	an	equally	rough	-	looking	companion	.
账单	!	"	惊呼	一个	粗糙的	-	寻找	惰轮	到	一个	同样地	粗糙的	-	寻找	伴侣	.

"比尔！"一个衣衫褴褛的游手好闲之徒对着同样衣衫褴褛的同伴喊道。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

The	two	men	were	standing	on	the	edge	of	the	lake	,
这	二	男人	是	常设	在	这	边缘	的	这	湖	,

两人站在湖边，

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['pi:pəlz] [skeɪts] ,

whither	they	had	come	to	earn	a	few	shillings	by	putting	on	people's	skates	,
往哪里去	他们	有	来	到	赚	一个	很少	先令	经过	推杆	在	人们的	冰鞋	,

他们来到这里是为了靠帮别人穿溜冰鞋挣几个先令。

[æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ni:dɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] .

an	employment	needing	but	little	exertion	.
一个	就业	需要	但	小的	用力	.

一份无需付出太多努力的工作。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['spiːkər] [ðen] [æskt] [wɪð; wɪθ]

Turning	a	scowling	countenance	upon	the	child	,	the	speaker	then	asked	with
转弯	一个	皱眉	面容	之上	这	孩子	,	这	扬声器	然后	问	和

[æn; ən] [oʊθ] , —

an	oath	,	—
一个	誓言	,	—

说话者皱着眉头瞪着孩子，然后用咒骂的语气问道：

" [wɒts] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] ?

"	What's	your	charge	,	young	professional	?
"	是什么	你的	收费	,	年轻的	专业的	?

“年轻的专业人士，你的职责是什么？”

['peni] [ə; eɪ] [per] , [eɪ] ?

Penny	a	pair	,	eh	?
一分钱	一个	一对	,	嗯	?

一双才一便士，是吧?

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] - [ə'tenʃ(ə)n] [waɪlst] [ðæt] [ʃɑːrp] - [noʊzd] [rɪ'triːvər] [ʌv; əv] [jɔːrz]

And	chain	the	gentlefolks	'	attention	whilst	that	sharp	-	nosed	retriever	of	yours
和	链	这	绅士们	-	注意力	而	那	锋利的	-	鼻子	寻回犬	的	你的

[meɪks] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][hɑːrd][baɪ] .

makes	off	with	a	rabbit	from	the	plantation	hard	by	.
制作	离开	和	一个	兔子	从	这	种植园	难的	经过	.

趁着你那只嗅觉灵敏的寻回犬从附近的种植园里叼走一只兔子的时候，把绅士们的注意力都吸引过去。

" [dɪk] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['kwɪkli] .

"	Dick	started	and	looked	round	quickly	.
"	迪克	开始	和	看起来	圆形的	迅速地	.

迪克猛地一惊，迅速环顾四周。

[nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

Not	till	this	minute	had	it	dawned	on	him	that	his	dog	had	followed	.
不是	直到	这	分钟	有	它	黎明	在	他	那	他的	狗	有	随后	.

直到此刻，他才意识到他的狗跟了过来。

[hæd; həd][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [glɑːnst] [wʌns][bɪ'haɪnd] ,

Had	he	loitered	on	his	way	,	or	even	glanced	once	behind	,
有	他	徘徊	在	他的	方式	,	或者	甚至	瞥了一眼	一次	在后面	,

他是否在路上徘徊，或者哪怕只是回头瞥了一眼?

[hiː; hi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [siːn] ['streɪndʒər] ['stelθɪli] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	must	certainly	have	seen	Stranger	stealthily	tracking	him	.
他	必须	当然	有	已见	陌生人	悄悄地	追踪	他	.

他肯定看到陌生人在暗中跟踪他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['niːðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ɪn] [vek'seɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

But	he	had	done	neither	;	and	now	as	he	stared	in	vexation	at	the
但	他	有	完毕	两者都不	;	和	现在	作为	他	凝视	在	烦恼	在	这

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

但他两样都没做；现在，他恼怒地盯着那只动物，

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːmən'sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd]

his	commonsense	told	him	that	he	must	take	him	home	before	Lord
他的	常识	讲述	他	那	他	必须	拿	他	家	前	主

[bɛntfɔrd] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['geɪmkiːpər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Bentford	or	his	gamekeepers	had	a	chance	of	seeing	him	.
本特福德	或者	他的	猎场管理员	有	一个	机会	的	看到	他	.

他的常识告诉他，必须在宾福德勋爵或他的猎场看守有机会看到他之前把他带回家。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

This	,	however	,	was	not	to	be	.
这	,	然而	,	曾是	不是	到	是	.

然而，事与愿违。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [dɪk] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfutsteps] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhevi]

For	no	sooner	had	Dick	determined	to	retrace	his	footsteps	than	a	heavy
为了	不	很快	有	迪克	决定	到	回溯	他的	脚步声	比	一个	重的

[hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

hand	was	laid	on	his	shoulder	,
手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	,

迪克刚决定原路返回，一只大手就重重地按在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæŋgri] [vɔɪs] [diˈmɑːndid] , —

and	an	angry	voice	demanded	,	—
和	一个	生气的	嗓音	要求	,	—

一个愤怒的声音质问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] [hɪr] ? "

"	Have	you	had	permission	to	bring	that	dog	of	yours	here	?	"
"	有	你	有	允许	到	带来	那	狗	的	你的	这里	?	"

“请问您有权带您的狗来这里吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [dɪk] , " [aɪ] [ˈhævnt] .

"	No	,	"	returned	Dick	,	"	I	haven't	.
"	不	,	"	返回	迪克	,	"	我	还没有	.

“不，”迪克回答说，“我没有。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːrd] - [hed] [ˈgeɪmkiːpər] [huː] [hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ][ˈkwestʃən] .

"	It	was	Lord	Bentford's	head	gamekeeper	who	had	put	the	question	.
"	它	曾是	主	-	头	猎场管理员	WHO	有	放	这	问题	.

“是本特福德勋爵的首席猎场管理员提出了这个问题。”

" [aɪv] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	I've	only	this	minute	seen	him	.
"	我已经	仅有的	这	分钟	已见	他	.

我刚才才见到他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [maɪ][ˈnoʊtɪsɪŋ] .

He	must	have	followed	me	without	my	noticing	.
他	必须	有	随后	我	没有	我的	注意到	.

他一定是偷偷跟踪我了。

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] .

But	I'm	going	to	take	him	away	at	once	.
但	我是	去	到	拿	他	离开	在	一次	.

但我会立刻把他带走。

[hiː; hi][ˈhæznt] [dʌn] [ˈeni][hɑːrm] . — [ˈstreɪndʒər] , [oʊld][mæn] , [kʌm] [ɑːn] .

He	hasn't	done	any	harm	.	—	Stranger	,	old	man	,	come	on	.
他	还没有	完毕	任何	伤害	.	—	陌生人	,	老的	男人	,	来	在	.

他没有做任何坏事。——陌生人，老人家，走吧。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði] [rɪˈtriːvər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] .

"	But	for	once	,	in	a	way	,	the	retriever	was	pleased	to	be	disobedient	.
"	但	为了	一次	,	在	一个	方式	,	这	寻回犬	曾是	高兴	到	是	忤	.

但这一次，从某种意义上说，这只寻回犬很高兴自己不服从命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['leɪdi] - ['kɔliz] ['skæmpərɪŋ] [ə'krɔːs]

He	had	caught	sight	of	a	couple	of	Lady	Bentford's	collies	scampering	across
他	有	捕捉	视线	的	一个	夫妻	的	女士	-	柯利犬	四处奔跑	穿过

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] ,

the	frozen	lake	,
这	冷冻	湖	,

他瞥见本特福德夫人的两只牧羊犬在结冰的湖面上奔跑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [hæd; həd][set][ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] —

and	with	a	bark	of	delight	had	set	off	to	join	in	their	play	—
和	和	一个	吠	的	喜	有	放	离开	到	加入	在	他们的	玩	—

[bɪ'heɪvjər] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

behaviour	that	filled	his	young	master's	heart	with	dismay	and	humiliation	.
行为	那	已填	他的	年轻的	硕士学位	心	和	沮丧	和	屈辱	.

它欢快地吠叫着，加入到他们的玩耍中——这种行为让它的小主人感到沮丧和羞辱。

" [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɔːləs] [bruːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Let	me	catch	the	lawless	brute	as	much	as	looking	into	one	of	the
"	让	我	抓住	这	无法无天	蛮力	作为	很多	作为	寻找	进入	一	的	这

[plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,

plantations	and	I'll	shoot	him	,
种植园	和	患病的	射击	他	,

"只要我去查看一下种植园，就能抓住那个无法无天的恶棍，然后把他毙了。"

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['geɪmkiːpər] , ['tɜːrnɪŋ]

as	sure	as	my	name	is	what	it	is	,	"	cried	the	exasperated	gamekeeper	,	turning
作为	当然	作为	我的	姓名	是	什么	它	是	,	"	哭	这	恼怒	猎场管理员	,	转弯

['æŋgrəli] [ə'weɪ] .

angrily	away	.
愤怒地	离开	.

"就像我的名字就是我的名字一样确定无疑，"恼怒的守林人喊道，愤怒地转身离开。

[dɪk] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θret] , [ænd; ənd][set][ɔːf]['æftər][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['prɑːpərti] .

Dick	trembled	at	the	threat	,	and	set	off	after	his	wayward	property	.
迪克	颤抖	在	这	威胁	,	和	放	离开	后	他的	任性的	财产	.

迪克被这威胁吓得浑身发抖，然后追着他那不听话的财产出发了。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪm'self]

But	the	ice	was	slippery	,	and	he	fell	once	or	twice	and	hurt	himself
但	这	冰	曾是	滑	,	和	他	跌倒	一次	或者	两次	和	伤害	他自己

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

但是冰面很滑，他摔了一两次，受了很重的伤。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [hɪm'self][ʌp] , [wen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

He	had	just	picked	himself	up	,	when	a	piercing	shriek	rang	through	the	air	,
他	有	只是	挑选	他自己	向上	,	什么时候	一个	冲孔	尖叫	响铃	通过	这	空气	,

他刚站起身来，就听到一声刺耳的尖叫划破长空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][laʊd]

and	was	followed	by	a	woman's	scream	of	alarm	and	a	man's	loud
和	曾是	随后	经过	一个	女性的	尖叫	的	警报	和	一个	男人的	大声

[ʃaʊt] [fɔːr; fər][help] .

shout	for	help	.
喊	为了	帮助	.

随后传来一声女人的惊恐尖叫和一声男人的大声求救声。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [tent] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	refreshment	tent	was	deserted	,
这	清爽	帐篷	曾是	荒凉的	,

茶点帐篷里空无一人。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðə; ði][kraɪz][hæd; həd] [kʌm] .

and	every	one	made	a	dash	for	the	spot	whence	the	cries	had	come	.
和	每一个	一	制成	一个	短跑	为了	这	点	何处	这	哭泣	有	来	.

于是，所有人都朝着喊叫声传来的地方冲去。

['iːv(ə)n] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'triːvər] ['fɑːloʊd] .

Even	disheartened	Dick	and	his	retriever	followed	.
甚至	沮丧	迪克	和	他的	寻回犬	随后	.

就连沮丧的迪克和他的猎犬也跟着去了。

" [ə; eɪ][roʊp] , [ə; eɪ][roʊp] !

"	A	rope	,	a	rope	!
"	一个	绳索	,	一个	绳索	!

“一根绳子，一根绳子！”

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

"	some	one	was	calling	.
"	一些	一	曾是	呼叫	.

有人打电话来。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	Bring	a	rope	this	minute	.
"	带来	一个	绳索	这	分钟	.

“立刻拿根绳子来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [nɪr] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,

There's	a	child	in	the	water	,	near	the	boathouse	,
有	一个	孩子	在	这	水	,	靠近	这	船屋	,

船屋附近的水里有个孩子。

[wer] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɔnz] .

where	the	ice	has	been	broken	for	the	swans	.
在哪里	这	冰	有	到过	破碎的	为了	这	天鹅	.

天鹅们已经破冰的地方。

['kwɪkli] , ['kwɪkli] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] ! "

Quickly	,	quickly	,	or	we	shall	be	too	late	!	"
迅速地	,	迅速地	,	或者	我们	将	是	也	晚的	!	"

快点，快点，不然就来不及了！

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['lædər] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , " [dɪ'klerd] [ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] .

"	No	,	a	ladder	will	be	better	,	"	declared	a	second	voice	.
"	不	,	一个	梯子	将要	是	更好的	,	"	声明	一个	第二	嗓音	.

“不，用梯子更好，”第二个声音说道。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] .

"	A	long	ladder	and	a	rope	.
"	一个	长的	梯子	和	一个	绳索	.

一架长梯和一根绳子。

" [ˌðerə'pɑːn] ,

"	Thereupon	,
"	于是	,

“于是，

[ə; eɪ][θɜːrd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

a	third	informed	the	crowd	that	it	was	Lord	Bentford's	little	boy	who	was	in
一个	第三	知情的	这	人群	那	它	曾是	主	-	小的	男生	WHO	曾是	在

['perəl] — [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

peril	—	his	only	child	,
危险	—	他的	仅有的	孩子	,

第三个人告诉大家，有危险的是本特福德勋爵的小儿子——他唯一的孩子。

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][lænd] .

indeed	**,**	**and**	**the**	**heir**	**to**	**all**	**his**	**land**	**.**
的确	,	和	这	继承人	到	全部	他的	土地	.

的确，而且是他所有土地的继承人。

" - [tɪz][ə; eɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][kɪd] [eint] [draʊnd] , [fɔ:r; fər]['hi:z] ['tʌmbld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['di:pəst]

"	**'**	**Tis**	**a**	**wonder**	**if**	**the**	**kid**	**ain't**	**drowned**	**,**	**for**	**he's**	**tumbled**	**in**	**at**	**the**	**deepest**
"	-	的	一个	想知道	如果	这	孩子	不是	溺水	,	为了	他是	翻滚	在	在	这	最深处

[pɑ:rt] ,

part	**,**
部分	,

"这孩子居然没淹死真是个奇迹，因为他掉进了最深的地方。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz] [hu:] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] [sɪns] ,

"	**was**	**the**	**grim**	**remark**	**of**	**one**	**of**	**the**	**idlers**	**who**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**since**	**,**
"	曾是	这	严峻	评论	的	一	的	这	惰轮	WHO	,	一个	夫妻	的	小时	自从	,

"这是几个小时前，一个闲散人员冷冷地说的话。"

[hæd; həd] [dʒɪəd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [dɪk] .

had	**jeered**	**at**	**little**	**Dick**	**.**
有	嘲笑	在	小的	迪克	.

他曾嘲笑过小迪克。

" [bʌt; bət] [ðen] [deθ] [dəunt] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

"	**But**	**then**	**Death**	**don't**	**make**	**no**	**distinctions**	**.**
"	但	然后	死亡	不	制作	不	区别	.

但死亡是不会区别对待的。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['jʌŋstər] [ðæn; ðən] - [twʊd]

And	**it's**	**no**	**more**	**for**	**his**	**lordship**	**to**	**lose**	**his**	**youngster**	**than**	**'**	**twould**
和	它是	不	更多的	为了	他的	领主	到	失去	他的	青少年	比	-	特沃德

[bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [lu:z] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] . "

be	**for**	**me**	**to**	**lose**	**one**	**of**	**mine**	**.**	**"**
是	为了	我	到	失去	一	的	矿	.	"

对于他来说，失去自己的孩子并不比我失去自己的孩子更令人悲痛。

" [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**child**	**!**
"	哦	,	我的	孩子	!

"哦，我的孩子！"

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

My	**darling**	**!**
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [draʊnd] — [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] ! " [weɪld] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] .

He	**will**	**be**	**drowned**	**—**	**I**	**know**	**he**	**will**	**!**	**"**	**wailed**	**the**	**distracted**	**mother**	**.**
他	将要	是	溺水	—	我	知道	他	将要	!	"	哀嚎	这	愣	母亲	.

"他会被淹死的——我知道他会！"心烦意乱的母亲哭喊道。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	**Can**	**nothing**	**be**	**done**	**to**	**save**	**him**	**?**
"	能	没有什么	是	完毕	到	节省	他	?

难道真的没有办法救他了吗?

[oʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [get] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] , [ænd; ənd] — "

Oh	**,**	**he**	**will**	**get**	**beneath**	**the**	**boathouse**	**,**	**and**	**—**	**"**
哦	,	他	将要	得到	下面	这	船屋	,	和	—	"

哦，他会钻到船屋下面去，然后——"

" [pliːz] — [pliːz] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [gɑːspt] [dɪk] ,
" Please — please , your ladyship , " gasped Dick ,
" 请 — 请 , 你的 夫人 , " 倒吸一口气 迪克 ,

"求求您，夫人，"迪克喘着气说。

['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [bəuθ] ['perənts] [wɜːr; wər]
elbowing his way through the crowd to the place where both parents were
肘击 他的 方式 通过 这 人群 到 这 地方 在哪里 两个都 父母 是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

他挤过人群，来到父母站立的地方。

" - [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][traɪ] .
" Stranger'll do it , if you let him try .
" - 做 它 , 如果 你 让 他 尝试 .

"如果你让他试，陌生人也会做到。"

- [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] . "
Stranger'll save the little gentleman . "
- 节省 这 小的 绅士 . "

陌生人会救这位小绅士。

" ['streɪndʒər] ?
" Stranger ?
" 陌生人 ?

"陌生人?

" [lɔːrd] [bɛntfɔrd] [pæntid] .
" Lord Bentford panted .
" 主 本特福德 喘息 .

本特福德勋爵喘着粗气说。

" [huː] [ɪz]['streɪndʒər] , [tʃaɪld] ? "
" Who is Stranger , child ? "
" WHO 是 陌生人 , 孩子 ? "

"孩子，陌生人是谁？"

" [maɪ][dɔːg] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" My dog , your lordship .
" 我的 狗 , 你的 领主 .

"我的狗，大人。"

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 .

他来了。

['hiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['swɪmər] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['streɪndʒər] .
He's a first - class swimmer is our Stranger .
他是 一个 第一的 - 班级 游泳运动员 是 我们的 陌生人 .

我们的陌生人说，他是一位一流的游泳运动员。

" [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [rɪ'triːvər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,
" Then leading the retriever to the brink of the ice ,
" 然后 领导 这 寻回犬 到 这 边缘 的 这 冰 ,

然后牵着寻回犬走到冰面边缘，

[dɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [sʌŋk] .
Dick pointed out the spot where the child had sunk .
迪克 尖 出去 这 点 在哪里 这 孩子 有 沉没 .

迪克指着孩子陷进去的地方。

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'saɪtɪŋli] .

"	**Fetch**	**him**	**,**	"	**he**	**cried**	**incitingly**	**.**
"	拿来	他	,	"	他	哭	煽动性的	.

“把他带过来！”他煽动性地喊道。

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [gʊd] [dɔːg] , [gʊd] [dɔːg] !

"	**Fetch**	**him**	**,**	**good**	**dog**	**,**	**good**	**dog**	**!**
"	拿来	他	,	好的	狗	,	好的	狗	!

“把他叼回来，好狗狗，好狗狗！”

" [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['bɪdɪŋ] ,

"	**And**	**needing**	**no**	**further**	**bidding**	**,**
"	和	需要	不	更远	投标	,

“无需进一步竞标，

['streɪndʒər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] [ə'floʊt] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli]

Stranger	**plunged**	**into**	**the**	**lake**	**and**	**kept**	**himself**	**afloat**	**while**	**he**	**looked**	**eagerly**
陌生人	暴跌	进入	这	湖	和	保留	他自己	漂浮	尽管	他	看起来	急切地

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	**him**	**.**
关于	他	.

陌生人跳入湖中，一边努力保持漂浮，一边兴致勃勃地环顾四周。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breθləs] ['saɪləns] .

For	**several**	**seconds**	**there**	**was**	**breathless**	**silence**	**.**
为了	一些	秒	那里	曾是	喘不过气	沉默	.

几秒钟内，现场一片令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

The	**unfortunate**	**little**	**boy**	**had**	**not**	**yet**	**risen**	**,**
这	不幸	小的	男生	有	不是	然而	升起	,

那个不幸的小男孩还没有起床。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]

and	**there**	**was**	**the**	**chance**	**that**	**when**	**he**	**did**	**he**	**might**	**come**	**up**	**at**	**a**
和	那里	曾是	这	机会	那	什么时候	他	做过	他	可能	来	向上	在	一个

[spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [baɪ][aɪs] .

spot	**that**	**was**	**completely**	**covered**	**by**	**ice**	**.**
点	那	曾是	完全地	涵盖	经过	冰	.

而且，他有可能到达一个完全被冰覆盖的地方。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met] ;

Happily	**,**	**however**	**,**	**this**	**contingency**	**had**	**not**	**to**	**be**	**met**	**;**
快乐地	,	然而	,	这	应急措施	有	不是	到	是	遇见	;

不过，令人欣慰的是，这种意外情况并没有发生；

[fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][roʊz][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,

for	**presently**	**a**	**dark**	**object**	**rose**	**a**	**few**	**feet**	**from**	**the**	**boathouse**	**,**
为了	目前	一个	黑暗的	目的	玫瑰	一个	很少	脚	从	这	船屋	,

这时，一个黑色的物体从船屋几英尺外升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] - ['saɪtɪd] [dɔːg] [strʌk] [aʊt] ['gæləntli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**keen**	**-**	**sighted**	**dog**	**struck**	**out**	**gallantly**	**towards**	**it**	**.**
和	这	敏锐的	-	目击者	狗	击	出去	英勇地	向	它	.

那只眼尖的狗英勇地朝它扑了过去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['streɪndʒər][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪldz]

A	**moment**	**later**	**,**	**Stranger**	**had**	**fastened**	**his**	**long**	**white**	**teeth**	**into**	**the**	**child's**
一个	片刻	之后	,	陌生人	有	系紧	他的	长的	白色的	牙齿	进入	这	孩子的

['kɪltɪd] [skəːts] ,

kilted	**skirts**	**,**
苏格兰短裙	裙子	,

片刻之后，陌生人用他那长长的白牙咬住了孩子的苏格兰短裙。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [snɔːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] .

and	set	out	snorting	for	the	bank	.
和	放	出去	吸鼻	为了	这	银行	.

然后一路狂奔到银行。

" ['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] ! " [bɜːrst][frʌm; frəm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɪps] .

"	Bravo	!	Bravo	!	"	burst	from	at	least	a	dozen	lips	.
"	Bravo	!	Bravo	!	"	爆裂	从	在	至少	一个	打	嘴唇	.

“好极了！好极了！”至少有十几个人齐声喊道。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] , [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] , [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

Then	as	the	dog	,	well	-	nigh	exhausted	,	came	within	reach	,
然后	作为	这	狗	,	出色地	-	夜	筋疲力尽的	,	来了	之内	抵达	,

这时，那只几乎筋疲力尽的狗终于走到了人的触及范围之内。

['wɪlɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd]

willing	hands	were	stretched	forth	to	relieve	him	of	his	burden	;	and
愿意的	双手	是	拉伸	前进	到	缓解	他	的	他的	负担	;	和

[ðə; ði] [snoʊ] - ['swiːpəz] ,

the	snow	-	sweepers	,
这	雪	-	清扫工	,

无数双伸出的手伸出来帮他卸下重担；还有扫雪工们，

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][roʊps][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] ,

making	their	reappearance	with	ropes	and	a	long	ladder	,
制作	他们的	再次出现	和	绳索	和	一个	长的	梯子	,

他们带着绳索和长梯再次出现，

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd]['æftər][ɔːl] .

saw	that	their	assistance	was	not	wanted	after	all	.
锯	那	他们的	协助	曾是	不是	通缉	后	全部	.

看来他们的帮助最终并没有被需要。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['leɪdi] [bɛntfɔrd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

"	Tell	me	,	"	cried	Lady	Bentford	,	wringing	her	hands	over	the	dripping	form	of
"	告诉	我	,	"	哭	女士	本特福德	,	拧干	她	双手	超过	这	滴落	形式	的

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

“告诉我，”本特福德夫人喊道，双手紧紧地抓着她孩子湿漉漉的身体。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [briːð] ? "

"	does	he	still	breathe	?	"
"	做	他	仍然	呼吸	?	"

“他还活着吗？”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Yes	,	he	is	living	,	"	came	the	answer	.
"	是的	,	他	是	活的	,	"	来了	这	回答	.

“是的，他还活着。”有人回答道。

['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] , [lɔːrd] [bɛntfɔrd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

Hearing	which	,	Lord	Bentford	,	almost	beside	himself	with	gratitude	,
听力	哪个	,	主	本特福德	,	几乎	旁	他自己	和	感激	,

听到这话，本特福德勋爵感激涕零，

[tɜːrnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

turned	impulsively	aside	to	address	the	owner	of	the	dog	.
转向	冲动地	旁边	到	地址	这	所有者	的	这	狗	.

他冲动地转过身去和狗的主人说话。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]

The	long	spell	of	misery	and	privation	,	however	,	coupled	with	the	terrible
这	长的	拼写	的	苦难	和	匮乏	,	然而	,	耦合	和	这	糟糕的

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

excitement	of	the	morning	,
激动	的	这	早晨	,

然而，漫长的苦难和匮乏，再加上清晨的恐惧和兴奋，

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [fɔːr; fər] [dɪk] [wɪlkɪns] [ɪn'dʊrəns] .

had	proved	too	great	a	strain	for	Dick	Wilkins's	endurance	.
有	已证实	也	伟大的	一个	拉紧	为了	迪克	威尔金斯	耐力	.

事实证明，这对迪克·威尔金斯的耐力来说负担太重了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [sʌn] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	borne	up	until	the	safety	of	Lord	Bentford's	son	had	been
他	有	出生	向上	直到	这	安全	的	主	-	儿子	有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

他一直坚持到本特福德勋爵的儿子安全为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [kə'mendid]

He	had	kept	his	senses	whilst	the	crowd	had	cheered	and	commended
他	有	保留	他的	感官	而	这	人群	有	欢呼	和	赞扬

[hɪz; ɪz][dɔːg] ;

his	dog	;
他的	狗	;

当人群为他的狗欢呼和称赞时，他却保持了理智；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

but	now	,	he	sank	down	with	a	groan	upon	the	bank	close	to	the
但	现在	,	他	沉没	向下	和	一个	呻吟	之上	这	银行	关闭	到	这

['boʊthaʊs] ,

boathouse	,
船屋	,

但现在，他呻吟一声，瘫倒在船屋附近的河岸上。

[ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	ere	his	lordship	reached	his	side	consciousness	left	him	,	and	he
和	埃雷	他的	领主	达到	他的	边	意识	左边	他	,	和	他

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

大人还没走到他身边，就失去了意识，昏了过去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['streɪndʒɚz] ['mɪʃ(ə)n] [fʊl'fɪld] .

STRANGER'S	MISSION	FULFILLED	.
陌生人的	使命	已完成	.

陌生人的任务完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] , [ðæt] [ɪn'taɪər] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

IT	was	not	until	several	weeks	later	,	that	entire	consciousness	returned	to	little
它	曾是	不是	直到	一些	周	之后	,	那	全部的	意识	返回	到	小的

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

直到几周后，小迪克的意识才完全恢复。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] ,

And	then	,	to	his	great	amazement	,	he	found	himself	lying	in	a	strange	bed	,
和	然后	,	到	他的	伟大的	惊愕	,	他	成立	他自己	说谎	在	一个	奇怪的	床	,

然后，令他大吃一惊的是，他发现自己躺在一张陌生的床上。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ['iːðər] [hænd][ɔːr] [fʊt] , [waɪlst] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [nɜːrs] ,

too	weak	to	move	either	hand	or	foot	,	whilst	a	cheerful	looking	nurse	,
也	虚弱的	到	移动	任何一个	手	或者	脚	,	而	一个	快乐	寻找	护士	,

她虚弱得连手脚都动不了，而一位面带笑容的护士

[klæd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] , [kʌfs] , [ænd; ənd]['eɪprən] ,

clad	in	a	dark	dress	and	white	cap	,	cuffs	,	and	apron	,
覆膜	在	一个	黑暗的	裙子	和	白色的	帽	,	袖口	,	和	围裙	,

她身穿深色连衣裙，头戴白色帽子，袖口和围裙也都是白色的。

[sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

sat	on	a	chair	near	the	window	watching	him	.
卫星	在	一个	椅子	靠近	这	窗户	观看	他	.

她坐在窗边的椅子上看着他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] .

At	first	he	thought	he	must	be	in	some	kind	of	hospital	.
在	第一的	他	想法	他	必须	是	在	一些	种类	的	医院	.

起初他以为自己一定是在某种医院里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['vænɪʃt] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] ['prez(ə)ntli] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	this	idea	vanished	when	the	nurse	presently	rose	and	left	the	room	,
但	这	主意	消失了	什么时候	这	护士	目前	玫瑰	和	左边	这	房间	,

但当护士起身离开房间时，这个念头就消失了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['entərd] .

and	Mrs	.	Wilkins	,	trembling	with	agitation	,	entered	.
和	太太	.	威尔金斯	,	发抖	和	搅动	,	进入	.

威尔金斯太太激动得浑身颤抖地走了进来。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" ['dɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] ; [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] — " ['mʌðər] , [kʌm] [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt]

"	Dick's	voice	was	feeble	;	scarce	above	a	whisper	—	"	Mother	,	come	here	;	I	want
"	迪克的	嗓音	曾是	微弱	;	稀少	多于	一个	耳语	—	"	母亲	,	来	这里	;	我	想

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

迪克的声音很虚弱，几乎只能低声说：“妈妈，过来；我需要你。”

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

[oʊ]

O
哦

哦

[dɪk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] !

Dick	,	my	darling	,	thank	God	you	know	me	at	last	!
迪克	,	我的	亲爱的	,	感谢	上帝	你	知道	我	在	最后的	!

迪克，我的宝贝，感谢上帝你终于认识我了！

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lɪps] , [æz; əz] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [kɔːrst] [wʌn] [ə'nʌðər] [daʊn]
" **burst** **from** **the** **widow's** **lips** , **as** **tears** **of** **happiness** **coursed** **one** **another** **down**
" 爆裂 从 这 寡妇的 嘴唇 , 作为 眼泪 的 幸福 课程 一 其他 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her **cheeks** .
她 脸颊 .

"喜极而泣，泪水顺着寡妇的脸颊滑落。"

" [bʌt; bət][dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! — [ɔːr] [nɜːrs] ['milisnt] [wɪl]
" **But** **don't** **attempt** **to** **move** **—** **there's** **a** **dear** **boy** **!** **—** **or** **Nurse** **Millicent** **will**
" 但 不 试图 到 移动 — 有 一个 亲爱的 男生 ! — 或者 护士 米莉森特 将要
[θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'saɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,
think **I** **am** **exciting** **you** **,**
思考 我 是 激动人心 你 ,

"但是别动——那是个可爱的孩子！——否则米莉森特护士会以为我在勾引你。"

[ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ə'weɪ] . "
and **send** **me** **away** **.** **"**
和 发送 我 离开 . "

把我送走。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mʌðər] ?
" **Where** **am** **I** **,** **mother** **?**
" 在哪里 是 我 , 母亲 ?

"妈妈，我在哪里？"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] . "
I **don't** **know** **this** **place** **.** **"**
我 不 知道 这 地方 . "

我不认识这个地方。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [æt; ət][hoʊm] , [dɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" **Why** **,** **you're** **at** **home** **,** **Dick** **,** **to** **be** **sure** **.** **"**
" 为什么 , 你是 在 家 , 迪克 , 到 是 当然 . "

"当然，迪克，你肯定在家。"

" [hoʊm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][feɪnt]['ekoʊ] .
" **Home** **!** **"** **was** **the** **faint** **echo** **.**
" 家 ! " 曾是 这 头晕的 回声 .

"家！"传来微弱的回声。

" [noʊ] , [wiː; wi][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] !
" **No** **,** **we** **don't** **live** **here** **!**
" 不 , 我们 不 居住 这里 !

"不，我们不住在这里！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [aɪz] ['wɔndəd] [pər'pleksɪdli] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
" **and** **the** **child's** **eyes** **wandered** **perplexedly** **from** **one** **side** **of** **the** **room** **to**
" 和 这 孩子的 眼睛 漫步 困惑地 从 一 边 的 这 房间 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

孩子的目光困惑地从房间的一边游移到另一边。

['faɪnəli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
finally **resting** **on** **the** **chintz** **curtains** **at** **the** **window** **.**
最后 休息 在 这 印花棉布 窗帘 在 这 窗户 .

最后落在了窗边的印花布窗帘上。

" [jes] , [wiː; wi][duː] , [dɪk] .
" **Yes** **,** **we** **do** **,** **Dick** **.**
" 是的 , 我们 做 , 迪克 .

"是的，我们有，迪克。"

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [nuː] [hoʊm] .
This is our pretty new home .
这 是 我们的 漂亮的 新的 家 .

这是我们漂亮的新家。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [wiːks] [ə'goʊ] ,
We left the old one weeks ago ,
我们 左边 这 老的 一 周 前 ,

我们几周前就把旧房子搬走了。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɪn] [lɔːrd] - [ɪ'steɪt] [naʊ] .
and are living in one of the cottages in Lord Bentford's estate now .
和 是 活的 在 一 的 这 小屋 在 主 - 财产 现在 .

他们现在居住在本特福德勋爵庄园的一间小屋里。

[ænd; ənd] [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [koʊld] [ɔːr] ['hʌŋgər]
And oh , my dear , we shall never any of us suffer from cold or hunger
和 哦 , 我的 亲爱的 , 我们 将 绝不 任何 的 我们 遭受 从 寒冷的 或者 饥饿
['eni] [mɔːr] . "
any more . "
任何 更多的 . "

哦，亲爱的，我们以后再也不会受冻挨饿了。

" [koʊld] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sloʊli] .
" Cold ! " murmured the boy slowly .
" 寒冷的 ! " 低声说道 这 男生 缓慢地 .

“冷！”男孩缓缓低语道。

" ['hʌŋgər] !
" Hunger !
" 饥饿 !

“饥饿！

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Yes , I remember all about it now .
是的 , 我 记住 全部 关于 它 现在 .

是的，我现在完全记得这件事了。

" [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,
" Then making a tremendous effort , he inquired ,
" 然后 制作 一个 巨大的 努力 , 他 询问 ,

然后他竭尽全力地问道：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstər] [huː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [ɪz] [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ? "
" And the little youngster who fell into the water — is he living ? "
" 和 这 小的 青少年 WHO 跌倒 进入 这 水 — 是 他 活的 ? "

“那个掉进水里的小男孩——他还活着吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [θæŋks] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gʊd]
" Yes ; and he's as well as ever he was — thanks to our good
" 是的 ; 和 他是 作为 出色地 作为 曾经 他 曾是 — 谢谢 到 我们的 好的
['streɪndʒər] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "
Stranger for saving him ! "
陌生人 为了 保存 他 ! "

“是的，他现在身体很好——多亏了那位好心的陌生人救了他！”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [bed] , ['mʌðər] ?
" Why am I lying here in bed , mother ?
" 为什么 是 我 说谎 这里 在 床 , 母亲 ?

“妈妈，我为什么躺在床上？”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [wiːk] .
I feel so weak .
我 感觉 所以 虚弱的 .

我感觉好虚弱。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ? "
Have I been ill ? "
有 我 到过 患病的 ? "

我生病了吗?

" [jes] , [dɪr] , [juːv] [bɪn] ['veri] , ['veri] [ɪl] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] ,
" Yes , dear , you've been very , very ill ; but you're much better now ,
" 是的 , 亲爱的 , 你已经 到过 非常 , 非常 患病的 ; 但 你是 很多 更好的 现在 ,

"是的，亲爱的，你之前病得很重；但你现在好多了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][kwaɪt] [wel] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] .
and are going to get quite well , the doctor says .
和 是 去 到 得到 相当 出色地 , 这 医生 说道 .

医生说，他们会很快好起来的。

[ðæt] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [ðæt] [lɔːrd] [bɛntfɔrd]
That lady who was here a minute since is a hospital nurse that Lord Bentford
那 女士 WHO 曾是 这里 一个 分钟 自从 是 一个 医院 护士 那 主 本特福德
['tɛlə,græft] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [broʊk] [daʊn] .
telegraphed to London for when first you — you broke down .
电报 到 伦敦 为了 什么时候 第一的 你 — 你 打破 向下 .

刚才那位女士是医院的护士，本特福德勋爵在你第一次崩溃的时候就发电报到伦敦找她。

[ðer; ðər] , [aɪ] ['mʌsnt] [tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
There , I mustn't talk any longer ; and you mustn't ask more questions .
那里 , 我 不得 讲话 任何 更长 ; 和 你 不得 问 更多的 问题 .

好了，我不能再说话了；你也不能再问问题了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] .
You shall know everything later on , when you are stronger .
你 将 知道 一切 之后 在 , 什么时候 你 是 更强 .

等你更强大的时候，你就会明白一切了。

" [nekst] [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['dɪks] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" Next day , there was a marked improvement in Dick's condition ; and the
" 下一个 天 , 那里 曾是 一个 标记 改进 在 迪克的 状况 ; 和 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

第二天，迪克的病情明显好转；医生说，

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,
when he called to see him in the forenoon ,
什么时候 他 称为 到 看 他 在 这 午前 ,

上午他打电话来见他时，

[dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
declared him to be getting on better than he had expected .
声明 他 到 是 获得 在 更好的 比 他 有 预期的 .

他表示自己的情况比预期的要好。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nekst][left] [tə'geðər] ,
Accordingly , when Dick and his mother were next left together ,
因此 , 什么时候 迪克 和 他的 母亲 是 下一个 左边 一起 ,

因此，当迪克和他的母亲再次单独相处时，

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd] [nɑ:t] [tʃek] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [lɪps] .

the	latter	did	not	check	the	questions	that	came	from	the	former's	lips	.
这	后者	做过	不是	查看	这	问题	那	来了	从	这	前任的	嘴唇	.

后者没有核实前者提出的问题。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] , [dɪk] , " ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [sed] .

"	I'll	tell	you	all	that	happened	,	Dick	,	"	Mrs	.	Wilkins	said	.
"	患病的	告诉	你	全部	那	发生	,	迪克	,	"	太太	.	威尔金斯	说	.

"我会把所有发生的事情都告诉你，迪克，"威尔金斯太太说。

" ['æftər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] , [bəuθ] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bɛntfɔrd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]

"	After	the	accident	on	the	lake	,	both	Lord	and	Lady	Bentford	came	down	to
"	后	这	事故	在	这	湖	,	两个都	主	和	女士	本特福德	来了	向下	到

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] ,

our	cottage	,
我们的	小屋	,

"湖上发生事故后，本特福德勋爵和夫人都来到了我们的小屋。"

[wer] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti]

where	you	had	been	carried	,	and	saw	what	a	dreadful	state	of	poverty
在哪里	你	有	到过	携带	,	和	锯	什么	一个	可怕	状态	的	贫困

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] .

we	were	in	.
我们	是	在	.

你被带到了我们居住的地方，看到了我们当时是多么可怕的贫困状况。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ðɪs]

Nothing	would	satisfy	his	lordship	but	that	we	should	move	at	once	into	this
没有什么	会	满足	他的	领主	但	那	我们	应该	移动	在	一次	进入	这

['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['empti] ,

beautiful	cottage	that	happened	to	be	empty	,
美丽的	小屋	那	发生	到	是	空的	,

没有什么能让他满意，他希望我们立刻搬进这栋碰巧空着的漂亮小屋。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [wi:; wi] ['ni:dɪd] .

and	have	everything	we	needed	.
和	有	一切	我们	需要	.

我们所需的一切都已具备。

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] — [aɪ] [bɪ'li:v] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bɛntfɔrd] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ]

Talk	of	gratitude	—	I	believe	Lord	and	Lady	Bentford	are	so	grateful	to	you
讲话	的	感激	—	我	相信	主	和	女士	本特福德	是	所以	感激的	到	你

[ænd; ənd] ['streɪndʒər] [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bəuθ] - [i:t] [ɔ:f] [goʊld] ,

and	Stranger	for	saving	their	only	child	that	you	might	both	'	eat	off	gold	,
和	陌生人	为了	保存	他们的	仅有的	孩子	那	你	可能	两个都	-	吃	离开	金子	,

说到感恩——我相信本特福德勋爵和夫人对你和陌生人救了他们唯一的孩子感激不尽，你们俩可能都"吃金子"了。

- [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

'	as	the	saying	is	,	if	you	wanted	to	.
-	作为	这	说	是	,	如果	你	通缉	到	.

正如俗语所说，如果你愿意的话。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] — [rent] [fri:] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

We	are	to	live	here	—	rent	free	!	"	declared	the	widow	.
我们	是	到	居住	这里	—	租	自由的	!	"	声明	这	寡妇	.

"我们可以住在这里——不用交房租！"寡妇宣布道。

" [lɔ:rd] [bɛntfɔrd] [in'sists] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Lord	Bentford	insists	upon	it	.
"	主	本特福德	坚持	之上	它	.

"本特福德勋爵坚持这一点。"

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][juː 'es] — [oʊ] ,

He	has	paid	for	all	the	furniture	,	and	given	us	—	oh	,
他	有	有薪酬的	为了	全部	这	家具	,	和	给定	我们	—	哦	,

他支付了所有家具的费用，还给了我们——哦，

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [hiː; hi]['hæznt]['gɪv(ə)n][juː 'es] !

I	can't	tell	what	he	hasn't	given	us	!
我	不能	告诉	什么	他	还没有	给定	我们	!

我简直不知道他还有什么没给我们!

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][maɪ][hænd][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz] ,

And	directly	my	hand	is	strong	enough	to	use	,
和	直接地	我的	手	是	强的	足够的	到	使用	,

而且我的手劲足够大，可以直接使用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][wɜːrk]['ʌndər][ðə; ði]

I	am	to	go	up	to	his	beautiful	house	every	day	and	work	under	the
我	是	到	去	向上	到	他的	美丽的	房子	每一个	天	和	工作	在下面	这

['haʊskiːpər] . "

housekeeper	.	"
管家	.	"

我每天都要去他那漂亮的房子里，在管家手下工作。

" ['mʌðər] , - [tɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] !

"	Mother	,	'	tis	like	a	dream	!
"	母亲	,	-	的	喜欢	一个	梦	!

“妈妈，这就像一场梦！”

['oʊnli] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp]['evər] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Only	,	I	don't	want	to	wake	up	ever	again	,	if	it	is	.	"
仅有的	,	我	不	想	到	唤醒	向上	曾经	再次	,	如果	它	是	.	"

只是，如果真是这样，我再也不想醒来了。

" [hɑːrk] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Hark	!	"	said	his	mother	.
"	听着	!	"	说	他的	母亲	.

“听！”他母亲说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [saʊnd] — [ðæt] - [skrætʃ] , [skrætʃ] , - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ? "

"	Do	you	know	that	sound	—	that	'	scratch	,	scratch	,	'	outside	the	door	?	"
"	做	你	知道	那	声音	—	那	-	划痕	,	划痕	,	-	外部	这	门	?	"

“你听过门外传来的那种声音吗？那种‘咔哒，咔哒’的声音？”

" ['streɪndʒər] ! " [briːðd] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

"	Stranger	!	"	breathed	the	sick	boy	,	his	blue	eyes	brightening	.
"	陌生人	!	"	呼吸	这	生病的	男生	,	他的	蓝色的	眼睛	提亮	.

“陌生人！”生病的男孩喘着气说，他蓝色的眼睛亮了起来。

" [meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	May	he	come	in	and	see	me	?	"
"	可能	他	来	在	和	看	我	?	"

他可以进来见我吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	If	you	feel	well	enough	to	see	him	.
"	如果	你	感觉	出色地	足够的	到	看	他	.

“如果你感觉身体状况允许的话，可以去看他。”

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] !

His	spirits	are	higher	than	ever	,	I	do	believe	!
他的	烈酒	是	更高	比	曾经	,	我	做	相信	!

我相信他现在的精神状态比以往任何时候都好!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [rɪ'triːvər] [ɪn] .
" So saying , Mrs . Wilkins went to the door , and let the retriever in .
" 所以 说 , 太太 . 威尔金斯 去 到 这 门 , 和 让 这 寻回犬 在 .

说完，威尔金斯太太走到门口，把那只猎犬放了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɑːrmz] .
And a minute later , the faithful dog was clasped in his master's arms .
和 一个 分钟 之后 , 这 忠实 狗 曾是 紧握 在 他的 硕士学位 武器 .

一分钟后，这只忠犬就被主人抱在了怀里。

" [waɪ] , [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [dɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bliŋkt] [ðə; ði] [terz]
" Why , whatever's this ? " demanded Dick , when he had blinked the tears
" 为什么 , 不管是什么 这 ? " 要求 迪克 , 什么时候 他 有 眨眼 这 眼泪
[ʌv; əv] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of weakness from his eyes .
的 弱点 从 他的 眼睛 .

"这到底是什么？"迪克眨了眨眼，努力不让眼中的泪水流出来，问道。

" ['hiːz] [gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər]['kɑːlər] !
" He's got on a silver collar !
" 他是 得到 在 一个 银 衣领 !

他戴着银色项圈！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
And — and there's writing engraved on it .
和 — 和 有 写作 刻 在 它 .

而且——而且上面还刻着字。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ; [pliːz] [duː] ! "
Read it , mother ; please do ! "
读 它 , 母亲 ; 请 做 ! "

妈妈，请读读吧！

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːlər][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [bɛntfɔrd]
" It says that the collar was presented to him by Lord and Lady Bentford
,
,
,

"上面说，这条项圈是本特福德勋爵和夫人赠予他的。"

[ɪn]['greɪtf(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld][frʌm; frəm]
in grateful recognition of his splendid service in saving their only child from
在 感激的 认出 的 他的 灿烂 服务 在 保存 他们的 仅有的 孩子 从
['draʊnɪŋ] ,
drowning ,
溺水 ,

为了表达对他从溺水中救起他们独生子的英勇事迹的感激之情，

" [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .
" explained Mrs . Wilkins .
" 解释 太太 . 威尔金斯 .

"威尔金斯夫人解释道。"

" [breɪv] ['streɪndʒər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] [dɪk] .
" Brave Stranger ! " exclaimed little Dick .
" 勇敢的 陌生人 ! " 惊呼 小的 迪克 .

"勇敢的陌生人！"小迪克惊呼道。

" ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Mother , don't you feel proud of him ? "
" 母亲 , 不 你 感觉 自豪的 的 他 ? "

"母亲，您不为他感到骄傲吗？"

" [jes] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:mpt] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪm]['praʊder] [stɪl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **Yes , dear , " was the prompt answer ; " but I'm prouder still of you . "**
" 是的 , 亲爱的 , " 曾是 这 迅速的 回答 ; " 但 我是 更骄傲 仍然 的 你 . "

"是的，亲爱的，"对方立即回答道；"但我更以你为荣。"

" [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! " [bri:ðd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Of me ! " breathed the boy .**
" 的 我 ! " 呼吸 这 男生 .

"是我！"男孩喘息着说。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
" **Why , mother , I've done nothing ,**
" 为什么 , 母亲 , 我已经 完毕 没有什么 ,

"妈妈，我什么都没做啊！"

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][traɪ][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [ɜ:rn] [sʌm; səm] ['kɔpəz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]
though I did try all I could to earn some coppers that morning by putting on
尽管 我 做过 尝试 全部 我 可以 到 赚 一些 铜 那 早晨 经过 推杆 在
[foʊks] - [skeɪts] ! "
folks ' skates ! "
各位 - 冰鞋 ! "

虽然那天早上我尽了全力想挣点零花钱，比如帮别人穿溜冰鞋！

" [ju:; jʊ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['hɑ:tnd] [ˌem 'i:] , [dɪk] , " ['sɒbd] [ðə; ði]['wʊmən] , " [wen] ,
" **You cheered and heartened me , Dick , " sobbed the woman , " when ,**
" 你 欢呼 和 令人鼓舞 我 , 迪克 , " 啜泣 这 女士 , " 什么时候 ,

"迪克，你曾鼓励我、安慰我，"女人抽泣着说，"当时……"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn]['gɑ:dz]['mɜ:rsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [maɪ][loʊd] . "
but for your faith in God's mercy , I should have sunk beneath my load . "
但 为了 你的 信仰 在 神的 怜悯 , 我 应该 有 沉没 下面 我的 加载 . "

若非你对上帝慈悲的信念，我恐怕早已被重担压垮了。

" [gɑ:d] [sent] [ðæt] [dɔ:g][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] , " [sed] [dɪk] .
" **God sent that dog to our door , " said Dick .**
" 上帝 发送 那 狗 到 我们的 门 , " 说 迪克 .

"上帝派那条狗来到我们家门口，"迪克说。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] !
" **I always felt certain of that !**
" 我 总是 毛毡 肯定 的 那 !

我一直都确信这一点！

[hi:; hi] [ment] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][hæz; həz] !
He meant him to bring us good fortune ; and sure enough he has !
他 意思是 他 到 带来 我们 好的 财富 ; 和 当然 足够的 他 有 !

他希望他能给我们带来好运；果然，他做到了！

" [ðə; ði] [end] .
" **THE END .**
" 这 结尾 .

"剧终。"

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [æt; ət]
PRINTED IN GREAT BRITAIN AT
打印 在 伟大的 英国 在

英国印刷

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
THE PRESS OF THE PUBLISHERS .
这 按 的 这 出版商 .

出版社的印刷机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神